

2
BENJAMÍN T. SOLARI

ENSAYO DE FILOLOGÍA

BREVE VOCABULARIO ESPAÑOL-GUARANÍ

CON LAS RELACIONES ETIMOLÓGICAS
DEL IDIOMA AMERICANO

BUENOS AIRES
IMPRENTA Y CASA EDITORA «CONI»
684, PERÚ, 684

1928

ENSAYO DE FILOLOGÍA



BREVE VOCABULARIO ESPAÑOL-GUARANÍ

CON LAS RELACIONES ETIMOLÓGICAS DEL IDIOMA AMERICANO

**Quedan asegurados los derechos de
propiedad, de acuerdo con la ley.**

BENJAMÍN T. SOLARI

ENSAYO DE FILOLOGÍA

BREVE VOCABULARIO ESPAÑOL-GUARANÍ

CON LAS RELACIONES ETIMOLÓGICAS
DEL IDIOMA AMERICANO



BUENOS AIRES
IMPRENTA Y CASA EDITORA « CONI »
684, PERÚ, 684

1928

ENSAYO DE FILOLOGÍA

PREFACIO

I

El idioma guaraní, que en cierto momento de la historia lo hablaban la mitad, aproximadamente, de los primitivos pobladores de América, conserva todavía la perfección de cualquier otro idioma organizado de la actualidad.

Estudiar su estructura en el presente, no significa, en manera alguna, resolver un problema arqueológico, puesto que los elementos para ello, se encuentran difundidos en los conocimientos geográficos e históricos de nuestro continente, e incorporados, muchos, a las informaciones universales de índole científica. Y todavía se le habla.

Además, para investigar el origen de los pueblos hay que hacer el análisis de sus lenguas. Las relaciones filológicas, una vez develadas, conducen, a veces, al descubrimiento de sus orígenes, dentro de las ramificaciones del género humano.

Tales relaciones, una vez halladas y ordenadas, exhibidas con la lógica que rige siempre la obra del saber humano, al ser enunciadas y expuestas al análisis, servirán para despertar la curiosidad de los hombres de ciencia,

puesto que no hay nada inútil en el orden de las investigaciones.

La tarea que emprendemos no interesa, exclusivamente, al idioma guaraní. Este trabajo es también importante por lo que a algunas lenguas europeas se refiere, especialmente a las de origen latino, cuya energía plasmadora se transmite, a través de las edades, del tronco a las ramas, con la misma savia que las hace exuberantes en sus términos y en los conceptos que éstos expresan. En tal sentido, la lengua española no será nunca superada : su caudal de palabras no tiene igual en otra, y cada una de ellas *representa*, no solamente un concepto sino también la materialidad, por así decirlo, de la idea expresada, lo que constituye su carácter independiente y puro, heredado de sus fuentes.

El guaraní se aproxima, por ésto, al español. Éste, sin ningún esfuerzo, ha asimilado muchas voces de aquél, sin que su carácter se haya modificado, ni siquiera resentido. El fenómeno de absorción se ha operado naturalmente, como si en ambas lenguas la estructura fuera la misma ; tal como si la lógica actividad que desenvuelve las necesidades de la expresión actuara en ellas por igual y con la misma energía.

A medida que el guaraní se ha amalgamado con otros idiomas de la misma derivación, y que han debido hablar los habitantes de la tierra en los primeros tiempos de la Historia, ha debido perfeccionarse para llegar, en cierta época, a la culminación, y luego a la decadencia, como todas las genealogías, de acuerdo con una ineludible ley natural. ¿ En qué período de vida se encuentra al presente ? Hoy por hoy — un idioma moribundo, si se quiere, — conserva todavía su extructura apreciable, a pesar de las

contingencias que han debido modificarlo. Si subsiste, es porque sus recursos son de valor y dignos de tenerse en cuenta : toda energía que triunfa conserva los medios que han influido para el buen éxito.

No es posible dejar de pensar en las relaciones comunes entre los pueblos primitivos del mundo como habitantes de un solo continente, el que, presa también de conmociones de orden físico, ha podido ser modificado en su forma y estructura, y hasta en su posición con relación a los otros mundos que giran en el espacio. Los pueblos, al separarse, han debido llevar consigo el principal bagaje del idioma, para vivir después a sus expensas propias, pueblos y lenguajes, evolucionando hacia la perfección algunos, y extinguiéndose otros ; pero subsistiendo las vinculaciones originarias, puestas, tarde o temprano, en evidencia por el uso esmerado del espíritu.

No podría explicarse de otro modo la relación del idioma guaraní con el griego y el árabe, por ejemplo, relación que sugiere la idea de un medio geográfico común en su origen, o una comunidad primitiva imposible de descubrir en la nebulosa del pasado.

Con este problema podría vincularse el que se refiere al pasado histórico del continente americano, unido al del resto de la tierra. La unidad del asunto así se impone. Para resolverlo, la lingüística tiene tanto o más valor que la antropología ; con ella, y otros elementos de orden geológico, sociales y fortuitos, tal vez se llegue a constituir la síntesis histórica, tan necesaria — indispensable — para asentar, sobre base firme, la síntesis científica, perenne aspiración de la inteligencia humana.

Las vinculaciones entre las lenguas, no son nunca resul-

tado de la casualidad. Los pueblos, como los niños, han aprendido a hablar por imitación, asimilando las voces que han debido ser luego elementos indispensables para la vida de relación. Lo contingente ha debido ceder su puesto a lo inmanente, en la manera íntima en que el hecho se ha desenvuelto, para llegar a constituirse una ley esencial.

Se sabe que no es nueva la opinión que supone antiguas relaciones entre los primeros pobladores de América y los de otras regiones de la tierra. Esta comunidad habría que buscarse a través de las aguas del Atlántico que, a la inversa del fenómeno atribuído a la acción del profeta hebreo, se han intercalado entre los continentes en un momento de conmoción universal.

Existen curiosas concernencias entre el guaraní y los idiomas árabe, griego, latino y aun el mismo sanscrito, en repetidos casos. Estas concomitancias, que pueden comprobarse, no tienen el carácter de transiciones sino de adaptaciones exactas, no solamente fonéticas sino también expresivas; lo que demuestra el parentesco lingüístico entre aquéllos. Compruébase la homología fonética, significativa y funcional.

Así, la semejanza, y en algunos casos la igualdad, entre vocablos de la misma significación del griego y el guaraní, ponen en el espíritu del filologista la seguridad de un proceso lógico y definido en el orden de las investigaciones etnológica, e inducen a mirar con recelo las teorías emitidas, hasta ahora, acerca del origen del hombre americano y del origen americano del hombre.

II

El tronco de la raza guaraní se hallaba, al parecer, en la región del Amazonas, desde donde envió sus ramas hacia el norte y el sur, expandiéndose vigorosamente por ambas Américas, dejando sus huellas en la nomenclatura geográfica y en las de la flora y la fauna continental.

Aquel tronco — el *tupí* — ha debido ser de una raza de hombres de espíritu esencialmente guerrero y conquistador. Su civilización floreció con los *mbayás*, emulada por la de los aztecas; y su espíritu guerrero, *guarîgní*, alcanzó a dominar, hacia el sur, a las demás difundidas en el vasto territorio, sin crueldades ni avasallamientos. Lentamente, sin provocar resistencias, debió imponer su lenguaje y sus costumbres, para aparecer luego, por una especie de absorción, como una raza única, poblando el continente, desde el Atlántico hasta el Andes y desde las Antillas al Plata.

No ha debido serle desconocida la vía del Pacífico, en sus incursiones al occidente, por lo menos a los centro-americanos. Lo deja suponer el hecho de la designación guaraní de *Pekín* que, hasta mediados del siglo XII, se llamó *Cambá-hú*, denominación castiza guaraní que significa *visita* o *alarido de negros*. Razonable es no creer en sencillas coincidencias, pues otras designaciones geográficas de esas regiones, demuestran que allá el idioma guaraní ha debido llegar por inmigraciones.

Por lo que a América se refiere, Minihana, Yucatán, Panamá, Guayaquil, Guayanas, Paramaribo, Pará, Paraná, Amazonas, Paráguazú, Paranaguá, Paraguay, Uru-

guay, etc., etc., para no citar sino algunos vértices del gran polígono que abarca en el continente tanta extensión de territorio, son nombres guaraníes indiscutibles, y, dentro de ese polígono se halla difundida la nomenclatura toponímica, la de la flora y la fauna, con tal profusión, que la hace aparecer como única y exclusiva a la lengua que nos ocupa.

Mucha parte de tales nomenclaturas ha sido incorporada en los trabajos lexicográficos universales, a título de americanismos. Sin embargo, no lo son: son vocablos de un idioma independiente, que ha debido mencionarse, a título propio, empleados con precisión y exactitud, cuya etimología debería conocerse para no incurrir en omisiones, por lo menos, injustas.

Despertar interés por el estudio de esta lengua, casi menospreciada por los filologistas, es, entonces, el propósito de este *Ensayo*. Eso podrá, quizá, develar áridos problemas que se vinculan con la historia natural y humana, o, al menos, cooperar en tales estudios, ya que no es dable, todavía, cerrar el círculo de las investigaciones que tienden a aclarar las cuestiones relativas al origen y evolución del hombre y su medio.

No es lícito, pues, seguir dejando de lado el estudio de tan importante elemento filológico. Sin mencionar los trabajos que se han realizado con otros fines, en lo que a la evolución de las lenguas se refiere, bastaría recordar el hecho de someras relaciones entre el guaraní, el griego y el árabe, para hacer vislumbrar una fuente de indagaciones interesante y nueva que no puede menospreciarse en lo futuro.

El guaraní, por su riqueza de voces onomatopéyicas y

etimológicas, es superior a algunos idiomas actuales. La variedad y fluidez de sus giros le imprimen un movimiento sin igual. Es alegre y sutil. Expresivo y exacto, parece que fuera un elemento propio de su medio : canta y se mece como el aura de los bosques, o se queja con emocionante melodía, como una corriente de agua pura.

La eufonía de sus voces, la fácil expresión de los estados del espíritu y la interpretación fisiológica encerrada etimológicamente en los vocablos que designan un dinamismo corporal humano, denotan su estructura orgánica, inaccesible para los idiomas primitivos. Realiza la toponimia de su medio o escenario, de manera gráfica y, casi diría, descriptiva. Clasifica la flora y la fauna con tendencias naturalistas casi perfectas : en unos casos, por los caracteres externos, y, en otros, por las propiedades que les son propias. Por eso, sus voces se hallan difundidas en los léxicos castellanos, sin violencias ; de manera que *se habla guaraní sin saberlo*.

La importancia étnica de la raza, se revela. Amaba la música y el canto, siempre con tendencias sentimentales y evocativas. El vínculo de la familia estaba en ella establecido y radicado, y el concepto del gobierno, si bien era rudimentario, existía permanentemente y se cumplía evitando la disgregación y los excesos. Estimaba la elocuencia como atributo indispensable de sus jefes, y celebraba diversiones públicas.

Poseía una verdadera mitología.

Las nociones de moral no le eran desconocidas ; sabía discernir lo bueno de lo malo. Calificaba el robo y el asesinato, así como otros actos ilícitos, mientras reinaba la paz. Repudiaba el adulterio en las mujeres, sin practicar

tampoco la poligamia. El concepto de la familia estaba bien establecido : clasificaba los grados de parentesco con precisión y exactitud.

Los hombres, altivos y generosos, perdonaban los agravios, y después de la guerra no retenían prisioneros ; la esclavitud les era desconocida.

Enterraban los muertos y respetaban sus tumbas. Evocaban el pasado sentimentalmente, y profesaban el culto de los hechos heroicos de la raza.

Tenían su religión, simple y seductora. Concebían el ser supremo, creador y omnipotente, siempre bondadoso y dispuesto a confortarlos. El espíritu maligno apenas les inquietaba. La idolatría les era desconocida. Y en este círculo de las creencias sobrenaturales, giraban otros dioses que encarnaban aspiraciones o desazones, a los cuales no rendían otro culto que no fuera imaginativo, siempre de acuerdo con los estados del espíritu y las íntimas ansiedades del momento.

Se diría que el descubrimiento y la conquista sorprendió a esta raza en el instante precursor de una civilización que se plasmaba. Ya los *mayas* o *mbayás*, que también eran guaraníes, la habían desarrollado en Centro-América, con puntos de contacto o semejanza con las civilizaciones que florecieron en las riberas del antiguo Neilos, del Eufrates y del mar Jónico; perseguidos y extinguidos, queda todavía la designación de Yucatá (n) como epitafio escrito a su memoria, el que traducido al idioma de los conquistadores, quiere decir, exactamente, *mortandad* o *masacre*.

III

ALGUNAS PALABRAS PRIMITIVAS DE LA LENGUA GUARANÍ CON LA INDICACIÓN DE SU ORIGEN GRIEGO

Guaraní	Griego
<i>Angaité</i> , afección.	ἀγάπη, <i>agapé</i> , afección.
<i>Añeté</i> , cierto.	ἀληθής, <i>alethés</i> , cierto.
<i>Amó</i> , allá, lejos.	ἀπό, <i>apó</i> , lejos de.
<i>Anhó</i> , suspiro.	ἀνία, <i>anía</i> , tristeza.
<i>Anguyác</i> , ratón.	ὐραξ, <i>urax</i> , ratón.
<i>Ayúh</i> , vuelvo.	αὖ, <i>aú</i> , de vuelta.
<i>Aó</i> , ropa.	αὐτός, <i>aotos</i> , bellón de lana.
<i>Aó-mí</i> , ropita.	ἐννυμι, <i>ennumí</i> , vestir.
<i>Boyá</i> , alimento.	βορά, <i>borá</i> , alimento.
<i>Bubuné</i> , levadura, fermento.	βυνη, <i>buné</i> , levadura.
<i>Caneó</i> , cansancio.	ἀνία, <i>anía</i> , tristeza.
<i>Cai(n)</i> , quemar.	καίω, <i>kaio</i> , quemar.
<i>Curé</i> , cerdo.	σὺς, <i>sús</i> , cerdo.
<i>Ca-á</i> , planta.	ἄ, <i>a</i> , planta.
<i>Eígbó</i> , derramar.	εἴβω, <i>eibó</i> , derramar.
<i>E-ñemí</i> , escóndete (<i>ñemí</i>).	ἐνδιημι, <i>endiemí</i> , perseguir.
<i>E-yocó</i> , impide, ataja tú.	ἐρύκω, <i>erukó</i> , impedir.
<i>Eré</i> , dílo.	ἔρω, <i>eró</i> , hablar.
<i>Esaóh</i> , <i>tesaóh</i> , examinar.	ἐτάζω, <i>etazó</i> , examinar.
<i>Güeteí</i> , <i>teí</i> , todavía, aún.	ἔτι, <i>eti</i> , todavía, aún.
<i>Ig-ó</i> , secar, escurrir.	αὖω, <i>auó</i> , desecar.
<i>Ig-ó</i> , secar, escurrir.	ἔω, <i>euó</i> , secar.
<i>Icó</i> , andar.	ἵκω, <i>ikó</i> , venir.
<i>Ixsó</i> , gusano.	ἴξ, <i>ix</i> , gusano.
<i>Igpenó</i> , cisne.	κυκνος, <i>kuknos</i> , cisne.
<i>Ig</i> , agua.	ὕδωρ, <i>udor</i> , agua.
<i>Mbareté</i> , fuerza.	ἀρετή, <i>areté</i> , virtud.
<i>Mboatígbó</i> , peinar con adornos.	ἐθείρω, <i>etheiró</i> , peinar.
<i>Manó</i> , morir.	καίνω, <i>kainó</i> , matar.
<i>Mbarí</i> , picante.	πεπερι, <i>peperí</i> , pimienta, picante.
<i>Mbopú</i> , ejecutar música.	ποππυζω, <i>poppuzo</i> , silbar.
<i>Oga</i> , casa.	οἶκος, <i>oicos</i> , casa, y οἶη, <i>oie</i> , aldea.

Guaraní	Griego
<i>Heíro</i> , en hablando.	εἶρω, <i>eíro</i> , hablar.
<i>Hendioi</i> , con algunos, con ellos.	ἐνιοί, <i>enioi</i> , algunos.
<i>Horíg</i> , alegre.	χαίρω, <i>khairó</i> , me alegro.
<i>Peré</i> , raspadura, peladura.	ἐπήρεια, <i>eperéia</i> , daño.
<i>Ró</i> , amargo.	πικρός, <i>pik-rós</i> , amargo.
<i>Tembé</i> , borde, labio.	αμβή, <i>ambé</i> , borde elevado.
<i>Tetígmá</i> , pierna.	ἔρμα, <i>ermá</i> , apoyo.
<i>Tecó</i> , ser, manera de ser.	ἔσχω, <i>escó</i> , ser.
<i>Tecó</i> , carácter.	ἦθος, <i>ethos</i> , carácter.
<i>Tapιά</i> , frecuentemente.	θαμά, <i>thamá</i> , frecuentemente.
<i>Recó</i> , tener.	εχω, <i>ekhó</i> , tener.
<i>U</i> , volver, venir.	αὖ, <i>au</i> , de vuelta.
<i>Ugbó</i> , curvo, recodo.	ὕβος, <i>ubós</i> , curvo.
<i>Yaheó</i> , llorar.	αἰάξω, <i>aiazó</i> , gemir.
<i>Yapó</i> , hacer.	δράω, <i>draó</i> , hacer.
<i>Zoó</i> , carne.	ζοον, <i>zoon</i> , animal.
<i>Zoó</i> , carne.	ζονη, <i>zoé</i> , vida.
<i>Zoó</i> , carne.	σοος, <i>sóos</i> , sano.

Con estas comprobaciones quedaría justificado este breve vocabulario y el objeto que hemos tenido en cuenta, principalmente, al confeccionarlo. No vemos la necesidad de amplificarlo, dándole las proporciones de un diccionario.

Una vez establecidas las concordancias lingüísticas, como podrá verse, queda sólo por manifestar que, el guaraní, dado su poder de difusión, ha penetrado también en otros idiomas americanos, tales como el quechua y el aimoré, cediéndoles sus propios elementos terminológicos y enriqueciendo a éstos evidentemente.

ALGUNOS ELEMENTOS COMUNES AL GUARANÍ Y AL QUECHUA

	Guaraní	Quechua
Amarillo	<i>Saíg-yú.</i>	<i>Silyú.</i>
Anzuelo	<i>Pindá.</i>	<i>Pinta.</i>
Cigüeña	<i>Tuyuyú.</i>	<i>Tuyuyú.</i>

	Guaraní	Quechua
Concha	<i>Ig-ri-rúg.</i>	<i>Iriri.</i>
Cuál?	<i>Maba?</i>	<i>May?</i>
Dios	<i>Tupá.</i>	<i>Tupak.</i>
Doncella	<i>Guai, guaina.</i>	<i>Huaina.</i>
Deslizarse	<i>Cíg-ríg.</i>	<i>Siri.</i>
Dolencia	<i>Nanai.</i>	<i>Nana.</i>
Ejecutar música.	<i>Mbo-pú.</i>	<i>Puhu.</i>
Faisán	<i>Mutú.</i>	<i>Mutiti.</i>
Guacamayo	<i>Guacámayo.</i>	<i>Macamayu.</i>
Hombre	<i>Caraí.</i>	<i>Carí.</i>
Hablar	<i>Ñe-é.</i>	<i>Ñi.</i>
Largo	<i>Pucú.</i>	<i>Hucú.</i>
Langosta	<i>Tucura.</i>	<i>Tucuri.</i>
Mujer	<i>Cuñá</i>	<i>Cuya.</i>
Perro	<i>Yaguá.</i>	<i>Yauar</i> (sanguinario).
Paloma	<i>Urupilá.</i>	<i>Urupila = urpila.</i>
Raíz	<i>Hapó.</i>	<i>Sapi.</i>
Saber	<i>Cua-há.</i>	<i>Caua.</i>
Sol	<i>Cuara-húg.</i>	<i>Hanahtí.</i>
Sucio	<i>Quíg-á.</i>	<i>Quea.</i>
Tos	<i>Yu-ú.</i>	<i>Uhu.</i>
Torcido, en arco.	<i>Apá.</i>	<i>Apa.</i>
Utensilio	<i>Porú,</i>	<i>Purí.</i>
Varón	<i>Caraí.</i>	<i>Carí.</i>
Anciana	<i>Guaigüi(n).</i>	<i>Marmí.</i>

Los *tacanás*, de Bolivia (*Lecos y Mosetenes*), emplean la voz guaraní *tipoi*, que designa el *vestido*, lo mismo que el verbo guaraní *manó*, que significa *morir*.

IV

Creemos que este *Ensayo de filología* ha llenado el propósito que hemos tenido en vista cuando lo iniciamos: cual era el de poner en evidencia las vinculaciones del

idioma guaraní con sus raíces sanscritas, árabes, griegas y latinas. No ha sido, pues, nuestro propósito, escribir un diccionario. Es cierto que quedan en el texto muchas palabras inexplicadas etimológicamente; pero, en cambio, hemos hecho lo posible por eludir citas y derivados superabundantes, en homenaje a la sencillez y claridad de la obra.

Las distintas fuentes aparentes que han servido para el desarrollo de esta lengua, se reducen, como se ve, a una sola, en el orden de las genealogías, ya que todas se reúnen en un solo tronco, dando desenvolvimientos distintos a elementos idénticos en su origen. La verdad es que el guaraní, por aglutinaciones sucesivas, ha podido desfigurar las sílabas elementales de sus raíces, de acuerdo con su evolución independiente antes de tiempo, en un período histórico que desconocemos en absoluto. Ha de ser, entonces, tarea para espíritus preparados la prosecución del estudio que esbozamos con verdadero entusiasmo, colocando al idioma americano en el cuadro que le corresponde, en nuestra opinión, entre las lenguas que derivan, por ciertos aspectos no desdeñables, de las más antiguas civilizaciones.

V

1. En el idioma guaraní no se emplean las letras *f*, *k*, *w*, *l*, *rr*.

2. La *h* se usa siempre aspirada fuertemente, tanto que su sonido se confunde con el de la *j* española. Es casi el mismo; de manera que, en la ortografía, conviene eliminar esta última, fundiéndola con la *h* prosódica.

3. La *r*, siempre que se emplee, deberá pronunciarse como *ere*. El sonido de la *rr* doble, no existe.

4. Dos sonidos guturales acompañan, frecuentemente a la *i* y la *u*, y constituyen la mayor, y casi única dificultad, para la pronunciación en este idioma. Gráficamente, van indicados con el acento circunflejo : *î*, *û*. Para mayor facilidad, a estas vocales propias se agrega la letra *g*, que completa su sonido gutural. Su pronunciación así, es típica : corresponde al sonido que se produce, con el velo del paladar, al ejecutar un gargarismo. Inicial de esta pronunciación y su fisiología, es *îg*, que significa *agua*.

Toda la dificultad, en la prosodia de esta lengua, estriba en la pronunciación de esas sílabas *îg* y *ûg*, muy difundidas en ella ; la pequeña diferencia que entre las dos existe, deriva de los sonidos propios de esas vocales comunes : la *i* y la *u*.

5. Las vocales *nasales* son las comunes en otros idiomas, y se representan con una (*n*) entre paréntesis, seguidamente a la sílaba que ha de ser nasal. Su pronunciación es importante, pues su omisión puede hacer cambiar el significado del vocablo en el cual se encuentra. Hay, en efecto, palabras parecidas, que sólo se diferencian entre sí por la pronunciación nasal de una sílaba. Frecuentemente una sílaba nasal hace nasal, también, a la que le sigue.

6. Ocurre, a veces, que una sílaba gutural forma diptongo con la siguiente, nasal ; en el texto irán siempre separadas con un guión (-) lo que facilita la lectura y la pronunciación, que debe ser clara y firme.

7. Raras son las voces monosilábicas en guaraní, lo que demuestra su contextura orgánica bien desenvuelta. Cualquiera que sea el número de las sílabas de las pala-

bras del vocabulario, los acentos estarán bien marcados, y deben tenerse en cuenta para la buena pronunciación, a fin de no incurrir en confusiones. Lo mismo le ocurre al helenista, que tiene que distinguir las *aspiraciones* y los *acentos*, que cambian el sentido de los vocablos.

8. Por último, para mayor facilidad en la pronunciación en general, se han separado las sílabas con un guión (-), acentuando a aquéllas fuertemente, de modo que la lectura sea correcta e inconfundibles las locuciones. Las sílabas deberán pronunciarse claramente, espaciándolas a cada guión, y cargando la voz decididamente en los acentos.

9. Las dos rayitas colocadas así = indican igualdad o significación equivalente o sinónima.

El idioma guaraní no podría ser aprendido con el auxilio único y engorroso de una gramática. Para comprenderlo, solamente, sería menester un esfuerzo de varios años. De ahí la utilidad del vocabulario español-guaraní, que puede servir de guía en la práctica.

La onomatopeya es relativamente frecuente en guaraní, pero no absoluta — como algunos lo han afirmado sin conocerlo — lo que, a ser así, amenguaría la estructura orgánica de este idioma de construcción perfecta. Comparte con la etimología la creación de los vocablos, no siendo raro hallar, también en ellos, verdaderos conceptos fisiológicos, lo que demuestra que no se trata de un idioma primitivo.

VI

Los nombres numerales del guaraní, están de acuerdo con la manera de contar que ha debido ser propia a todo

pueblo primitivo. Al niño se le enseña a contar con los dedos. Los cinco primeros nombres numerales tienen las designaciones de los dedos de la mano, o viceversa; así se constituyen cinco ordinales, es decir, una mano. Luego, a una mano se suman los ordinales, hasta hacer dos manos, o sean diez. Y así, sucesivamente, con los dedos de los pies, hasta dos manos y un pie, o sean quince, y dos manos y dos pies, o sean veinte, con lo que queda constituída la cantidad radical sobre la cual habrán de sumarse nuevamente las unidades digitales, o las series de cinco en cinco, de diez en diez, o de veinte en veinte. Mas o menos como ocurre con las lenguas arábica, griega, y aún la francesa.

Los indios *cavina* y *tacaná*, familias guaraníes del grupo aimará, designan la cifra 2 con el nombre de la segunda letra del alfabeto griego : *beta*.

VII

Conviene retener los pronombres personales, porque ello facilita la construcción de las locuciones o frases, con los pocos vocablos que este breve vocabulario contiene.

Ellos son : *che*, *nde*, *ha-é*, *ñandé*, *oré*, *pendé*, *ha-é-cuera*. Sin querer hacer su declinación gramatical, nótese bien que a *ñandé*, *nosotros* — incluyendo la persona con quien se habla — reemplaza *oré*, *nosotros*, cuando se excluye dicha persona, en los casos correspondientes.

Son, pues, siete los pronombres personales.

A tales pronombres personales siguen siempre los ver-

bos, auxiliados, en guaraní, por el caso del pronombre respectivo, de forma que, para la conjugación de esos verbos, la ordenación debe ser la siguiente :

che a
nde re
haé o
ñandé ya
oré ro
pendé pé
haé cuera o

Estos casos tienen también su valor dativo, acusativo y reflexivo del pronombre personal al cual pertenecen ; y, expresados aisladamente, suponen el pronombre correspondiente. Lo mismo ocurre con los pronombres mismos : suprimido el caso, en la frase, no se modifica el concepto.

Cuando los pronombres personales se anteponen al sustantivo, se convierten en pronombres posesivos.

Hay algunas variantes insignificantes que sólo se pueden valorar en la práctica de la conversación.

B. T. S.

VOCABULARIO

A

Abarcar, a. *Cua-bá(n)*.

Abarca : *oi-cua-bá(n)*. Abarca todo : *o-i-cua-ba(n)-pá*.
Cuando la contención se refiere a conocimientos, se dice :
cua-ha-pá.

Abastecer, a. *Mombaé = mbo-baé*.

Ej. : suministrar alimentos : *mombaé-carú-haba*. Dar
de comer : *mongarú*, por *momgarú*, derivado de *mbo-*
carú, hacer comer.

Abdomen, m. *Tíg-gué*.

Ej. : abdominal, lo perteneciente al abdomen, *tíg-*
gué-re-héguá. Órganos del abdomen o vientre : *tíg-gué-*
cué, o *tígué-cu-é*.

Abeja, f. *Eíra-apua*.

Variedades : *eíra-chu = eíra-tí = mandurí = mom-*
bucá = yate-íg.

Eíra-apua, recuerda la voz latina *apis*, abeja.

Eíra, significa miel. *Apua*, es derivado evidente de
apis.

Abertura, f. *Bo-ó*.

Acto de abrir, *mbo-bo-ó*, y también *mombo-ó*, alargando

el acento para no confundir con *mombó*, que significa hacer saltar : regularmente : *mbo-pó*.

Abismo, m. *Apîg-reí*.

Lit. : Profundidad de agua, *apîg-re-îg*. Puede también interpretarse como sin fondo.

Ablandar, a. *Mbo-hu-ú*.

Lit. : Volver blando un objeto o cosa dura. Enternecer, mitigar, suavisar, *mbo-pûg-á-hu-ú*.

Abonar, corroborar, a. *Momarangatú* = *mbomarangatú*.

Salir por fiador de él, *ye-momarangatú-he-cé*.

Aborrecer, a. *Añá-mbo-tare-îg* = *añá-mbota-re-í(n)*.

Lit. : Colocarlo bajo la acción del diablo, *añá*, y *tare-îg*, odiar u odio.

Aborto, m. *Membîg-cuá*.

Corresponde al *immaturus partus* de los latinos. Literalmente, agujerarse el feto, o la bolsa que lo contiene. El concepto fisiológico es exacto.

Abotonar (la ropa), a. *Aó-mbotîg*.

De *aó*, ropa, y *mbotîg*, cerrar.

Abreviar, a. *Paraye-í* = *pareye-í*.

Abreviar el camino : *tapé-ra-ye-í*, de *tapé*, camino, etc.
Abreviar la comida : *carú-ye-í*. Abreviar el tiempo : *arah-ye-í*.

Abrazar, a. y r. *Ñe-a-ñu-bá* = *ye-a-ñu-bá*.

Tiene el concepto exacto del castellano.

Abrazo, m. *A-ñu-bá* = *ayûg-bá* = *yûg-bá* = *ñu-bá*.

Abrir, a. *Pe-á*.

Ej. : abrir camino : *tape-a-pó* ; de *tapé-peá-pó*.

Abrir las piernas, a. *Te tîg-má-pîg-peá = pîg-pecá.*

En la segunda forma, se suprime *tetîg-má*, pierna, subsistiendo, con la variante del verbo, la voz *pîg*, *pié*, que expresa el mismo acto de abrir o separar.

Abrigarse, a. *Ye-h-ao-í.*

Como única acepción, la de cubrirse con ropas. La *h* intercalada, bien aspirada, rompe el diptongo en la prosodia.

Abrigo (lugar), m. *Yo-pi-á.*

Absolver, a. *Hobasá.*

Expresa : remitir los pecados. Perdonar o alzar la pena.

Abstinencia de carne. *Zoó-guá-beí.*

Traducción literal : nada de carne, *zo-ó*.

Absuelto, adj., m. y f. *Hobá-sa-pîg.*

Absurdo, adj. *A-héi-ngatú.*

Lit. : Afirmación de fastidio, *a-héi*, o afirmación que fastidia.

Abusar, n. *Poriahú-beré-co-há.*

El abuso, que importa hacer mal uso, se supone solamente en la clase social inferior : *poriahú*, pobre.

Abubilla, f. Ornitol. *Urú-pupa.*

El radical *urú* significa pájaro. Esta avecilla insectívora se denomina en latín *upupa*. El derivado es evidente.

Abuelo, m. *Tamoi.*

Abuela, *yarîg-i.*

Abultado, a. adj. *O-o(n).*

Abundante, adj. *He-tá* = *hetá-í*.

Abundantísimo, muchísimo, sup. *Hetá-ité* = *hetá-ité-í*.

El agregado *ité* hace el superlativo.

Aburrir, a. *Mbo-a-héi*.

A-héi, significa tedio. *Mbo*, da la forma activa : *hacer*.

Aburrido, adj., aburrimiento, fastidio. *A-héi*

Acá, adv. *Quîg-bó* = *co-ápe*.

Acabar, a. *Mbo-pá* = *mombá* = *mbo-mbá*.

Acabóse, a. *O-pá* = *o-pá-ma*.

A cada rato, *Curí-curí*.

A cada momento, *Tesá-bîg-ñabó* = *curí-ñabó*.

A cada uno, *Peteí-teí-upé* = *peteí-peteí-upé*.

Peteí, significa uno, o la unidad numeral.

Acalorado, con fiebre, adj. *Pi-hacú* = *pi-tacú*.

De *pi*, piel, y *hacú*, caliente.

Acanalado, da, adj. *Pûg-coé(n)-mbucú*.

Traducción literal : hondo a lo largo.

El sentido de la voz guaraní, es gráfico.

Acariciar la cabeza, a. *Acá(n)-pichîg* = *abichîg*.

De *acá(n)* cabeza y *pichîg* fregar.

Acardenalar, a. *Mbo-tumbîg* = *mbo-tumbîg-ho-bîg*.

Lit. : Hacerlo de espaldas rojas o azuladas.

Acariciar, a. y r. *Apichîg* = *yapi-chîg*.

Para la forma recíproca : *ye apichîg*.

Acaso, adv. *Nipó* = *eí*.

Acatamiento, m. *Hembí*.

Derivados : *hembí-guai*, sirvienta ; *hembí-recó*, esposa.

Accesorio, secundario, ria, adj. *Yo-apîg*.

Acción loable, f. *Te-icó-aruangatú*.

Liberalis actio.

Acción, f. *Te-icó*.

Acha, f. *Yîg-acá-nguá-* = *mbururé*.

Probablemente dos variedades de acha.

Achatar, a. *Mbo-pé* = *mombé*.

Pé significa chato. No confundir con *mbó-pé(n)*, quebrar.

Achicharrarse, a. y r. *Ye-pi-chá-í(n)*.

Ye, expresa el recíproco, o *ñe*, segun los casos. *Pi*, piel. *Cha-í(n)*, arrugada.

Achira, f. Bot. *Parirí*.

Probablemente de : *a-îg-rí*, o *a-ri-rí*. En griego *a*, significa planta.

Achicoria, f. Bot. *Ca-á-ruguai*.

Planta que tiene cola, literalmente. Subsiste el radical griego *a*, planta.

Acechar, atisbar, a. *Cotûg-rú*.

Aceptar, tomar, a. *Pîcîg* = *pîhîg*.

Acequia, f. *Ig-cîg-rîg-caba* = *Ig-rapé*.

Corresponde al latín *corrugus*. Lit. : Sitio o camino del agua que corre.

Acido, da, adj. *Há-i*

Acidez de estómago (acedía, f.). *Há-güîg-nó* = *háî-güîg-nó*,
más correctamente.

Acierto, m. *Hupi-guá-rupí*.

Acicalar, a. *Pindíg*.

Acicalarse : *ñe-pindíg*.

Aclarar, demostrar, a. *Mbo-ye-cua-há*.

Corresponde, más exactamente, a hacer ver.

Acometer, a, agredir, a. *Hépe-ñá* = *peñá*.

Acompañar, a. *Mbo-irú(n)* = *rocá* = *guatá-mirí*.

La última forma corresponde a : acompañar al viajero, o hacerlo acompañar con un muchacho.

Acontecer, a. *Ca-îg*.

Acorralar, a. *Mbo-amáh* = *mo-amáh* = *mamah*.

Lit. : Poner las bestias en corral, con todas las variantes metafóricas.

Una de las acepciones del radical sanscrito *ma* ; expresa cerrar, encerrar. El derivado es evidente.

Acosar, a. *Moñá*.

Véase correr, perseguir. Tiene otras acepciones.

Acostarse, a. *Ñeenó* = *ñe-ñe-nó*.

In lecto collocare.

Acostado, a, part. *Ñe-nó*.

Acrecentar, a. *Mbo-tubichá* = *mboyoá*.

Lit. : Agrandar. *Incrementum affero*, de los latinos.

Acreditar, recomendar, a. *Mbo-hera-cuá-ngatú*.

Lit. : Dar a alguno autoridad o nombradía.

Acuático, ca, adj. *Ig-ri-guá* = *îg-pîg-guá*.

Lit. : Del agua, o del río, *îg-ri*.

Acudir, a. *Co-í*.

Esta voz tiene también la acepción de acosar.

Auestas, adv. de m. *Acei*.

Se emplea también para significar en pos, en seguimiento.

Acuerdo, m. *Temimbotá-pete-í(n)*.

Corresponde a : De común acuerdo, o a ponerse de acuerdo con uno o más ; en cuyo caso se suprime el *pete-í(n)* = *ñe-mi-mbotá*, de *ñe-temimbotá*.

Acurrucarse, a. *Ye-pó-apîg*.

Significa también ponerse en cuclillas, o en cuatro piés.

Acusar, declarar, a. *Mombe-ú*.

Expresa el concepto de acusación, de culpa.

Adehala, f. *Ñá-pa*.

Obsequio que se hace al comprador. Incorporada al castellano. Mal dicho : *ya-pa*.

Además de esto, adv. de m. *Co-ri-ré*.

De *coba-ri-ré*, después de esto.

Ademán, m. *Pó-me(n-)guá(n)*.

Otro significado : Gesto.

Aderezar, a. y r. *Mbo-atîg-ró* = *mbo-catú-pîg-rîg* = *mbo-yeguá*.

En concepto de adorno, únicamente.

Adiestrar, a. y Diestro, tra, adj. *Pó-cuahá*.

Lit. : Manos hábiles, o manos que saben.

Admirativa interjección. *E-á.*

Adobe, m. *Ig-bîg-hatá(n)-mbé.*

Lit. : Tierra achatada y dura.

Adoptar como hijo, a. *A-îg-ró.*

Concepto único, en tal caso.

Adormecido. a. p.p. *Ayí-ú.*

Se emplea también como adjetivo.

Adormecimiento, ensueño, m. *Qué(n)-ná.*

Deriv. *La Quena*, instrumento musical evocativo ;
proviene su designación de este vocablo guaraní.

Adorno, m. *Aguá.*

Ornato, ornamento, en forma de colgantes. Derivado :
aguaí, cascabel.

A dos manos. *Pó-yobái-pe.*

Adquirir, a. *Mombaé.*

Ej. : Lo adquirido por mí, *che-mbaé-ba*, o *che-mbaé*,
simplemente.

Adrede, adv. de m. *Yapó-pota-hápe.*

Lit. : Obrar donde o como se desea.

Adulterio, m. *Mendá-ré.*

De *mendá*, casado, y *churé*, falsedad. La falsedad dentro del matrimonio. *Mendá-churé.*

Adulteración, f. = *Mbo-mará(n).*

Adverbio afirmativo de cosa pasada o presente- *Racó(n).*

Adverbio afirmativo. *Ruguá.*

Adversidad, f. *Mará-a*.

Recuérdese la leyenda histórica de las aguas de Mara.
La concordancia es sugerente.

A ellos! (grito de guerra), int. *Mburú!*

Derivado : *mburú-vichá*, jefe guerrero.

Afabilidad, f. *Pó-re-recuá*.

Afección, f. *Pûg-á mo-í = angá-ité*.

Lit. : La primera forma : poner el sentimiento. La segunda, del griego *αγάπη*, *agapé*, afección.

Afectuosamente, adv. de m. *Pûg-á-güibé*.

Es decir, desde el pecho, o desde el corazón, literalmente.

Afeitar, a. *Tendîg-bá-ñapí*.

De *tendîg-bá*, barba, y *ñapí*, cortar el pelo.

Afeitarse, a. y r. (con afeites). *Tobá-mbo-pûg-tá*.

Lit. : Pintarse el rostro, de color rojo.

Aferrar, a. y n. *Mbo-biracuá*.

Apretar fuertemente. Se emplea también en el sentido de dar punta al arma para hacerla más ofensiva. En general, como neutro, significa : no desistir.

Afición, f. *Mbîg-á-hecó = pûg-á-hecó = porá(n)-gué-recó*.

Afiebrado, da, adj. *Acá(n)-nundú = acá(n)-tîg-tîg-i = acá-(n)-ta-cú*.

Lit. : Cabeza que zumba, que late, o que está caliente, respectivamente.

Aflar, a. *Haimbé-é = aimbé-é*.

Afirmar, a. *Raco(n)*.

Aseverar. Se emplea también como adverbio afirmativo.

Afirmar, calzando, a. y r. *Mbo-co-cá=ye-mbo-co-cá.*

Afirmarse con los pies, r. *Ñe-mbo-pîg-hatá(n) = ye-itá-rú.*

Afirmo, a. *A-ye-racó(n).*

Sé afirmarme : *a-ye-ra-có(n) cua-há-catú.*

Aflijido, da, ad. *Pûg-á-anguécó.*

Aflijir a otro, a. *Mbo-anguécó = mbo-pûg-á-anguécó.*

Aflojar la atadura, a. *Mombîg-ú = mombîg-pîg-ú.*

De *pîg-ú*, ablandar.

Afortunado, a. y adj. *Tecó-porá(n).*

Lit. : Feliz. De buena suerte.

Afrecho, salvado, m. *Tîg-pîg-ra-tîg = curée.*

Ej. : *chipá-curée*, torta de afrecho.

Afrenta, f. *Poro-mbo-tí(n)-haba.*

Lit. : Lo que avergüenza a todos : *mbo-tí(n).*

Afuera, adv. de l. *O-cára = O-cára-pe.*

Agachada, f. *Yai-bîg.*

La acción de agacharse.

Agacharse, a. y r. fam. *Ye mombé = ñe-mombé = ye-mbo-yai-bîg.*

Agallas, f. *Ayú-ai*

Branquias de los peces.

Agarrar, a. *Pó-hîg.*

Lit. : Asir fuertemente con las manos, *pó.*

Agasajo, m. *Pó-re-hé-cuá.*

Corresponde al verbo regular : *mbo-pó-ré-he-cuá.*

Agasajar, a. *Mbo-re-hé-cuá.*

Correctamente debe decirse *mbo-pó-re-hé-cuá*. El uso suprime *po*, mano. Siempre en el sentido de regalar. Agasajar con presentes.

Agenciar, a. *Ñe-mú.*

El sentido es : solicitar, procurar, adquirir.

Ágil, ligero, adj. *Be-bui.*

En sentido de liviano. *Pó-yabá*, agilidad de manos. *Púg-ha-gué(n)*, agilidad de pies.

Agobiar, a. y r. *Umbîg-apá = mbo-cará(n)-pa(n) = ai-bîg.*

Estos vocablos tienen una sola acepción ; la de agobiarse por el peso que inclina el cuerpo. *Mbo*, corresponde al activo.

Agonía, f. *Héquíg-i-pota = manó-mbotari = hecó-bé-potari = te-ó-rero-bîg-cápe.*

Agradable, elegante, ad. *Aroá-ngatú.*

Tiene las acepciones latinas y castellanas : grato, placido, dulce, suave, urbano, benigno, etc.

Agradecer de palabra, a. *Agüiyé-beté = agüiyé.*

Dar gracias, *gratias agere*, de los latinos. Dar muestras de agradecerlo : *agüí-yé-mbo-ye-cuá-ha*.

Agradecer con obras, a. *Pó-hé-pîg.*

De *pó*, mano, y *hé-pîg*, precio, valor, etc.

Agrandar, a. *Mbo-tubichá-bé.*

El sentido es de amplificar, hacer más grande.

Agravarse el mal, a. *A-hó-cé.*

O-hó-cé = hó-cé, debe traducirse : quiere irse.

Agravarse, a. y n. *Ira-ró = ye-ira-ró.*

Agregar, a. *Mbo-ye-hé*.

Agrego, acumulo, adjunto : *ye-hé*. *Mbo*, implica acción.

Agresor, adj. m. y f. *Poro-peñá*.

Se emplea, únicamente, como atacante, sicario. Nunca como invasor.

Agriera. acedía, f. *Tembi-ú-cué-hái*.

Ver : acidez de estómago.

Agrietarse, grieta, r. y f. *Ya-yá*.

Agua, f. *Ig*.

Aqua, unda, lympa, del latín. Espíritu de la vida ; elemento de procreación en los dos sexos, esencia del cuerpo, de la que derivan los hijos : *ra-íg, membíg*. El principio vital.

Agua negruzca, (sucia), f. *Ig-pîg-tûg*.

Pîg-tûg, quiere decir obscura.

Aguacate, m. Bot. *Ib-a-guá-cate* = *Aguacate*.

Laurus persea.

La misma designación latina y castellana.

Planta común en Centro América, de fruto comestible. Palta.

Aguacero, m. *Amá* = *Amá-nguîg*.

De *amá*, lluvia.

Aguacil, m. Zool. *Ñá-ha-tí(n)*.

De *añá-há-tí(n)*.

Lit. : Cuernos del diablo.

Aguada, f. Pozo artificial. *Yagüe-îg*.

Da origen a la voz *jagüey* o *jagüel*, incorporada al castellano.

Aguái, m. Bot. *A-aguaí.*

Árbol cuyos frutos semejan cascabeles : *aguaí.*

Aguantar, a. *O-zá(n).*

Resistir, tolerar, sostener.

Aguaitar, acechar, a. *Cotûg-rú.*

Agua-pé-azó, m. Ornit. *Agua-pé-azó.*

De *îg-guá-pé-îgsó*, gusano de camalote. Es el *yacaná*, o *jacaná*, de la familia de los párridos.

Aguapeí, m. Geog. *Ig-guá-pé-îg.*

Lit. : Camalotal. Agua de los camalotes : *îg-guá-pé.*

Aguaribai, m. Bot. *Aguará-rûguai.*

Lit. : Cola de zorro. Molle, árbol terebintáceo americano.

Voz incorporada al castellano.

Agua tranquila, como espejo, f. *Ig-berá.*

Derivado : *Iberá*, laguna de la provincia de Corrientes, R. A.

Aguijonear, estimular físicamente a las bestias, a. *Ñatoi.*

Estímulo, castigo, incito, irrito, excito, etc. Supone el estímulo gritando : *ñá.*

Aguijón, m. Zool. *Poro-pí-há = mbo-pí-há.*

La misma acepción castiza del castellano : la lanceta o púa con que pican algunos insectos. No se usa figuradamente.

Águila, f. Zool. *Yapá-caní = taguató.*

Aguja, f. *Yú.*

No podía tener otra acepción que la que se refiere al verbo coser.

Agujerear, a. *Mbo-cuá.*

Lit. : Hacerle agujero.

Agujero, m. Orificio. *Cuá.*

Agusanado, r. *Ha-îgsó = ha-só.*

En la segunda forma, *só*, es aféresis de *îgsó*, gusano, o *ixsó*.

Ahijado, entenado, da, a. m. y f. *Rayîg-ra-angá = rayîg-ra-angaú.*

En guaraní, ahijado viene de ahijar. Tiene, pues, casi la misma acepción que entenado. Literalmente expresa : hijo simulado.

Ahitar, a. *Ũ-tá-rongá.*

De *ú-hetá*, comer mucho.

El concepto es exacto.

Ahogar, a. *Am-bú-á = Bú-á = am-bú-îg-á.*

Exclusivamente la asfixia por submersión.

Ahorcar, a. *Yiu-bîg.*

Ahorrar, a. *Tîg-pîg-co-pîg.*

Ahumar, ennegreciendo. *Mbo-pecumá.*

Ahumar, a. *Mbo-tatá-tí(n).*

Humo : *tata-tí(n).*

Ahuyentar, a. *Mbo-yabá.*

Ajar, a. *Mbo-menguá = mbo-mbo-chîg = abûg-quîg.*

Desperfeccionar.

Ajeno, na. adj. *Mbaé-i-yara-baé.*

Sólo se refiere, como lo expresa literalmente, al objeto o cosa que tiene dueño : *yara*, y que se le ignora o desconoce.

Ají, m. *Quîg-îg-i*.

Pimiento americano.

Ají molido, *Quîg-îg-i-cu-í*.

Ají picante, m. *Cu(n)-mbarí*.

Vocablo formado de *cu(n)*, lengua, y *mbarí*, picante.

Ají verde, m. *Quîg-îg-i-a-quîg(n)*.

Ajizal, m. *Quîg-îg-i-tûg*.

Al (contr. de la prep. *a* y del art. *el*). *Re*; **Por** (preposición). *Re*.

Ala (de las aves e insectos) f. *Pe-pó*.

Al abrigo, o sombra m. y f. *Á(n)-me = á(n)*.

Alacrán, o escorpión, m. *Yapé-u-sá = mboi-repotí*.

A la derecha, mod. adv. *Acatú-á*.

A la izquierda, mod. adv. *Azú = azú-cotîg*.

A la par, muchos. *O-yopé = yoyá = yo-îg-bîg = yo-îg-bîg-ri*.

Alargar, a. *Sáin*.

Alargar la vida : longevidad, *sáin reco-bé*.

Alargar el brazo, *Yîgbá-pîg-hó*.

Alargar la mano, a. *Pó-mo-sáin*.

Alargar la vida, a. *Pîg-co-pîg-tecobé*.

Alarido, m. *Ha(n)sé(n)-mbucú*.

Llanto prolongado; *hú*, grito lastimero.

Albañal, m. *Ig-quîg-á-cîg-rîg-cuá*.

Lit. : Agujero o sitio por donde corre el agua sucia.

Albóndigas, f. *Zo-ó-apuá = zo-ó-aquîgtá*.

Lit. : Bolas de carne.

Alborear, n. *Co-é(n)-pota*.

Amanecer. Va a amanecer.

Alborozo, m. *Pûg-á-hórîg*.

Alegría íntima.

Albricias, f. *Morandú-catupîgrîg = catupîg-rîg-repîg*.

En la segunda forma : dar o ganar el precio de las albricias.

Alcahuete, ta, m. y f. adj. *Maé-ná*.

De *maé*, mirar = *maé(n)*.

Alcanzar, a. *Hóputîg*.

Dar alcance al que se ha ido : *hó*.

Alcoba, f. *Nîg-mberó*.

Aldaba, f. *Oqué(n)-nupá-ndá*.

Lit. : Objeto con el que se castiga o golpea la puerta.

Alegre, adj. *Hesá-ngatú = hesáingatú = hó-rîg*.

En griego *χαίρω*, *Khairó*, para la última forma.

Alegría, contento, f. y m. *Ro-rîg = hó-rîg*.

Alentar, n. *Mbo-pó-acá*.

Alentar al que está deprimido.

Alero, corredor, m. *O-cara-mbi-güîg*.

Alerta, f. *Ni-ná*.

Aletear, n., *Pé-pé*.

Onomatopeya del ruido del vuelo.

Alfiler, m. *Caraí(n)-piré* = *caraí(n)-piré-há*.

Lit. : Que araña o rasca la piel.

Al fin, finalmente, adv. *Rombîg* = *nambîg-i*.

Alfombra, f. *Mí-rungá* = *moí-rungá*.

Alforja, maleta, f. *Pi-cuá*.

De cuero, *pi*.

Algodón, m. *Mandiyú* = *amandiyú*.

Algodonero, m. Bot. *Mandisó* = *amandisó*.

Alguno de nosotros dos, adj. *Oré-mocoi-amó*.

Algarrobo, m. Bot. *Ib-o-pé(n)*.

Lit. : El árbol quebrado, porque sus ramas no crecen rectas, sino en zig-zag.

Algazara, f. *Hó-rîg-buzú*.

Lit. : Grande alegría. *Multitudinis vociferatio*.

Alimentarse, r. *Ye-mbuyá*.

De *boyá*, alimento. En griego βορά, *borá*, tiene el mismo significado.

Alimento, m. *Tembí-chîg-ra* = *mbuyá* = *boyá* = *buá*.

Alimento cocido, a. en general, y a. pronto a ser comido.

Griego : βορά, *borá*.

Al lado, adv. de l., *I-bîg-ri* = *ambîg-í*.

Allá, lejos, adv. de l. *Amó* = *amó-hápe*.

Del griego : ἀπώ, *apó*, lejos.

Allí, adv. de l. *Upé-pe*.

Alma, f. *Man* = *an* = *ang*.

Latín : *anima*.

Fuerza interior de las funciones vitales. *Man-ó*, morir, substracción del alma. *An-güé*, cadáver, alma apagada, extinguida. El concepto filosófico es el común.

En árabe y védico, *man* significa quien o alguien ; y, en sanscrito, pensar.

Al menos, adv. de m. *Abîg-yé* = *ye-pé*.

Almohada, f. *Acá(n)-guîgtá*.

Alocado, a. adj. *Tarobá* = *tabîg*.

Tabîg-reí, el que se hace el loco.

Alto, ta, adj. *Pepí*.

Alumbrar, a. *Hesá-pé* = *He-sa-péc*.

Derivado del tupí, *sapéc*, fuego.

Alzar, levantar, a. *Hú-pí*.

Corresponde al ; *Upa !*, ; *aupa !*, interjección del español, para esforzar a levantarse a los niños. Onomatopeya.

Amable, adj. *Haihú-bi-pîg-ra*.

Equivale al *amatu dignus*, del latín.

Amancebado, da, adj. *A(n)-guá-zá* = *anguazá*.

Amanecer, n. *Arah-îgbó* = *co-é(n)*.

Al amanecer : *coé(n)-ramo*. Mañana : *co-é(n)-ro*.

Amapola (adormidera), f. Bot. *Ca-á-mbo-poromongué-há-ba* = *ca-á-bo-poromongué-ba*.

Traducido literalmente : planta que nos hace dormir.

Amargar, a, *Mbo-i-ró*.

En el sentido de hacer amarga una cosa.

Se usa, también, en sentido de angustiar : *Henó-púg-á*.

Amargo, ga, adj. *Ró.*

I-ró, es amargo.

Coincide con el griego *pic-ros*, que tiene el mismo significado : *πικρός*.

Amarillo, Ila, adj. *Sá-îg-yú.*

Amazonas, (río), Geog. m. *Amazonas.*

De *amá*, lluvia y *sunú*, ruido. Río que, al desembocar en el mar, produce un ruido de lluvia, perceptible a muchas millas de distancia.

A menudo, siempre, adv. de m. *Tapiari = tapiá = arayá.*

Amigo, ga, adj. *Rú(n) = mú.*

La primera forma expresa, más exactamente, *compañero*.

Amor, m. *Hai-hú.*

Benevolencia, cariño = *Mbo-rai-hú.*

Ampolla, pezón. *Camambú = cama-apuá.*

El radical, en estos vocablos, es *cama*, seno. Ampolla, por extensión.

Amuleto, m. *Payé.*

Remedio u objeto supersticioso.

Anciana, f. *Guá-í(n) = guá-í(n)-güí(n) = guai-bîg = guai-bí.*

Del árabe *guyz*, que significa ancianidad.

Andar, n. *I-có.*

Para animar a las caballerías : *í-co*.

En griego *ίχω* (*icó*), venir.

Andar acertado, a. *Tecó-hupí-guá-rupí.*

Andar mal, en pasos falsos. *Icó-ní = icó-né = icó-aigüé.*

Andrajoso, sa, adj. *Hecó-mbaí.*

Lit. : Mal hábito.

Anguila, f. Zool. *Yacá-ná(n) = mbusú = hemboré*, en tupí.

Angosto, ta, adj. *Que-rí(n).*

Anhelo, m. *Potá-eté-ba.*

Lit. : Lo más deseable.

Anillo, m. *Cuá-i(n)-rú(n).*

Lit. : Amigo o compañero del dedo.

Animal doméstico, m. *Mîgmbá = rîgmbá.*

Corresponde al *domitum pecus*, del latín.

Animal contrahecho, m. *Cacundá.*

Animal salvaje, m. *Saguá-á.*

Ano, m. *Tebí-cuá.*

Anta, m. Zool. *Tapi-í = mborebí.*

La primera forma ha dado origen a la designación de tapir, incorporada al castellano. Recuerda al latín *aper*, jabalí.

Anteojos, m, *Ma-é(n)-pucú-há.*

Lit. : Objeto con el cual se mira lejos.

Antepasado, m. adj. *Tamuyu.*

Antes, adv. de l. y t. *Ug-má.*

Antes que... adv. *Eimbo-bé.*

Antecedentes de familia, m. *Ig-bîg-cué.*

Antiguamente, adv. *Ug-má-á.*

Anudar, atar, a. *Ña-pîg-tí = mbo-ña-pîg-tí = mbo-ña-pîg.*

La sílaba *ña*, que caracteriza el verbo, corresponde a la voz sanscrita *nagh*, que significa anudar.

Anzuelo, m. *Pindá.*

Añá, m. *Añá.*

Génio del mal en la mitología guaraní. Lucifer.

Añadir (hilo), a. *Apîg-rú.*

Añoranza, f. *Pûg-á-mondó.*

Lit. : Sentimientos enviados, recuerdos.

Apa (río), m., Geog. *Apa* (lento).

Lit. : Río lento.

Apacible, adj. *Y(n)-gatú = ñiró.*

Humanus plácidus.

Apaciguar, a. *Pochîg-po-í.*

Lit. : Largar el enojo. Apaciguar la ira. *Mollire iras*, de los latinos.

Apagar, a. *Mbó-güé.*

Se refiere, únicamente, a apagar el fuego. *Nuncquam famen solári.*

Apagado, a, p.p. *Güé.*

Apalear, a. *Ca-á-nupá.*

Apartarse, r. *Ye-í.*

Lit. : Hacerse pequeño.

Apéndice xifoide, m. Anat. *Pûg-tí(n)-á.*

Apercibir, a. *Tesá-ená.*

Apetecer, a. *Yu-héi*.

En latín *appeto*.

Apipé, Geog. I, f. *Apîg-pé(n)*.

Punta quebrada, o dividida por las aguas, para formar la isla de ese nombre.

A pique, o a fondo, m. *Bîg-bîg*.

Aplacar, a. *Mboñiró*.

Lit. : Tornarlo apacible : *ñiró*.

Apodar, a. *Cú(n)-rá*.

Apodo, m. *Her-ó* = *teró*.

Sobrenombre ridiculizante.

Aporcar, a. *Hembé-pîg*.

Aporrear, a. *Acá(n)-agua-í* = *cangua-í*.

Este verbo tiene una acepción figurada especial : hacer sonar la cabeza como si fuera un cascabel : *agua-í*.

Aporreo, a. *Aya-yucá*.

Apostrofar, a. *Ya-ó*.

Increpar a alguien.

Apoyarse, r. *Ye-có-hú* = *ye-yecó-hú*.

Aprender, enseñar, a. *Mbo-é*.

La forma recíproca : *ñe-mbo-é*, significa orar.

Apretar, ajustar, a. *Mbo-yo-pîg* = *yo-pîg*.

Apretar, magullar, a. *Humbîg-rí*.

Apretar, comprimir, a. *Pîg-pîg*.

A punto de terminar. *Ya-ro-guîg*.

Apurar, m. *Mbo-ha(n)-gué(n)*.

Apurar el camino, a. *Mbo-ha(n)-gué(n) = mbo-curí-te-í*.

Aquel, aquella, aquello, pr. dem. sing. y pl. *Cui-baé = pé-baé = acoi = acoi-baé = mucui*.

Aquí, adv. de l. *Ape = co-ápe*.

Aquí, de aquí, desde aquí, adv. *Ágüi = co-ágüi = ágüi-güi*.

Araña, f., Zool. *Ña-andú*.

Tela de araña : *ña-andú-tí*. Así se designa también a un tejido, hecho a mano, finísimo, como ejecutado por arañas.

Árbol, m. *Ib*.

Nombre genérico.

Árbol amargo (Ibiraró), m. Bot. *Ib-bi-ra-ró*. Var. : *morotí, saîg-yú, yepiró*.

Árbol del hechizo (Curupai), m. Bot. *Curupa-ib = curupa-i = curupa-îg*.

Arco de flecha, m. *Ib-bí-rapá = ib-bi-rá-pá*.

Arco iris, m. *Tupá(n)-ib-bi-rá-pá*.

Literalmente : Arco de flecha del Ser superior.

Ardor del sol, m. *Pó-ro-pé*.

Arena, f. *Ig-bîg-cu-í*.

Origen del paraje *Ibicuí*, en la provincia de Entre Ríos, donde hay mucha arena. Literalmente : arenal y tierra porfirizada.

Argolla, f. *Apíg-îg*.

Lit. : Sin punta. El concepto del círculo o de la circunferencia.

Arisco, montés, adj. *Hesa-í = sa-í*.

Arisquísimo, salvaje, adj. *Hesá-ité = sa-ité*.

Armadillo, m. Zool. *Tatú*.

Tato, en los léxicos castellanos. Derivado de *tatú*.

Aromático, adj. *Hu(n)-a-cuá(n)*.

Aromo, m. Bot. *Cu-yí*.

Incorporado, *cují*, al castellano.

Articulación, f., Anat. *Güe-nîg = ñu-á*.

Arrancar, recojer, a. *Pó-ó*.

Arrasar, a. *So-ro-ró(n)*.

Arrastrar, a. *Tîg-rîg-rîg*.

Voz onomatopéyica.

Arrayán, m., Bot. *Ñangapirîg*.

Especie de guinda silvestre. Planta del género de los arrayanes, cuyos frutos contienen un principio anestésico y paralizante.

Arrebatarse de la mano, a. *Pó-hequîg*.

Arremangar, a. *Pe-e-pí*.

Arriba, adv. *Ib-ba-ité = ib-ba-té*.

La voz *ib*, árbol, en sentido de alto, elevado.

Arrimado, a. p. p. *Yá*.

Está arrimado : *I-yá = o-yá*.

Arrimar, a. *Mbo-yá.*

Arrimarse, r. *Ye-mbo-yá.*

Arrodillarse, r. *Ñe-sú.*

De *ñe-asú* ; de *asú-sú*, sentarse.

Radical sanscrito : estar sentado, *as*.

Arrojar, a *Y-tîg-a-pîg-i* = *yapí*, por abreviatura.

La segunda forma, la más usada, no es sino abreviada de la primera.

Arroyo, m. *Yacá.*

Da origen a *yacaré*, el del arroyo, y a *yacá-ná(n)*, anguila.

Arrugado, a. adj. *Cha-í(n).*

Lit. : Rugoso. Se usa también en sentido de raquítico.

Arrugarse, plegarse, r. *Ñe-i-ñui.*

Asar, a. Cocer. *Hé-sîg.*

Ya se ha asado : *O-ye-hésîg-ma*. Ya está asado : *he-sîg-ma*.

Asechar, a. Espiar. *Ma-é(n)-ná.*

Se emplea también en sentido de alcahuetería y cautela.

Asestar, aplicar, a. *Ña-tîg-cá* = *ya-tîg-cá.*

Asesino, na, adj. *Poro-yucá-bo.*

Asegurar, a. *Mbo-hobai.*

En sentido de aseverar, afirmar la verdad. Se emplea en otro sentido también, pero es incorrecto.

Astuto, ta., adj. *Cará* = *arandú* = *aruáh* = *aruag*.

En árabe : *aruág*, *raug*, *rug*, temor, el más temible.

Asustar, a. *Mbo-duá* = *monduá* = *mondúi*.

La última forma, es la más usada.

Atajar, a. *Ho-có* = *yo-có*, más empleado. Del griego *ερυχω*, *erukó*, impedir.

Atajo (del camino), m. *Tapé-rayé-rú*

Abreviadero ; camino travieso que abrevia la distancia.

Atalaya, f. *Ma-é-ná* = *ma-ngurú*.

Origen del americanismo *mangrullo*, sinónimo de *atalaya*. En árabe, *maruado*, exploración, reconocimiento.

La primera forma es poco usada, porque también significa alcahuete.

Atar (los extremos), a. *Hopa-tí* = *ya-pîg-tí* = *ña-pûg-tí*.

La sílaba *ña* es tomada al sanscrito *nagh*, que significa anudar.

Atar del cuello, a. *Ayú-rá* = *yurá*.

Enlazar.

Atisbar, a, *Ma-e(n)-bîg-bîg*.

Atizar, calentar, a. *Pe-é* = *tatá-pîg* = *hapîg-ñá*.

Atizar el fuego. Se usa también en sentido metafórico.

Atizar las pasiones : *pûg-á-pe-é*.

Atorarse, r. *Pûg-á-cá*.

Atravesar, a. *Ño-cuá*.

Transversum ponere.

Atravesado, da. De través, a. adj. *O-îg-ba bo*.

Augurar, a. *Mbo-raubó*.

Augurio, m. *A-ú* = *aubó*.

Aumentar, a. *Ru-mó*.

Aún, adv. de t. *Güete-í*.

Del griego *ἔτι*, *eti.*, aún.

Aunque, adv. de m. *Ye-pé*.

Tiene también la acepción de *siquiera*, conjunción y adverbio.

Aurora, f. *Arah-îg-bó*.

Lit. : El principio del día.

Ave, f. Zool. *Ib-güí-ra*.

Rije *ib* árbol. De los árboles.

Ave trepadora, f. Zool. *Yacîg-yateré* (especial y rara).

A veces, f. *Amó-me*.

A veces, algunas veces, pocas veces. *Mbo-bîg-ri* = *mbo-coi-ñó*.

Avestruz, m. Zool. *Cha-rí(n)* = *Ñandú*.

Es más usada la segunda forma, reservándose la primera para designar el avestruz joven, *chara*, *charabón*, que han pasado al castellano, lo mismo que *ñandú*.

Avispa, f. Zool. *Cava*.

Avispa pequeña, f. Zool. *Cava-chu-í(n)*.

En latín *vespa*. Existen variedades de *cavas* que se designan por sus caracteres externos. La *chu-í(n)* es la más pequeña y estimada como melífera.

Axila (sobaco), f. *Cho-chí*.

Ayer de mañana, adv. *Yeí-bé-ramo*.

En latín *heri*.

Ayer, adv. *Cué-hé* = *cue-heri*.

El vocablo latino *heri* significa ayer.

Ayuda, f. *Pîg-tîg-bó*.

Ayuí, m. Geog. *Ayuí-îg*.

Lit. : El río de los laureles, en la provincia de Corrientes, R. A. Laurel : *ayuí*.

Ayunar, n. *Co-a-cú(n)*.

Ayuno, m. *Co-a-cú(n)* = *pûg-á-cué-rari*.

Azada, f. *Ig-bîg-apichá-há*.

Azafrán, m. *Ib-botîg-yú*.

Yú, es aféresis de *saîg-yú*, amarillo. Literalmente : flor amarilla.

Azorado, da, adj. *Iyái*.

Azotea, f. *Carapembîg*.

Azufre, m. *Itá-yú*.

Lit. : Piedra amarilla.

B

Bagre, m. Ict. *Mandi-í*.

Pez : *mandí*, chico. Por su semejanza con el *mandí* o *patí*.

Bagre sapo, m. Ict. *Mandi-í-cururú*.

Bailar, baile, m. *Yeró-quîg* = *pîg-rîg-rîg-ing*.

Lit. : Temblor de los pies, en la segunda forma.

Bajar, n. Descender, n. *Güë-yîg*.

Tratándose de poner una cosa de arriba abajo, se usa el verbo *ro-yîg*.

Balanceo, vaiven, m. *Bá-bá*.

Bambolear, n. bambolearse, r. *Mopí* = *ye-mo-pí*.

Banano, m. Bot. *Pacobá-ib* = *pacobá*.

Banana, f. *Pacobáa*.

Fruto del banano.

Bandurria, f. Zool. (Ornit.). *Curicá*.

Bañado, m. *Ig-pé-guá-hó*.

Ha dado origen a la designación geográfica *Pehuajó*.

Bañarse, r. Baño. *Ya-hú* = *ye-a-hú*.

De *ya-îg*, arrimarse al agua.

Barba, f. *Tendîg-bá* = *rendîg-bá*.

Barbote, m. *Aba-tá*.

Pieza de madera o piedra que algunos indios se colocaban en el labio inferior. Costumbre bastante generalizada entre los negros de África.

Barrer, a. *Ig-tûg-pe-í*.

Lit. : Aventar la basura.

Se emplea también *îg-tûg-bîg-ró*, de *îg-tûg-bîg-ri-ó*, lit. : Sacar la basura del suelo, o de abajo.

Barro, m. *Tuyú* = *ña-é-ú*.

Basura, f. *Ig-tûg*.

En latín : *ium*.

Batata, f. Bot. *Ye-tîg*.

Planta convolvulácea : *camote*, *boniato*.

Batallar, n. *Guarigní-ha* = *mu-a(n)-bá* = *ño-epe-ñá*.

Batido, a. p. p. *Pûg-bú*.

Lit. : Revolver algo muchas veces para su mezcla.

Batir, menear, a. *Mbo-gûg-ré* = *mbo-pûg-bú*.

Revolver una cosa para que se mezcle con otra. No se emplea en otro sentido.

Baúl, petaca, cofre. *O-yacág* = *pi-cuá*.

Beber, a. *Ig-ú*.

La acepción única la da el vocablo : *íg*, agua, y *ú*, comer.

Becacina, f. Becada. (Ornit.). *Yacá-beré*.

Bejuco, liana, m. y f. *Ib-cîg-pó*.

Planta sarmentosa trepadora.

Bellísimo, sup. m. *Porá(n)-ité*.

Bendecir, a. *Hoba-sá*.

Benteveo, m. Zool. (Ornit.). *Pito-güé*.

Onomatopeya del canto de ese pájaro, llamado *saurófago benteveo*, o *sulphuratus*. Familia de los tiránidos.

Berro, (variedad), m. Bot. *Ca-á-tái*.

Berro de arroyo, m. Bot. *Yacá--ca-á* = *yacá-á*.

Beso, m. *Yurú-pîgté* = *yurú-mboyá*.

De *yurú*, boca, y chupar, o arrimar, en la segunda forma.

Bicho colorado, m. Zool. *Cui-í(n)*.

Bigote, m. *Ambotá*.

Biguá, m. Zool. *Biguá* = *mbiguá*.

Cuervo marino. Ave acuática muy común. *Falacrocorax carbo*, de los latinos. Voz incorporada al castellano.

Bisojo, ja, adj. *Hesá-bá(n)*.

Blanco, ca, adj. *Morotí*.

Blando, fofo, m. adj. *Hú-ú*.

Boa, serpiente, f. Zool. *Hi-mboi*.

Culebra grande y gruesa.

Bobo, ba, adj. *Tapaná* = *opa*.

Boca, f. Anat. *Yurú*.

Boca-abajo, modo adv. *Hobá-bîg-bo*.

Lo que significa, más exactamente, *cara-abajo*.

Bochornoso, sa, adj. *Acubó* = *hacú-bó*.

Lo que causa bochorno. Se usa también en sentido de calor. *Hacú*, caliente.

Bofetada, f. y bofetón, m. *Tobá-peté*.

Bólido, m. Astron. *Yacîg-tatá-bebé*.

Lit. : Fuego volador de la luna.

Bondad, (de carácter), f. *Hecó-porá(n)*.

Lit. : La calidad del bueno.

Bondadoso, sa, adj. *Pûg-á-porá(n)*.

Lit. : De buenos o bellos sentimientos.

Bonito, lindo, adj. m. y f. *Porá(n)*.

Borde, m. *Tembé*.

Del griego ἀμβή, *ambé*, borde elevado. V. Labio.

Borraja, f. Bot. *Ca-á-pígtá(n)-guazú*.

Bosque, m. *Ca-á-bîg*.

Botocudo, m. (de labio horadado). *Tupí-nambú*.

Botón, m. Bot. *A-guá(n)*.

Yema precursora del fruto *a*. *Guá(n)* corresponde a la preposición para.

Lit. : Para el fruto.

Botón, (de ropa), m. *Aó-mbo-tîg-há*.

Lit. : Lo que cierra la ropa.

Bravo, **va**, adj. *Há-eté*.

Bravura, (en las bestias), f. *Ña(n)-ró*.

Brazo, m. Anat. *Yûg-bá*.

Miembro del cuerpo.

Brillar, n. Brillo, resplandor. *Berá*.

Del árabe : *barígo*, derivado de *bha*, brillar, y también *ra*, que significa lo mismo : brillar.

Brujo, **ja**, adj. *Naguá = nagua*.

Y también : aparecido, fantasma.

Brindar, n. Convidar, a. *He-ei*.

Bueno, **a**, adj. *Marangatú*.

Buho, m. Zool. *Ñacurutú*.

Bulto, vago, impreciso, indeciso, apagado. *Um-bîg*.

Bullir, n. *Cuté-cuté*.

Burlar, a. y r. *Yo-yai*.

Buscar, a. *Hécá*.

C

Caballo, m. Zool. *Cabayú*.

Esta voz no es castiza del guaraní. Tomada del castellano.

Cabello, m. *A = aba*.

La voz *a* tiene también el significado de fruto y planta como en el griego.

Caber, n. *Ya*.

Conjuga : *i-yá, yai, yabi*.

Cabeza, f. Anat. *A-cá(n)*.

Del árabe *qab*, cabo, cabeza.

Cabezaso, m. *Acá-mbo-tá*.

Cabezón, na, m. adj. *A-ca(n)-guazú*.

Lit. : Cabeza grande.

Cacahuete, m. *Manduví*.

Abreviado : *m'aní*. Voz incorporada al castellano.

Cacique, m. *Abá-rubichá*.

Lit. : Indio jefe.

Cadáver, m. *Manongüé = mangüé = angüé*.

Cadera, f. Anat. *Tumbûg = rumbûg*.

Caer, n. y r. *Ah = ar = yapîg-ráh*.

Caer, cuan largo es. *Ye-apá-ró = yaparó*.

Caimán, m. Zool. *Yacá-ré*.

... «Lagarto o cocodrilo americano. « El señor de los arroyos » : *yacá-re-hé*.

Calabaza, f. Bot. *A-ú-yama*.

Variedad que se utilizaba como recipiente de la comida. *Ú-haba*, del verbo *ú*, comer. Fruto, *a*.

Calabaza, f. Bot. *Tumbîg-quîg* = *curá-pepé*.

La segunda forma se refiere al zapallo.

Calavera, f. Cráneo, m. *Acá(n)-güé* = *acá-ngüé*.

Caldo, m. *Yu-quîg-cîg*.

Lit. : Madre o heces de la sal.

Calentar, a. y n. *Mbo-hacú*.

Se emplea también en el sentido de enardecer deseos y pasiones.

Calentarse, r. *Ye-pe-é* = *ñe-mbo-hacú*.

Caliente, excitado, adj. *Há-cú*.

Calor de verano, m. *Mbîg-rîg-ai*.

Callar, a. *Qui-ri(n)-rí(n)* = *Quí(n)-ri-rí*.

No expresarse con palabras.

Calvo, va, adj. *Pi-ra-cuí* = *piré-a-cué*.

Camaleón, m. Zool. *Tará*.

Esta voz se aplica también a todo lo que cambia de color.

Camalote, m. Bot. *Ig-pe-guá*.

Lit. : Lo que es del agua.

Cambahú, f., Geog. *Cambá-hú*.

Lit. : Visita de negros. Este era, hasta mediados del siglo XII, el nombre de la ciudad de Pekín, capital de China!...

También puede interpretarse como « grito o alarido de negro ».

Caminar, n. *Guatá*.

Márchate : ¡ *E guatá!*

Camino, m. *Tapé*.

Y también familia y dialecto guaraní, del sur del Paraguay, Misiones y Corrientes. Por eso a Corrientes se la designaba la provincia del *tapé*.

Camino, m. *Pûg-hara* = *piara* = *tapé* = *pare-hara*.

Campana, f. *Itá-a*

Campo quemado, m. *Ñucusú-güé*.

Canastillo, m. *Panacú*.

Con el radical sanscrito *pa*, proteger, cubrir.

Candela, f. *Tatá-heindig*.

Canoa, f., Mar. *Ib-gá*.

Lit. : Arbol o tronco flotante. La designación corresponde a la piragua.

Conviene recordar también las voces árabes : *uaga*, que contiene, y *gha*, ahuecar, que parecen formar parte, etimológicamente, del vocablo *ib-gá*.

Uagá, en árabe, es voz marina.

Cansancio, m., fatiga, f. *Cane-ó*.

Cansarse en vano, *cane-ó-re-í*.

Corresponde a la voz griega *ανία* (*aniá*), tristeza.

Cantar, n. *Guá-hú* = *purahei*.

La primera forma expresa, más bien, la acción de cantar a gritos, y aun de dar alaridos.

Cantar (la mujer), m. *Ñe-é-nga-raí* = *pura-hei*.

Cántaro para leche, m. *Cambîg-chí* = *îg-gua-cá*.

La segunda forma significa cántaro, simplemente, (para agua, *îg*).

Cántaro, vaso de agua, continente de agua. *Ig-rú* = *îg-gua-cá* = *îg-rûg*.

De *îg-rú*, *îg-rú-guá*, caracol, o viceversa.

Caña, f. Bot. *Tacuára* (planta perenne).

Caña de Castilla, f. Bot. *Tacuá-rí* = *tacuára-í*.

Capulí, m. Bot. *Uchú-bo*.

Árbol corpulento.

Cara, f., Anat. *Tobá* = *robá*.

Cara inexpresiva : *tobá-nda-hei*. Cara de malo : *tobá pochîg*.

Caracol de agua, m. *Ig-rú-guá*.

Ha dado origen al nombre del río de los caracoles, Uruguay.

Caracol de tierra, m. *Yatîg-tá*.

Carácter, m. *Tecó*.

Del griego *εσχω*, *escó*, ser, y *ηθός*, *etós*, carácter.

Característico (propiedad de personas o cosas), adj. m. y f., *Ig-á(n)*.

Caraguatá, m. Bot. *Caraguatá* (planta bromeliácea textil).

Voz incorporada al idioma castellano.

Lit. : Fibra resistente.

Carancho, m. Zool. *Cara-cará* = *araro*.

Por onomatopeya del grito de este falcónido de la familia de los polibóridos.

Carandai, f. Bot. *Cara-ndá-îg*. V. palmera.

Lit. : Palmera de hojas textiles. *Copérnica cerifera*.

Caráun, m. Zool. (Ornit.). *Cara-hun*.

Lit. : Ave de exterior o superficie negra ; zancuda astuta : *cará*.

Carcajada, m. *Ha-há*.

Onomatopeya.

Cardenal, m. Zool. (Ornit.). *Acá(n)-pîgtá = ca-bîg-tá*.

Lit. : Cabeza roja.

Carencia, f. *Tecuá-raí = tecuá-rai-há = tîg-a-bó*.

Carezco : *che-recuá-raí*. Carezco porque he agotado todo : *a-tîg-a-bó*.

Carga, f. *Pó-hîg-i-tá*.

Lit. : Acumulación de peso.

Cargar, a. *Mbo-hîg-i*.

No confundir con *pó-hîg-i*, pesado. *Mbo-hîg-i*, es abreviado de *mbo-po-hîg-i*, que es neutro.

Cargar, n. *Mbo-pó-hîg-i = mbo-hîg-i*.

Poner peso sobre el hombro, y las bestias, etc. Úsase también como recíproco.

Caribe (indio superior, para el guaraní), m. *Caraí-bé*.

Familia de la raza guaraní, de Antillas y tierra firme. Los más hombres, literalmente.

En árabe : *qarib*, *qaraïeb*, expresa prójimo.

En tupí : *cariba*, fuerte.

Carne, f. *Zo-ó*.

Del griego : *zoon*, animal, o *zoé*, vida.

ζοον, *ζοη*, y *σοος*, *soos*, sano.

Caro, de alto precio, adj. *He-pîg*.

Carpincho, m. Zool. *Capi-í-berá* = *capíberá*.

Por corrupción : *capihura* o *capi-bara*, como dicen los léxicos castellanos, que lo han incorporado.

Se emplea también : *cabiái* y *chigüí-ré*

Carpintero, m. Zool. (Ornit.). *Urú-pecú.* = *y-pecú* = *pecú*.

Ave trepadora, conirostro, de pico recio y puntiagudo con el que horada los troncos para anidar en su interior. Hay variedades.

Casa, f. *Oga* = *roga*.

Casa de Dios : *tupá-o*. ¿ Es ésta tu casa ? ¿ *Ticó-nde-roga* ? Los *guaraníes* dicen *tecuá*, o *tecuaba*.

Del griego : οἶκος, *oicos*, casa, y οἶον, *oie* aldea.

Casa grande, f. *Oguzú*.

De *oga-buzú*.

Cascabel, m. *Aguaí*.

Cascada, f. *Iq-tûg*.

Caídas de agua. Donde hay mucha agua.

Cáscara, cutícula, f. *A-pé* = *piré*.

En sentido general. Cáscara de fruta : *a-piré*.

Casi, adv. *Háime*.

Castañeteo de dientes, m. *Tará-ta-tá*.

Voz onomatopéyica.

Castigar, a. *Nupá*.

Ej. : Deseo castigarle : *a-i-nupá-sé*.

Derivado del sanscrito *pa*, golpear. El origen es evidente.

Catay, m. Geog. *Ca-á-tai*.

Berro silvestre, picante.

Cavar, a. *Ig-bîg-coí* = *yo-ó*.

Cazar, a. *Pó-racá*.

Cebar mate, a. *Ig-tîg-cuá*.

Este concepto es único ; no tiene equivalente en otro idioma. El sentido es el de hacer gotear agua en el orificio del mate.

Cebil, m. Bot. *Cumpá-ib*.

Árbol de la familia de las mimosas. R. A.

Cedazo, tamíz, m. *Ig-rúg-pé(n)*.

De *îg-rúg*, continente de agua, y *pé(n)* quebrado o roto. El concepto es gráfico.

Cedro, m. Bot. *Ib-garú* = *ib-gá-îg* = *tarú-má(n)*.

Ceíbo, m. Bot. *Suinaná* = *suinandîg* = *ib-bó* = *ceibó*.

Corresponden las voces a variedades de este vegetal. Ceíbo, de *ib-bó* : *ib*, árbol, y *bó*, apócope de *botîg*, *potîg*, florido, flor, florecido.

Ceja, f. *Tu-bîg-tá* = *tûg-bîg-tá* = *tesápîg-cara*.

La última forma es *tupí*.

Celeste, o verde, adj. *Hó-bîg*.

Es curiosa esta designación común a dos colores.

Cementerio, m. *Cangüé-rupá*.

De *cangüé*, cadáveres, y *tupá*, lecho.

= *Manó-ngué-rupá*. El mismo concepto del griego, κοιμητήριον, *Koimeterion*, dormitorio, de que deriva cementerio.

Ceniciento, ta, adj. *Cuí-rá* = *cuí-tatá-rá*.

De *cu-í tatá*, polvo del fuego, y *rá*, apócope de *rabi-chá*, parecido.

Ceniza, f. *Tanimbú*.

De *tatá-cu-i-mbú*, polvo del fuego, que se aventá.

Tatá-pig-ig-rugüé.

Centella, f. *Amá tirí*.

De *amá*, lluvia, y *tirí*, onomatopeya del sonido de chispa.

Centro, medio. m. *Pûg-eté*.

En el centro : *pûg-eté-pe*.

Cepa-caballo, f. Bot. *Ñuatí-i* = *Ñaandú-baí*.

Planta ánua, muy espinosa, de uso medicinal.

Lit. : *Ñaandúbaí* significa araña brava

Cepillar, a. *Ñopí* = *pimbîg-ré*.

Cepo, m. *Ib-bi-rá-cuá*.

Instrumento hecho de dos maderos que, unidos, forman agujeros redondos que aseguran las piernas, o la garganta de un prisionero.

Cera, f. *Eira-tíg*.

Lit. : Desperdicio de la miel de las abejas. *Eira-ig-tíg*.

Cerca, adv. de l. y t. *Coimé* = *há(n)-güí(n)*.

Muy cerca : *coimé-eteí(n)*. Más cerca : *há(n) güí(n)-bé*.

Cercenar, a. *Hé-tá(n)*.

Cerdo, m. Zool. *Curé*.

Cuero de cerdo : *curé-pí*. Así designaban a las personas de piel blanca.

En griego : σῆς, sus.

Cerebro, m. *Putú-ú*.

Cerrar, a. *Ño-cuendá* = *ño-cuá-ndá*.

La segunda forma es más correcta. Designa ocluir un agujero o pozo. En otros casos se emplea *mbotíg*.

Cerrar, a. *Mbo tîg.*

Más selecto que ño-cuá-nda. Cierre sus ojos : *E mbo-tîg nde resá.*

Cerúmen, m. Med. *Apîgsá-cuá-rîg-guá.*

Lit. : Lo que es del orificio de la oreja.

Cervato, m. Zool. *Gu-azú-virá.*

Cerviz, f. *A-tú-a.*

Cesar, n. *Pîgh.*

Cesto, m. *Ib-rú = Tupé = Pó-rí.*

Recipiente tejido con mimbres o lianas.

Chajá, m. Zool. *Cha-há(n) = agamí.*

Ave zancuda llamada también *aruco*, y trompetero. La voz *agamí* ha sido incorporada al castellano, lo mismo que *chajá*.

Chamuscado, a. y r. p. p. *Beré = haberé = aberé.*

Charco, m. *No-ó-boñá.*

Chorlo, m. Ornit. *Ig-tiú-tiú.*

Pequeño zancudo cuyo grito semeja a *tiú-tiú*.

Chorro, m. *Ig-ro-ró = tîg-ro-ró.*

Chorro fino de agua, m. *Chi-bi-bí.*

Chato, ta, adj. *Pé.*

Nariz chata : *tí(n)-pé.*

Choza, f. *Tapîg-ib.*

Cabaña hecha de estacas y cubierta de ramas de árbol : *ib* ; *tapîg*, pared.

Chupar, a. *Pûg-té = subá.*

Chuña, f. Zool. *Sarí-a(n)*.

Ave zancuda, que se domestica fácilmente.

Sariá, es voz incorporada al castellano.

Por otra parte *chuña* también es voz guaraní : de *urú-ñá*, es decir, pájaro gritón.

Churrinche, m. Ornit. *Urú-ta-tá* = *urú-pûgtá*.

Avecilla platirrostra, roja, como el fuego, *tatá*.

Cicatriz, f. *Bo-ré*.

Derivado de *bo*, señal.

Cielo, m. *Ig-bá* = *ib-bá*.

El concepto es de : parte superior, arriba, en donde brilla. En las lenguas arianas : *dac-bas*, o *dac-vas*. En sanscrito *sva*, significa cielo, de *daz-var*.

Cientopies, cienpiés, m., Zool. *Ambuá*.

Ciertamente, adv. de m. *Ara-catú* = *catú*.

Cierto, ta, adj. *Añeté*.

La voz griega *αληθής*, *aléthés*, de la que deriva, tiene el mismo significado.

Ciervo, m. Zool. *Guazú* = *pecú-guazú* = *gu-azú*.

Mamífero rumiante. De *guá*, ser, y *azú*, grande.

Cigarra, f. Zool. = Am. chicharra. *Añá-mbaracá* = *ñaquígrá(n)*.

De *añá*, diablo y *mbaracá* guitarra.

La segunda forma : de *añá*, diablo, *quígr*, piojo, y *rá*, semejante.

Cigüeña, f. Zool. *Tuyuyú* = *yabirú*.

La segunda designación, que es propia también de los negros africanos del Congo, es la menos usada. Los léxicos castellanos la han incorporado como *jabirú*, pervertiendo el vocablo.

Cigüeña, (variedad menor que el tuyuyú), f. Zool. *Maguarí*
= *mbaguarí*.

Cinco, adj. num. *Enirui* = *irundîg-há* = *pó-peteí(n)*, una
mano.

Cintura, f. *Cu-áh*.
Medium hominis corpus.

Cinturón, m. faja, f. *Cuá-cuáh-há*.

Cisne, m. Zool. *Ig-pé-nó*.
Al pato, en general, se llama *îg-pé*.
Cisne, en griego : *κुकνος*, *kuknos*.

Clavo, m. *Tapîg-guá*.
Lit. : De la pared : *tapîg*.

Clítoris, m. Anat. *Rambá-ti(n)-á* = *tambá-ti(n)-á*.

Cloaca, f. *Tîg-caba-cuá*.
Lit. : Conducto por donde van las inmundicias : *tîg*.

Clueca, adj. *Coro-i* = *Yái*.
Esa gallina no está clueca todavía : *upe uru-guazú*
nda-i-yái güeterí.
(Otra forma : *ndo coro-i güeterí*).

Cobarde, adj. *Pûg-á-miní* = *pûg-á-cañîg*.
Lit. : De ánimo pequeño, o perdido.

Cobaya silvestre, f. Zool. *Ape-re-á*.
Sinónimos : *cuy*, y *curiel* en Cuba.

Cobija, f. *Uba* = *ubanda*.
En sentido de ropa de cama.

Cocido, p. p. de cocer, a. *Hé-cîg*.
El infinitivo es : *mbo-hécîg*.

Cocido a medias, a. (masacote). *Apîg-ratá-(n)*.

Cocodrilo, m. *Yacaré*.

De *yacá-re-hé* : del arroyo, *yacá*.

Codo, m. anat. *Yûgbá-ngai(n) = yubá = güe-nîg-bá*.

Codorníz, f. Zool. *Ig-nambú, -í, -guazú, -cogo-é, -tatá-u-pá, -ñú*.

El genérico es *îg-nambú*, de *îg-na*, rocío. Hay la creencia de que la codorniz solo nace o bebe del rocío.

Coger, a. *Yhá = Hau-bá = pó-hîg*.

Lit : Asir o tomar con la mano.

Cogollo, m. Brote. *Tu(n)-á(n) = tu(n)-á = u(n)-á*.

Coito, m. *Porenó*.

Entre personas.

Entre las bestias : *moñá*.

Coito anormal, m. *Mbo-tebí*.

Cola, f. *Rûg-guai*.

Extremidad posterior en los animales.

Colgar, *Zaing = zaingó = yasecó*.

Ituzaingó, punto geográfico, R. A. De *itá*, piedra colgante. Y también de cascada : *îg-tûg-zaingó*.

Colibrí, m. Zool. *Zu(n)-zú(n)*.

Onomatopeya del ruido de alas de esta avecilla.

Colimbo, m. Zool. *Macá*.

Ave acuática cuyos palmípedos son, únicamente, miembros de natación. No puede pararse sobre ellos.

Collar, m. *Bo-îg = mbo îg*.

Lo mismo que cuentas o abalorios.

Colmena, f. *Eíra-tamá* = *eíra-chú* = *Eí-chu*.

De *eíra* miel, y *tamá*, tamal, por la forma.

Colmena abandonada, f. *Eíra-tangüé*.

Colocar, a. y r. *Mo-í* = *ño-nó*.

Comadreja, f. Zool. *Mu(n)-curé*.

En latín *mustela*. *Curé*, en guaraní : cerdo.

Ratón, en latín es *mus* ; habría, pues, una fusión que expresaría ratón-cerdo, asemejándose a ambos por sus formas, — al último por el hocico.

Comedor, u objeto con que se come, m. *Carú-há-ba*.

Comedia, f. *Cuayé*.

Se emplea también en sentido de farsa.

Comenzar, a. *Yabíg-rú (n)* = *ye-abíg-ru(n)* = *ñe-pu-rú(n)*.

Comer, a. *Ú* = *car-ú*.

Cometa, m. Astr. *Yagua-bebé* = *yacíg-tatá-ruguai-ba*.

Perro volador. Y fuego de la luna, con cola, literalmente.

Comezón, f. *He-moi*.

Comida, f. *Tembí-ú*.

Sustento.

Comienzo, m. *Ig-bó*.

Cómo (adverbio de m.). *Ramó* = *mo* = *mará(n)*.

¿ Cómo está usted ? *Marà(n)-te-í* = *mará(n)-teí-pá-re-icó*.

Como esos, adv. *Umichá-guá* = *umi-rabichá-guá*.

Compañía, f. *Tig-ra* = *i-rú(n)*, que tiene también la acepción de *amigo*.

Comparar, a. *Mbo-yo-yá*.
Cotejar.

Compra, f. *Yuguá*.

Comprar, a. *Yi-uguá*.
Lit. : Cambiar una cosa por otra semejante o de valor equivalente.

Comulgar, a. *Tupá(n)-píg-cig*.
Neologismo creado por los sacerdotes misioneros.

Con, prep. *Ndi* = *indi* = *ndibei* = *indibei* (para las personas).

Con ellos, prep. (con algunos). *Hendi-oi*.
En griego : *ενιοι*, *enioi*, significa : algunos.

Concavidad, f. *Cara-á*.
Itá-cara-á, la concavidad en la piedra.

Concha, f. *Ig-ri-rí* = *ig ri-rûg* = *tambá*.
La última forma expresa : lo que cubre o tapa, o lo que tiene valvas, moluscos.

Concluir, a. *Mbo-mbá* = *mombá* = *mbopá*.

Concubina, f. *Ñe-mo-i-ig*.

Conejo, m. Zool. *Acutí* = *a-curé* = *pi-curé*
Roedor americano, semejante al conejo, al cual se denomina lo mismo.

Una de tantas voces incorporadas al castellano : *acutí*.

Conmiseración, f. *Angá*.

Conmover, a. y r. *Pûg á-mboaquíg = mbo-píg-ú.*

Ablandar, en la segunda forma.

Consanguíneo, adj. *Tuba-robíg-güé.*

Lit. : De la sangre de los padres. Es concepto fisiológico.

Consejo, m. *Tecó-ro-í.*

Aconsejar : *mbo-tecó-ro-í.*

Constelación de la Osa mayor. *Elí-chú.*

Palabra que también significa *colmena*. Las siete cabrillas.

Contar, en números, a. *Pó-apá.*

Lit. : Doblando los dedos. De *pó*, mano, y *apá*, doblado, jorobado.

Continuar, a. *Hapé-só.*

= *tapé-só*, seguir el camino.

Contrario, ria, adj. *Nda-eté.*

Conversar, n. *Monguetá.*

Estoy conversando : *a-ñe-monguetá-a-i(n)-na.*

Convidar, a. *I zo ó.*

Supone participación en el plato de carne, *zo-ó.*

Con vosotros, prep. *Pe-é-nde-i = pendé-ndi-bei.*

Copete, jopo, m. *Atíg-ra-á.*

Corazón, m. Anat. *Pûg-á-güé te-bó = pûg-á-tu-cú.*

El órgano central de la circulación.

Corcovo, m. *Po-pó.*

Coronar, a. *Acá(n)-yo-puá.*

Correr, n. *Ña-ní*.

Caminar con velocidad.

Correr, acosar, a. *Moñá*.

Corriente, f. *Cîg-rîg = îg-cîg-rîg*.

Lit. : La corriente de agua.

Cortar, a. *Quîg-tí*.

Dividir y separar algo con algún instrumento.

Del árabe *qatg*, separar, cortar, que conjuga *qatt*, *qitt*.

Cortar el cabello, a. *Ñapí = ñe-a-pí = ñe-ñapí*.

Cortar el racimo, a. *Harîgb = harîg-bó*.

O, implica substracción.

Cortarse el hilo, a. *Sóg = só*.

Corteza, f. *Piré = Cará*.

Corto, ta, adj. *Turí = caracîg = carapîg = mbîg-cu-îg*.

Cosa, objeto, m. y f. *Baé = mbaé*.

Cosquillas, f. pl. *Quîg-rîg-ing = pó-quîg-rí*.

Costado, m. *Ambîg-í*.

Parte lateral del cuerpo humano.

Costado, m. *Ig-qué*.

Lado.

Costilla, f. *Ñarucá(n)*.

Costra, f. *Cará = cará-chai(n) = peré = peré-ba*.

Costumbre, f. *Anú*.

Hábito.

Cotorra, f. Zool. *Tu-í(n) = peterebîg = ñandai*.

El genérico es *tu-í(n)*, para esta variedad de loro.

Cráneo, m. Anat. *A-cá(n)-güé*.

Cráneo puntiagudo, *A-pîg-té-racuá*.

De *acá(n)-pîgté-racuá*.

Crecer, n. *Ca-cua-há*.

De *cama-cuá-há*.

Credulidad, garantía, f. *Héco-biá*.

Creer, a. *Robiá*.

Creer equivocadamente, a. *Mo-á*.

Crepitar, n. *Pi-ri-rí = ti-rí*.

Onomatopeya.

Criestesia, f. *Sîg-sîg-i*.

Expresa la impresión fisiológica.

Crespín, m. Zool. (Ornit.) *Cho(n)-chí*.

A esta avecilla llaman, en las provincias del norte R. A., *cacuí*, por onomatopeya del canto. Lo mismo que *cho(n)-chí*.

Crudo, da, adj. *Pîg-ra = pîg-ra-í*.

Crujido, m. *Purú-rú*.

Onomatopeya.

Crujir, n. *Pu(n)-rú(n)-rú(n)*.

Onomatopeya.

Cruz, f. *Curuzú*.

Esta voz no es castiza del guaraní. Del castellano cruz.

Cuadrado, da, adj. *Irundîg-pepé*.

Lit. : De cuatro en cuatro.

Cuadrilongo, adj. *Mocoí-pepé*.

Lit. : De dos en dos.

Cuándo, adv. de t. *Ara-caé = Herá*.

Cuanto, ta, adj. *Mbo-bîg*.

Cuarajú, m. *Cuara-hûg*.

Genio protector de la mitología guaraní, encarnado en el sol.

Cuarto, adj. num. *I-irundîg-baé*.

Cuatro, adj. num. *Irundîg*.

Cucaracha, f. Zool. *Taravé*.

Cuchillo, m. *Quîg-cé*.

Del árabe *qatt, quitt*, cortar.

Cuello, m. *Ayú-u = atúa*.

Cuentas (collar), f. *Mbo-îg = bo-îg*.

Cada uno de los abalorios del collar, y el collar mismo.

Cuerda, f. (lazo y soga). *Sá(n) = cîg-mbó*.

La primera forma, del sanscrito *sa(n)g*, ligar.

La segunda forma proviene de *cîg-imbó*, fibra de árbol, en guaraní.

Cuerno, m. Espina, f. *Ha(n)-tí = Guampa*.

Cuerpo, m. *Teté*.

Substancia animal organizada.

Cuervo, m. Zool. *Uru-bú = urú-iné-ba = iné bú-ba*.

De *urú-ú-iné-ba*, pájaro o ave que come lo que está fétido.

Es un *gipaétido-vulturino*.

Cuervo marino, m. Zool. *Mbiguá* = *biguá*.

El castellano ha incorporado *biguá*. Es el *phalacrocorax carbo*.

¡ Cuidado !, interj. *¡ Cháque !*

Corresponde al *¡ Cave !* latino.

Cuidar, a. *Angá-recó* = *yangá-recó* = *ñangá-recó*.

La última forma es la más usual.

Cuidado, m. *A-pîg-pîg* = *a-pîg-recó*.

Culebra, f. Zool. *Mboi-yuzú*.

Culebra de campo, f. Zool. *Ñu-azó*.

Culebra verde. De *ñu*, campo, e *icsó*, gusano.

Culebra de agua, f. Zool. *Curiyú* = *Sicurí*.

Boa.

Culebrón, f. Zool. *Moñai*.

Culo, m. *Tebí*.

Culpa, f. *Menguá* = *me(n)-guá* = *tecó-angaipá* = *marandéi*.

Culpable, adj. *Tecó-menguá* = *tecó-angaipá*.

Cumbre, f. *Apîg pá*.

Cumplido, da, adj. *Aroá* = *aruá*.

Se emplea también como : elegante.

Cundir, n. *Cuá(n)*.

Cuñada, f. *Tîg-bîg-ra-tîg*.

Expresión que usa el hermano mayor para la mujer de su hermano menor.

Cuñada, f. *Tîg-îg-ra-tîg*.

El varón a la mujer del hermano mayor.

Cuñada mayor, f. *Tembí-recó-rîg*.

Exprésase el varón con este término, pero no la mujer.

Cuñada menor, f. *Tembírecó-quîg-pîg-í*.

Con esta voz exprésase el varón.

Cuñado, m. *Teindîg-mé*.

Voz que emplea el varón con respecto al marido de su hermana.

Cuñado, m. *Tîg-îg-mé*.

Así se expresa la hermana menor, refiriéndose al marido de su hermana mayor, o sobrina mayor.

Cuñado, m. *Quîg-pîg-í-mé*.

Expresión que emplea la mujer, refiriéndose al marido de una hermana menor.

Cuñado, en general, m. *Tobayá*.

Cuñado (hermano mayor del marido), m. *Mendîg-cué-îg*.

Cuñado (hermano menor del marido), m. *Mendîg-bîg*.

Curar, n. Medicinar. *Pûg-á(n)-nó*.

Curado, n. Sano. *Cuerá*.

Curupicaí, m. Bot. *Curupí-ca-ib*.

Árbol frondoso de madera dura.

Curupaí, m. Bot. *Curú-pá-ib*.

Árbol estimado por su buena madera. Tiene el tronco rugoso : *curú*. Árbol del hechizo : *curupá-ib*.

Curupaití, m. Geog. *Curupá-ib-tûg.*

Lugar en donde abundan esos árboles, y también la arboleda de *curupá-ib*.

Curvo, va, adj. (recodo). *Ug-bó.*

Del griego ὑβός, *ubos*, que significa *curvo*.

Curvo, jorobado, adj. *A-pá.*

Cuando se trata de persona.

D

Dañar, a. *Ha-rú = harú-á.*

Dañino, na, adj. *Pocó-bí.*

De *pocó*, tocar.

Dar, a. *Yo-pó-í = me-hé = me-é.*

En árabe, *mann*, prodigar, hacer dádivas.

Dar de beber, a. *Mbo-îg-ú.*

Lit. : Hacer comer agua.

Dar fe, creer, a. *Ro-biá.*

Dar la mano, a. *Pó-hepîg.*

De *pó*, mano, y *hepîg*, precio.

Dar patadas, a. *Pîg-bo-í.*

De *pîg*, pie, y *bo-í*, ligero.

Dátil, m. Bot. *Yata-í = yataí.*

Variedad de palmera, semejante, por su forma y sus frutos, al datilero africano.

De, prep. *Güí = agüí.*

No confundir con *co-ágüi*, *ágüi*, de aquí, o desde aquí.

De él, *I-chu-güí = chu-güí. De haé-chugüí : hegüí.*

Del, contr. *Hé-guá = he-quí = qui = güí = guá = guara.*

De aquí, prep. Desde. *Co-ágüi.*

Debajo, adv. de l. *Bíg.*

Abajo : *bíg-pe.*

De barriga, *O-acá(n)-pi-bo = o-a-tigué-bo.*

De cabeza, *O-acá(n)-mo.*

Decantar, a. *Tig-pig.*

Transvasar un líquido sin el pozo o borra.

Decir, a. *E = eré, dilo.*

En griego : εἶπω, *eíro*, hablo.

De codos, *O-güénig-ba-bo.*

Dedo, m. *Mu(n)-á = pu-á.*

Dedo de la mano, m. *Cuá-i.*

Dedo del pie, m. *Píg-sá(n).*

De espaldas, *O-atucú-pi-bo.*

Defectuoso, sa, adj. *Chapí(n).*

Deforme, adj. *Me(n)-guá(n) = güembe.*

No confundir esta última forma con *güembé*, que significa filodendron, o, en general, planta trepadora.

Dejar, a. *Hé-yhá.*

¡Déjate! *Tobé!*

No tiene otro tiempo.

Deja tú, subj. *Oyebé* = *Oyebe*.

No tiene otro tiempo.

De lado, m. adv. *O-ígqué-bo*.

Delante, adv. de l. *Hobá-qué*.

Esta voz se emplea también como pronombre y posición.

Delante, delante de nosotros, delante de ellos, adv. de t. y m. *Tenondé* = *ñanondé* = *güenondé* = *eimbo-bé*.

Delator, ra, adj. *Teingatú* = *hé-í-ngatú*.

Delgado, fino (tejido), adj. *Piré-rí(n)*.

Delgado, da, adj. *Po-i* = *po-i-í*.

Se usa en sentido general, pero para indicar poco espesor existe el vocablo *pire-rí(n)*.

De manos, m. adv. *O-pó-bo*.

De manos listas, m. adv. *Pó-ha(n)-gué(n)*.

De mi, caso del pr. pers. *Ché-he güí*.

De nalgas, mod. adv. *O-güé-bíg-bo*.

De ningun modo, m. adv. *Nda-ú-bi*.

De noche, f. *Pûg-tûg-habo* = *pûg-habo*.

De pie, mod. *O-píg-bo*.

De pecho, mod. *O-pûgtiá-bo*.

Deponer, exponer, a. *Mbe-ú*.

De punta, mod. *O-a(n)cuá-bo*.

De repente, m. adverbial. *Biari* = *hesá-pîg-á* = *sa-pîg-á*.

De rodillas, m. adverb. *O-güenîg-pîg-bo*.

Derramar, a y r. *Hé-cuá-bó* = *e-îg-bó*.

Del griego : εἶβω, *eibó*, derramar.

Desafiar, irritar, a. *Mbo-mboi* = *momboi* = *mbo-burú*.

Desatar, a. y r. *Yorá*.

Desbordar, n. y r. *O-vîg*.

Descamación, f. *Hapîg-pé-pí*.

Descansar, n. Descanso, m. *Pûg-tu-ú* = *pûg-á-tu-ú*.

Descender, n. Bajar. *Güé-yîg*.

Descendente de tupí, p. a. *Tupí-ná*.

De *tupí-anama*, pariente.

Desconcertar, a. *Mbo-garaú* = *mbo-ngaraú*.

Turbar, desavenir.

Descortezar, a *Ha-pî-ró* = *i-pî-ró*.

Descuajar, a. y r. *Ba(n)-bá(n)*.

Remover para arrancar de cuajo.

Descuidadamente, adv. *Mo-angá-be-í* = *angá-be-í*.

Desde, adv. *Agüi* = *gui* = *hégui*.

Desear (lo que se mira), a. *Tesá-co-í*.

Deseo, m. *Potá-cé* = *tecó-cé*.

Desenfado, m. *Cué-ra-îg-ñeí*.

Despejo, desahogo, desenojo.

Desflorar, a. *Pìg-pecáa*.

Ajar.

Desgracia, f. *Pané* = *mbaé-me(n)-guá*.

Desgraciado, da, fallecido, adj. y s. *Angá*.

Significa también conmiseración.

Desgranar, a y r. *Ib-quíg*.

Sacar el grano.

Desgreñado, inculto, adj. m. f. *Sarigüí*.

Deshecho, polvo, harina, *Cu-í*.

Desinfectar, a. y r. *Há-bîg-á-ó*.

Desiste, deja! interj. *Tobé!*

(No tiene otro tiempo).

Desleído, a. y r. *Hîg-cú* = *hîg-îg-cú*.

Disuelto.

Deslizar, n. y r. *Sarará*.

(Onomatopeya.)

Desmayo, m. *Pûg-á-cañîg*.

Lit. : Pérdida de ánimo. Cobardía.

Desnudarse, r. y a. *Ñembo-í*.

Desnudo, da, adj. *O-pi-bo*.

En piel. En cueros. *In puribus*.

Despertar, a. n. y r. *Pá-ûg*.

Desplumar, a. y r. *Ha-güé-ó*.

Despoblar, a. y r. *Yacasó = yacahó = yacá(n)-só.*

De *yacá(n)*, reñir, y o.

El concepto es el de la despoblación después del combate.

Despreciar, a. y r. *Ro-ig-ró = ro-i-ró.*

Expresa lo mismo : desprecio.

Después, adv. de t., l. y orden. *Co-ig = riré = curí = curí-ré = re-mé = ri-rem.*

Destripar, a. *Tíg-gué-cué-ó.*

O, implica : quitar, substraer. *Tíg-gué-cué*, vísceras.

Detener, a. Parar. *Yocó.*

Detonación, f. *Ca-pú.*

Detrás, adv. de l. *Ta-quîg-cué.*

Parte posterior o revés de algo. Significa también *en pos.*

Detrás de él, o de ellos, mod. adv. *Háquîg-cué-i = háquîg-cué-ra.*

Detrás, atrás, adv. de modo. *Cupée.*

Detrás, en pos, a costas o espaldas, modo adv. *Acéi.*

Día, m. *Arah.*

En griego : *οραω*, ver ; y *ara*, *araïo*, veo, en árabe, de la raíz árabe *rahi*, que significa ver o divisar. Y, más aún, del sanscrito *ahan*, día.

Día aciago. *Arah-pa-né = arah-panema.*

Día lindo, bueno, hermoso. *Arah-pora(n).*

Día nublado. *Arah-í.*

El agregado *í*, implica el concepto de pequeño, incompleto, breve.

Dialecto, m. Filol. *Agüetó.*

Dialecto guaraní, hablado entre los caribes. *Apiacá.*

Dialectos guaraníes. *Apiacá, abá-mbí-g-á, araguayú, arachá, aré, apíg-teré, etc.*

Este último, del Brasil, hablado por indios del mismo nombre, que usaban el cabello en forma de punta en la corona. De ahí su nombre.

Dialecto g., hablado en el norte del Amazonas. *Apotó.*

Dichoso, sa, adj., dicha. *Ayí-é.*

Diez, adj. num. *Pó-mocoi = mocoi-pó = ace-pó-yobai.*

El concepto es : dos manos, y así lo expresa.

Difamación, f. *Ñe-é-mbucú-cué.*

Difamador, ra, adj. *Ñe-é-mbucú.*

Difícil, adj. *A-cíg-i.*

Diligencia, f. *Ta-ígbá-í.*

Diligente, adj. *Quíg-re(n)-íg(n).*

Dílo, a. subj. *E-ré !*

Discípulo, la, m. y f. *Remimboé.*

Disfrazar, a y r. *Mbo-té.*

Disimular, a. *Hechá-bí = hechá-bîg.*

Disimulación, f. *Hechá-bíg* = *hechá-güí*.

Dislocado, a. y r. pp., *Su-sú*.

Disminuir, a. n. y r. *Ya-róg*.

Disputar, a. *Ñe-é-nga-cíg*.

Debatir.

Disuelto, derretido. p. p. *Híg-cú* = *híg-íg-cú*.

Doblar, a. *Hapíg-pé-bá(n)*.

Reducir el volumen poniendo una parte sobre otra.

Doble, m. *Pûg-á-mocoi*.

Para quien obra simuladamente. Lit. : De dos sentimientos.

Domicilio, m. *O* = *Oga* = *roga*.

Morada. Casa.

Doncella, f. *Guá* = *guai* = *guaina* = *cuñátaí(n)*.

Dorado, m. Zool. (Ict.). *Pirayú*.

De *pirá-saíg-yú* (amarillo).

Dormir, n. r. y a. *Qué(n)* = *Qué*.

Dos, adj. num. *Mocoi*.

Dueño, señor, m. *Yara*.

El Creador : *Ñande-yara*, Nuestro Señor.

Dulce, sabroso, adj. *He* = *he-é(n)*.

Duro, adj. m. y f. *A-tá(n)* = *ha-tá(n)*.

E

Ebriedad, f. Embriaguez. *Sa-be-íg*.

Cuando la embriaguez es debida notoriamente al alcohol, se usa : *Ca-ú*.

Ebrio, a, adj. *Ca-ú* = *sabe-íg-pá*.

Echado, recostado, adj. *Yubé* = *ñe-nó*.

Persona, y acto de echarse al suelo.

Echar, a. *I-tíg*.

Ejecutar (música) a. *mbo-pú*.

Del griego ποππυζω, (*poppuzo*), silbar.

El, ella, ellos, ellas, pron. p. *Ha-é*, *ha-é-cuera*.

Elegante, adj. *Aru-á*.

Se usa también como pacífico y cumplido. No confundir con *aruah*, o *aruag*, astuto.

Elegir, a. *Pó-rabó* = *porá(n)-mí* = *porá(n)-bó*.

Lit. : Escojer lo mejor.

Elogiarse, alabarse, a. y r. *Ñe-mo-marangatú* = *ñe-mbo-marangatú*.

Eludir, a. *Mbo-ití* = *moití*.

Embarazada, adj. y s. f. *Pú(n)-rú(n)-a*.

Mujer en estado de preñez. Se emplea también, como término general *tígué-guazú*, es decir, vientre grande.

Embarcación mayor, f. *lb gá-ratá*.

Está comprendido en esta palabra, el radical *ga*, que significa flotar; que parece provenir del árabe *gha*, ahuecado.

Embrear, embadurnar, a. y r. *Ño-mó*.

Embriagar, a. y r. *Mbo-caú*.

Embudo, m. *Ña-nga-rá*.

Empapado, a. p. p. *Ig-á*.

Empacar, a. y r. *Tu-ú*.
= *ñe-tu-ú*, empacarse.

Empaque, m. *Tu-ú*.

Empeine (del pie) m. *Píg-cupée*.

Empeorar, echar a perder, a. n. y r. *Mbo-bochíg* = *mom-bochíg*.

Empero, conj. advers. *Biñá* = *biá*

Empezar, a. n. y r. *Ñe-po·ru* = *ñe-i-pu(n)rú(n)* = *yabíg-rú*,
de (*ye-a-bíg-rú*).

En, con, hasta, prep. *Mé(n)* = *píg-pé* = *pe-bé*.

Enamorado, da, adj. *Mbo-hai-hú* = *mbo-rai-hú*.

Enano, m. adj. *Cara-pé*.

Cupé, chato de cuerpo. Del tupí *ku*, cuerpo.

Enano, na, adj. *Carapé* = *poñíg*.

La segunda acepción también expresa : empezar el niño a caminar.

Encajar, a. *Ño-ñá*.

Tiene todas las acepciones del castellano.

Se emplea también *pa-á(n)*, y *cíg-quíg* para la acción de producir la encajadura.

Encender, a. y r. *Mbo-heindíg.*

Lit : Hacer luz.

Encendido, a, p. p. *Heindíg.*

Alumbrado.

Encelarse, r. *Mbo-hacú-bó.*

Entrar en la época del cielo. Enardecerse.

Encía, f. *Taimbíg-ra = tai(n)-bíg-ra.*

Encima, sobre, adv. de l. *Ramó = a(n)-ri = so-sé.*

Encimar, a. y n. *Mbo-yohá.*

Poner una cosa encima de otra. Nunca en sentido de dar cima o fin.

Encoger, a. y r. *Ñíg-ñíg-í.*

= *ye-ñíg-ñíg-i*, para la forma recíproca.

Encontrar, a. y r. *Yu-hú.*

Hallar, tropezar con otro, en cuyo caso también se emplea : *Hobá-i-tí*, como más correcto.

Enfado, Cuera-í = cuera-íg.

Enfermar, r. *Mbo-acíg = mbo-hacíg.*

= *ñe-mbo-hacíg*, recíp.

Enfermedad, enfermo, s. f. y adj. *Ta-cíg = ra-cíg.*

Enfermo, m. *Há-cíg.*

Enfilar, a. *Ño-e-pé.*

Enfrente, adv. d. l. *Ro-bai = hó-bai.*

Engalanar, a. y r. *Eguá = ye-eguá.*

= *ye-guá*, para la forma recíproca.

Engreir, a. y r. *Mbo-ce-é.*

Engreído, da, adj. *Canu-ú = ñemboquí.*

La segunda forma significa más exactamente jactarse ;
engreído de sí mismo.

En hablando, mod. adv. *Hé-í-ro = hé-í-ramo = ñe-é-ramo.*

En griego εἶρω, *eíro*, hablar o yo hablo.

Enhebrar, Hesímbó = he-sig-imig-mbó.

Enjuto, ta, adj. *Tiníg(n).*

Enlazar, a. y r. *Ayurá = a-yíg-rá = yurá.*

Enmudecer, a. y n. *Ñe-é-ngú.*

Ennegrecer, a. *Mbo-hú(n).*

Enojo, m. *Míg-ró.*

Úsase en sentido de molestia, pesar, trabajo.

Enojado, da, adj. *Pochíg.*

Enfado o ira contra alguien.

Enredar, a. y r. *Pó-oi.*

Entretejer, enmarañar, etc.

Enriquecer, a. y r. *Mombaé-bé = mbo-baé-bé.*

Enseñar, a. y r. *Mbo-é.*

Instruir, educar, doctrinar. En este sentido, *ñe-mbo-é*,
significa también rezar.

Entenada, ahijada, f. *Ta-yíg-ra-angá = tay-íg-ra-angá.*

Término que sólo emplea el varón, en la conversación
correcta.

Entenado, m. *Tembírecó-membíg.*

Expresión propia del varón.

Entonces, adv. de t. *Aco-í-ramo = upé-ramo = upé-ri.*

Entrada, f. *I-quié-haba = te-i-quié-haba.*

A *iqué* se interpone la *i* : *iquié*, para no confundir con *qué(n)* dormir. Dormitorio : *i-qué(n)-haba*, como ejemplo.

Entrar, n. y r. *I-qué.*

Pasar de fuera adentro.

Entreabrir, a. *Pe-hé.*

Enviar, a. *Yo-cuá-i = mondó.*

La primera forma corresponde a los casos autoritarios.

Envío al muchacho : *a-yo-cuai cunumí-pe*. Envío con el muchacho : *a mondó cunumí-indi-bei*.

Erizo, m. Zool. *Cui-i-í = co-andú = cui-e-ú.*

Errar, a. y r. *Ya-bíg-i.*

Cometer error.

Error, m. *Taté = ya-bíg-i.*

Escalofrío, m. *Roíg-bó = teté-roíg.*

Escampar, n. y a. *Po-óg.*

Se emplea también en sentido de cesar, despejar.

Escarabajo, m. Zool. *Ené = eném.*

Origen de la voz *nema* con que se designa a una variedad de insectos nocturnos fétidos, *né*.

Escarcha, f. *Ig-cíg-ú.*

Esclavo, va, adj. y s. *Tapí-íg-i.*

Escoba, f. *Tíg-píg-chá.*

Escoger, a. *Porá(n)-bó.*

Elegir lo mejor : *porá(n)-bé-ó.*

Esconder, a. y r. *Ño-mí* = *ñe-mí*.

Escóndete : *e-ñe-mí*.

Perseguir, en griego : *ενδιεμί*, *endiemí*.

Escondarse, r. *Ñe-mi* = *ñe-ño-mí*.

Escóndete ! r. subj. *E-ñe-mí*.

Escupir, a. *Ndígbú* = *ño-mú*.

La primera forma viene de *tendíg*, saliva.

Ecurrir, a. *Ig-ó*.

Del griego : *αῤω*, *auó*, desecar.

Ese, esa, esos, esas cosas. pron. dem. *Evocoi* = *evocoibaé* = *aipó* = *aipó-baé* = *enguíg* = *enguíg-baé* = *ñuquíg* = *mucui* = *upé* = *upé-ba* = *umi* = *umiba* = *umicha*; como esos : *umicha-guá*.

Esforzado, da, adj. *Pûg-á-mbareté*.

Lit. : Fuerza del ánimo.

Esmeralda, f. Min. *Hobíg-aquíg-itá*.

Lit. : Piedra verde, del verde de los frutos no maduros. Para no confundir con azul, que también se dice *hobíg*.

Eso es, afirm. *Há-eté* = *aeté-catú* = *catuaré* = *há-é*.

Espacio, m. Entre, prep. *Pa-ú(n)*.

Espalda, f. *Atúa-cupée*.

Lit. : En pos de la nuca.

Esperar, aguardar, a. *A(n)-aró* = *aró(n)* = *há-aró(n)* = *cotiró* = *cotirú*.

Espeso (líquido), adj. *Ayú-á*.

Espina, f. (cuerno). *Ha(n)-tí.*

Espina de árbol o de campo : *ñu-ha(n)-tí.*

Espina dorsal, f. Anat. *Pûg-yaceó.*

Espinoso, sa, adj. *Ñapindá.*

Voz con que se designa a una planta mimosa, muy espinosa. Incorporada al castellano.

Espirar, a. y n. *Quíg-í.*

Esposa, f. *Hembí-recó = tembí-recó.*

La mujer casada, en general. De *hembí*, *tẽmbí*, servicio, y *recó*, mantener o tener.

Esposa, f. *Tá.*

Locución que emplea el esposo. En otros casos : *tembí-recó.*

Espulgar, a. *Aviú.*

De *a-vi-ú*, porque el indio muerde el insecto o parásito. Comer : *ú.*

Espulgar la cabeza, a. *l-quíg-bú.*

Espuma, f. *Ig-tí(n) = îg-tí = tîg-yu-i.*

Espumar, a. *Pú-ó = pu-pú-ó.*

Lit. : Substraer la espuma de la olla hirviente.

Esquina, f. *Apíg-pé(n).*

Punta quebrada. Ha dado origen a la designación geográfica de Apipé, que fué punta en el alto Paraná, y que las aguas la quebraron convirtiéndola en isla.

Estar, v. aux. n. y r. *Ipói = pói = i-mé(n) = mé(n) = i(n).*

Estar a gusto. *Bíg-á.*

Estar de pie. *A á(n) = o pí-g-bo*, de pie.

Este, ta, to, tos, tas. pron. dem. *Co = caba-é = co-aba = angh = angha-ba-é*.

Estera, f. *Pirí-rí = pirí*, apocopando.

De *pirí*, esparto y junco.

Esterro, m. *Ig-pé-gua-hó = ig-pé-hó*.

Casi sinónimo de bañado. Terreno bajo y permanentemente anegado, con poca profundidad.

De allí *Peguajó*, designación geográfica, R. A.

Estertor, ronquido, bufido, m. *Co-ro-ró*.

Voz onomatopéyica.

Esternón, m. Anat. *Pûg-su-á(n) = pûg-á-su-á(n)*.

Estornudo, m. *Mbûg-bó = ombûg-bó = ñe-o-mbûg-bó*.

La última forma, corresponde a estornudar, n.

Estrenar, a. y r. *Tanó = ño-tanó = ñe-tanó*, estrenarse.

Estribo, m. *Pí-g-tasó*.

La pieza en que se afirma el pie.

Exacto, ta, adj. *Atiró*.

Examinar, a. *Esá-óh = tesá-óh*.

Del griego : εταζω, *etazó*, examinar.

Excelente, adj. *Catú-pí-g-rí-g*.

Excremento, m. *Tepotí = ca-í*.

La segunda forma se emplea también para designar el mono pequeño, muy común en el Paraguay y parte de Misiones.

Exprimir, a. *Amí*.

Extrañar, r. *Hechá-gaú*.

Echar de menos. *Hechá*, significa ver. Lit. : ver sin ver, o sea imaginativamente.

Extender, a. *Ipûg-só* = *pûg-só*.

Extraviar, a. y r. *Cañîg*.

F

Faisán, m. *Mutú* = *yacú*.

Faisán americano. Dos variedades.

Faja, f. *Cu-á-cu-ah-há*.

Falta, culpa, n. *Cutipó*.

El sentido es : no cumplir con un deber, en general.

Fama, f. Renombre, m. *Héra-cuá(n)*.

Familias de la raza guaraní. *Carí-ná, Catú-abá, Cari-ó, Caingá, Curupaig-tig, Charruá, Chiripá, Chirîg-guá-ná, Caig-guá, Caraibé, Caí-eté, Guayaquí, Guayaná, Guairá, Guarayás, Goyá, Quimdá, Mbayá, Payaguá, etc.*

Familiares, parientes, adj. *Ayába* = *anáma* = *aná*.

Fanfarrón, na, adj. *Tacuchí*.

Fantasma, m. *Naguá* = *nagua*.

V. Brujo. *Managua*, capital de Nicaragua : de *amá*, lluvia, y *nagua*.

Fastidio, m. *A-héi*.

En sentido de aburrimiento.

Feísimo, ma, adj. *Aigüé-eté*.

Felicitar, a. y r. *Porá(n)-guecó*.

Feo, a, adj. Malo. *Ai-güé*.

Si la maldad se refiere al carácter o manera de ser de la persona : *baí*, o *tecó-aigüé*.

Fermentar, n. *Hesá-mo-ú*.

Cuando la fermentación es espumosa o mohosa. Se usa también *habiyú*.

Fermento, m. *Bu-bú-né*.

Del griego βύνη, *buné*, fermento.

Fetidez, f. *Tíg-bú*.

Se usa también como adjetivo, sinónimo de *catí*, *catínga*.

Fibra, f. *Cíg-imbó* = *ca-ra-guá*.

Derivado : *caraguá-ha(n)tá(n)*, fibra resistente, dura. *Caraguatá*.

Fiesta, día de fiesta. *Areté*.

De *arah-eté*. Lit. : El día verdadero.

Filoso, sa, adj. Am. *Aimbé* = *Haimbé*.

Filtrar, a. y r. *Hó(n)-é(n)*.

Final, adj. *Pá* = *Pá(n)* = *Hecó-pá*.

La última forma se aplica a las personas.

Final del mundo, o punto en donde termina. *Igbíg-apíg-hápe*.

Lit. : Hasta el extremo o punta de la tierra.

Fingirse ébrio, a. *Mbo-ngaú-caú* = *mbo-caú-ngaú*.

La voz *ngaú*, *angaú*, significa simulación.

Firmeza, f. *Pûg-á-ha(n)-tá(n)*.

Lit. : Ánimo duro.

Flaco, séco, ca, adj. *Pirú*.

Todas las acepciones del castellano.

Flacucho, cha, adj. *Pirú-chái(n)*.

Flamenco, ca, adj. Zool. Ornit. *Aya-yá*.

Ave zancuda, mayor que la cigüeña, de plumaje rosado.

Flauta, f. *Mimbîg*.

Flecha, f. *Ñîg-bó = hu-îg*.

La segunda forma es onomatopéyica del sonido del acto de disparar la flecha, o de la flecha volando.

Flechar, a. y n. *A-ñîg-bó*.

Flojo, dislocado, adj. *Cu-é*.

Lit. : Que no está fijo.

Flor, f. *Ib-bo-tîg = ib-potîg*.

Lit. : Florecer el árbol.

Florecer, n. *Potîg = botîg = ib-potîg*.

Flotante, p. a. de flotar. *Ga*.

Derivado : *ib-gá*, árbol que flota, o piragua. Y, probablemente, *ca-malote*, de *ga-malote*, y *canoa*, de *ga-noa*.

En árabe, *gha* significa ahuecar. El sentido de hueco y el de flotante, son correlativos.

Forrar, a. *Ñi-u-vá = ñu-vá*.

Forúnculo, tumorcito, m. *Yati-í*.

Fosforescencia, f. *Mú-a*.

Derivado : *taca-múa*, piróforo. *Taca-múa* está incorporado al castellano.

Franco, abierto, adj. *Pûg-á-hesá(n)-cá(n)*.

Lit. : Sentimientos claros.

Frangollar, a. *Mo-mîg-ndó-curée = mbo-mîg-ndó-curée*.

Se emplea en sentido de quebrantar el grano.

Frangollo, m. *Mig-ndó-curée = curée*.

El grano quebrantado.

Frecuentemente, adv. de m. *Tapiá = arayá*.

Del griego *ταμά*, *tamá*, frecuentemente.

Fregado, m. *Quiîg-tîg-ngó*.

Fregar, a. *Quiîg-tîg*.

Freir, a. *Chîg-rîg-rîg*.

Onomatopeya del acto.

Frente, delante, en frente, adv. de l. *Hóbai = hései = esei*.

Fresco, **ca**, adj. *Pi-roîg*.

Lit. : Piel fría. Se aplica a las cosas, en general.

Frío, a, adj. *Ro-îg = ro-îg-i*.

Onomatopeya de la sensación de frío.

Frito, **ta**, p. p. de freir. *Pororó*.

Onomatopeya, especialmente de freir granos.

Maíz frito : *abatí-pororó*.

Frotar, fregar, a. y r. *I-quîg-tîg = quîg-tîg = pó-quîg-tîg*.

Fruto, f. A.

Fruto del árbol : *ib-á*.

Alumbramiento : *membîg-r-á*.

Fruto a punto de ser comido. *Ib-ba-ú-hápe* = *Ib-a-ú-hápe*.

Fruto maduro. *A-yú*.

De *saíg-yú*, amarillo : *a-saíg-yú*.

Fruto seco. *Ib-bá-cha-í(n)* = *ib-a-cha-í(n)*.

Arrugado : *cha-í(n)*.

Lit. : La fruta en estado de pasa.

Fruto verde. *A-quíg(n)*.

Fuego, m. *Tatá* = *sapéc*.

La segunda forma, más usada en las familias del Brasil, ha creado el verbo *sapecar*, americanismo que significa quemar ligeramente la yerba-mate.

Los conceptos de fuego y de piedra : *tatá* e *itá*, se confunden, o son correlativos. Como en el védico : *azman* y *dazman*, fuego y piedra.

Fuego fátuo. *Angá-pígtá(n)*

Lit. : Alma o espíritu rojo.

Fuera, afuera, adv. de l. *O-cára-pe*.

Fuerte, adj. Fuerza, f. *Mbareté*.

Mbaráh-eté. De *mbaráh*, respeto, y *eté*, de verdad. El concepto es exacto.

En griego : ἀρετή, virtud.

La fuerza es una virtud.

Fusil y arma de fuego, m. *Mbocá*.

Esta palabra es apocopada de *mbo-capú*, hacer detonar.

Futuro, Mixto. *Ramá* = *rangué*.

Ambos son tiempos de verbos y nombres.

G

Gallina, f. Zool. *Urú-guazú*.

De *urú*, pájaro, y *guazú*, grande.

Ganado, m. Agr. *Míg-mbá* = *ríg-mbá*.

Gangoso, sa, adj. *Tí(n)-soró*.

Lit. : Nariz rota.

Garbo, m. *Quíg-mbá*.

Garganta, f. Anat. *A-híg-óg*.

Garrapata, f. Zool. *Yatebú*.

Garupá, m. Geog. *Ib-gá-rupá*.

Lit. : Tienda o paraje en donde duermen o se guardan las canoas.

Garza blanca, f. Zool. (Ornit.). *Urú-ra-tí*.

Corresponde al *Cára-iaa*, del tupí.

Garza mora, f. Zool. (Ornit.). *Mbaguarí*.

Gatear, n. *Pó-ñíg*.

Andar a gatas.

Empezar el niño a caminar.

Gato, m. Zool. *Mbaracayá* = *chibí* = *e-íg-rá*.

La primera forma es la más usada. Deriva de *mbará*, rasguño.

Gato onza, m. Zool. *Yaguá-tí(n)* = *guazú-a-rá(n)*.

Gato montés, m. Zool. *Yaguá-rundîg* = *e-íg-rá*.

El castellano ha adoptado *jaguar*, erróneamente.

Gaviota, f. Zool. *Ig-pé-tí*.

Lit. : Pato blanco : *ig-pé-morotí*.

Gemido, m. *Pûg-á-hé(n)*.

Generoso, sa, adj. *Yo-po-í*.

Lit. : Manos sueltas.

Génesis, m. *Arah-ig-píg*.

Se emplea también en sentido de principio del día.

Genio tutelar del sol. *Cuara-hîg-yára*.

De la mitología guaraní.

Genio tutelar del bosque. *Ca-á-yára-ei* = *ca-á bîg-yara*.

De la mitología guaraní.

Genio tutelar de la yerba-mate. *Ca-á-yári* = *ca-á-yara*.

De la mitología guaraní.

Genuflexión, f. *Ñe-sú*.

Arrodillarse.

De *ñe-as-u* ; en sanscrito, *as* significa estar sentado.

Glotón, na, adj. *Carú-o-ó(n)*.

Lit. : El que come hasta hartarse.

Glúteo, tea, adj. *Tebí*.

Gobernar, a. *Ocuái*.

Usado solamente en sentido de ejercer dominio o mando. De allí, *yocuai*, enviar, mandar. Para otros casos : *mondó*.

Golondrina, f. Zool. (Ornit.). *Mbîg-yúi*.

Golpe, m. *Nu* = *tú* = *tá*.

Onomatopeya del choque o encuentro violento de dos cosas.

Golpear, a. *Mbo-tá.*

Lit. : Hacer *tá.*

Onomatopeya : *tá.*

Goma, f. *Yebé.*

Gordo, da, adj. *Quig-rá = chichú.*

Gorjeo, m. *Co-i-í.*

Gotear, gota, n. y f. *Tig-quig.*

Onomatopeya.

Gozar, a. *Ye-co-hú = ye-co-hóríg.*

Gracia personal, f. *Aruá-ndá = yéré-cuá.*

Gran pueblo, adjetivado. *Tab-buzú = tabuzú.*

Lit. : Pueblo grande.

Granizo, m. *Amandáu.*

Lit. : Hielo de lluvia, *amá.*

Grasa, f. *Ñandíg.*

Greda, f. Barro blanco. *Tuyú-tí = cha-ú(n) = taba-tí.*

Arcilla, generalmente blanca, *moro-tí.*

Grieta, f. *Bo-bó.*

Tiene las acepciones castellanas.

Grillo, m. Zool. (insecto). *Iquiyú = quiyú.*

Gritar, n. *Sapucá = sapucaí.*

Grupo, m. *I-co-í.*

Guacamayo, m. Zool. *Ará-ra(n)-cá(n) = guacá = aracá-mayo = guacá-mayo.*

Esta última forma está incorporada al castellano.

Guaicurú, m. *Guai-curú.*

Lit. : La joven de piel costrosa. Raza indígena que habitaba en el Chaco, R. A. Algunos léxicos castellanos dicen, erróneamente, *guaicuros*.

Las jóvenes, al entrar a la nubilidad, se pintaban de negro la cara. Casadas ya, se tatuaban.

Guaira, f. *Guairá.*

Lit. : Como las doncellas. Punto atrayente, delicioso.

Gualquiraró, m. Geog. *Guai-quígrá-róga.*

Lit. : Casa de la joven gorda.

Río entre las provincias de Corrientes y Entre Ríos, R. A.

Guapurú, m. Bot. *Ib-a-pu(n)-rú(n).*

Planta cuyos frutos maduros, redondos y negros como de azabaches, se asientan en el tronco liso y pulido, con hermoso aspecto.

Mortus guapurú.

Guaco, m. Bot. *Guaco.*

Planta trepadora del género de las eupatoriáceas cuyo zumo tiene propiedades contrarias de la viperina.

Guaraní, m. *Gua-ríg-ní.*

Lit. : Guerrero. Raza e idioma de ese nombre.

Idioma guaraní : *abá-ñe-é.*

Guardar, a. y r. *Moí-ngatú = ñongatú = ha-ró.*

Guaviyú, m. Geog. *Ib-a-haviyú = guaviyú.*

Nombre dado a un paraje en donde se produce el árbol cuyo fruto tomentoso parece cubierto de moho : *haviyú.*

Guayabo, ba, Bot. *Arazá.*

Existen variedades, y todas producen frutos comestibles exquisitos.

Guayabo también es nombre guaraní. Derivado de *Ib-a*, fruto y *yabó*, receptáculo. Incorporado al castellano.

Guayacán, m. Bot. *Ib-a-yacá(n) = Ib-guá-yacá(n)*.

De *ib*, árbol, *guá*, del, y *yacá(n)*, reñir. Madera muy dura que se empleaba para lanzas, macanas y puntas de flechas.

Yacá(n), reñir, proviene del árabe *yank*, guerrear.

Guayana, f. Geog. *Guayaná = O-a-yaná*.

De *îg-guá-anáma*.

Región oriental de la América del Sur, que fué habitada por la familia guaraní de los guayanás, oayapís o guayapís, así llamados porque fueron grandes nadadores. Parientes de los del agua : *îg-guá*.

Guayána, significa la flor de la caña, también : *gu-a-yana*.

Guayaquil, m. Geog. *Gnayaquí*.

Probable sede de una familia guaraní del mismo nombre.

Guazabara, f. *Guazabara*.

Combate entre indígenas y españoles. Voz incorporada al castellano.

Guedeja, f. *A-rambíg*.

Guerrear, a. y n., guerrero, adj. *Guarígní*.

Origen de la voz guaraní.

Güira, m. Bot. *Ib-güi-ra = Ib-bíg-ra*.

Árbol cuyo fruto tiene forma de plato. También se llama *ib-güe-ro*. Los léxicos castellanos dicen *hibuero*.

Lleva también aquel nombre una liana muy resistente, como cuerda.

Guitarra, f. Mús. *Mbaracá*.

El castellano ha incorporado, como americanismo, *maracá*, confundiendo con otro instrumento musical primitivo.

Toma origen en *mbará*, rasguño.

Guitarra de una cuerda, f. *Urú-cú(n)*.

Lit. : Lengua de pájaro.

Gusano, m. Zool. *Isó = íg-só = íczó = ixsó = seboí*. De *ixsó-poi*, delgado.

En griego : *ix*, significa gusano.

La raíz original es evidente. El uso ha adoptado *isoca*, para algunos casos.

Gusanillo, m. Zool. *Seboí í*.

Sanguijuela pequeña.

Gusano del árbol, *Ib-bi-rá-rasó*.

Gusano del filodendrón (güembé), m. Bot. *Mu-a-íg*.

Gusano del tabaco. *Marandobá*.

Gusano de la tacuara. *Tambú*.

Gustar, a. *Ha-á(n) big-ra = Ha-á(n)*.

Lit. : Probar el sabor.

H

Habilidad, f. *Catú-ba-é*.

Habitar, a. *Tecná = tecó-ha*.

Lit. : Donde se vive.

Habitante, p. a. *Tecuára*.

Habitación, f. *Cotûg*.

Hablar, a. y r. *Ñe-é*.

Hablar quedo. *Ñe-é-bobó*.

Hablar en secreto. *Ñe-é-bíg-bíg.*

De ñe-é, hablar y bíg-bíg, por lo bajo.

Hacer, a. n. y r. *Ya-pó.*

Del griego δραω, *draó*, hacer.

Hacer acequia, a. *Ig-cíg-ríg-boñá.*

Hacer adelantar. *Mbo-yo-apíg.*

Hacer adelgazar. *Mbo-po-í.*

Hacer avergonzar. *Mbó-tíri(n).*

Hacer bañar. *Mbó-yahú.*

Hacer correr. *Mbó-ñaní.*

Hacer pasar. *Monguá = mbo-nguá.*

Hacer estar a gusto. *Mbo-bíg-á.*

Hacer llegar. *Mbo-ro-ba-é = mbo-guá(n)-hé.*

Hacerle punta, *Mbo-há(n)-cuá(n).*

Hacer lo posible. *A-á(n).*

Hacer pasar, poner al alcance. *Mto-hasá.*

Hacer quitar, alijerar. *Mbo-bo-í = mombo-í.*

Hacer reventar. *Mbo-mbú.*

Hacer reventar con detonación : *mbo-capú.*

Hacia, prep. *Cotíg = co-o tíg.*

Hacia acá, p. *Quíg-bó-ngotíg = quíg-bó-cotíg.*

Hacia allá, p. *Amó-cotíg = amó-ngotíg.*

Halcón, m. Zool. *Quíg-ríg-quíg-ríg*.

Por onomatopeya del grito de esa ave de rapiña.

Hallar (a la persona), a. *Ro-bai-tí* = *ho-bai-tí*.

Hallar (la cosa perdida), a. *Yu-hú*.

Hallarse con placer (en un lugar). Comodidad. *Bíg-á* = *bûg-á*.

Hamaca, f. *Qué(n)-há* = *quíg-há*.

Por generalización *quíg-há*, lecho de madera o hierro.

Qué(n)-há, para o donde dormir, literalmente.

Hambre, f. *Ñe-mbua-hîg-i*.

Hangada, f. *Hangá*.

De *a-á(n)*, hacer lo posible, y *gá*, flotante. Expresa balsa o armadía. Voz incorporada al castellano.

Ga, corresponde al árabe, flotar.

Haragán, na, adj. *Hecó-re-í* = *teco-re-í*, haraganería.

Harina, f. *Cuí-i*.

Harnero, m. *Ig-ru-pe(n)* = *îg-rú* = *îg-rûg*.

Lit. : Continente de agua, quebrado o agujereado.

Hartazgo, m. *Hu-gua(n)-tá* = *u-gua(n)-tá* = *abirú*.

Corresponde exactamente al concepto latino, *satietas*.

U-buá-tá, etimológicamente.

Hartarse, r. *Ye-mbo-abirú*.

Corresponde al latín *se ingurjitare*. *Satiatus*.

Hasta, prep. *Pevé* = *vé*.

¡He! interj. *¡Ché!*

Hebra, f. *Cíg-imbo*.

Expresa también *fibra*.

Hechizo, m. *Curupá*.

De allí *curupa-ib*, árbol del hechizo.

Hecho, m. *Mba-a-pó-cué*.

En latín, *factum*.

Hediondo, da, adj. *Né*.

Hélo ahí, demostr. *Pe-hi-ní = pe-hi-na*.

Hélo aquí, dat. *Cone-hiní = co-hi-na*.

Hemorragia, f. *Ro-bíg-cíg-ríg*.

De *robíg*, sangre, y *cíg-ríg*, correr.

Hermano, na, m. y f. *A(n)cíg-güé*.

Frater, soror.

Hermano mayor, m. *Tíg-que-íg-ra*.

Se emplea cuando se habla en general.

Hermano menor, m. *Quíg-bíg = quíg-bíg-quíg*.

Hablando en general.

Hermano mayor. *Tíg-íg-quíg*.

Así habla el menor, refiriéndose a su hermano mayor.

Hermano menor. *Tíg-bíg = tíg-bíg-quíg*.

Así se expresa el mayor respecto de su hermano menor.

Hermana, f. *Tíg-que-ra = re-indíg*.

La segunda forma emplea solamente el varón.

Hermana mayor, f. *Tíg-íg*.

Cuando habla la menor.

Hermana menor, f. *Quiġ-pġ-ġ = quiġ-pġ-í.*

Voz que emplea la mayor.

Hermoso, a, adj. *Porá(n).*

El superlativo es *porá(n)-ité.*

Heroico, ca, adj. *Há-é-bé-chá.*

Hervidero, m. *Po-o-pó.*

Hervir, n. *Pú-pú.*

Onomatopeya del bullir del líquido.

Hervir algo espeso, *Mbé-mbé.*

Onomatopeya.

Hielo, m. *Ġ-roġ-pġ-á = andau = ndáu.*

Higado, m. *Chipa-cué.*

Higuera, f. Bot. *Ib-apó.*

Lit. : Árbol-raíz.

Higuerilla, f. Bot. *Amba-í-buzú.*

Higuera loca, f. Bot. *Ib-apó-í.*

Higuerón, m. Bot. *Ib-a-pó-ġ.*

Hija, sobrina, f. *Rayġ.*

En sentido general.

Hija, f. *Ta-yġ.*

Expresión que emplea el padre solamente.

Hijo, m. *Taġ = ra-ġ.*

Expresión que usa el padre.

Hijo, a, m. y f. *Membíg-raîg* (varón) *membíg-cuñá* (mujer).

Expresiones propias de la mujer, hablando de su descendencia.

Hijo del diablo, m. *Añá-raîg*.

Locución injuriosa. Corresponde al *son of a bobich*, del inglés.

Hija del diablo, f. *Aña-membíg*.

Ibid.

Hijo de su mujer, pero no suyo. *Membíg-cuimbaé*.

Expresión que emplea el varón.

Hilar, a. *Pó-bá(n)*.

Hilo, fibra, m. y f. *Ib-nígmbó* = *ib-cígmbó* = *cíg-mbó*.

Hinchado, p. p. de hincharse. *A-pi-pu* = *ru-rú*.

Hipócrita, adj. y s. *Tobá-mocoi*.

Lit. : De dos caras.

Hoja, de árbol, f. *Ib-güi-rá-rogué* = *ib-bi-rá-rogué* = *hapí* = *yaquí*

Holgado, da, adj. *Catá*.

Hombre, m. *Caraí*.

Tiene también la acepción de señor. Proviene de la raíz tupí : *cara-huá*, *caraiba*, es decir : de piel, *cará*, **amarilla**, *huá*.

Hombre, indígena, m. *Abá*.

Hombro, m. *Ati-îg*.

Hondo, profundo, adj. *Pûg-coé(n)*.

Honor, m. *Pûg-á-guazú-nó*.

Horadar, a. *Mbobúg* = *mombúg*.

Hormiga, f. Zool. *Ta-hûg-i*.

Hormiga venenosa del Amazonas, f. *Saú-ba*.

Hornero, m. Zool. (Ornit.). *Uru-yú* = *uru-róg*.

De *urú-tuyú* y de *urú-roga*. Avesilla que construye su casa de barro, dándole forma de horno.

Horno, m. *Tatá-cuá*.

De *tatá*, fuego y *cuá*, agujero.

Horquilla del esternón, f. Anat. *Ño-coé(n)* = *yuco-é(n)*.

Horrendo, da, adj. *Moñai*.

Designase también con esta voz al demonio y a una variedad de serpiente. El demonio, en la mitología guaraní.

Hospedar, a. n. y r. *Mbo-bíg-á* = *mbo-cotíg*.

Lit. : Hacer que se encuentre a gusto.

Hostigar, a. *Nupá* = *ñatoi*.

El primer vocablo tiene el significado de castigar, y así es más exacto. Ver castigar.

Hoy, ahora, adv. de t. *A(n)-ga(n)*.

Huerta, chacra, f. *Cog.* = *Cóga*.

Huérfano, na, adj. *Tíg-re-í(n)*.

Hueso, m. *Cangüé*.

Huevo, gérmen, m. *Urú-pi-á*.

Huir, n. *Ya-bá* = *ya-pé*.

Humaitá, f. Geog. *Mbaitá*.

Ciudad del Paraguay, en donde abunda una variedad de loros llamados *mbaitá*.

Húmedo, da, adj. *Ig-óg*.

Humillar, abatir, a. y r. *Mbo-miní = mo-miní*.

Lit. : Achicar.

Humo, m. *Imbó = timbó*.

Hundir, a. y r. *Su-rú = su-ru-rú*.

Hurgar, a. *Pó-big-big*.

Huron, m. y adj. *Ib-ra-ra = ib-ya-ra*.

Lit. : El señor del árbol, o su genio tutelar.

No confundir con *íg-bíg-yara*, variedad de reptil.

Huso, m. *Hé-yig*.

I

Iberá, f. Geogr. *Ig-berá*.

Agua brillante, como un espejo. La laguna o lago de ese nombre en la provincia de Corrientes, R. A.

Ibiyaú, m. Zool. *Ig-big-yaú*.

El tifino ciego, especie de viborilla.

Ibi rapitá, m. Bot. *Ib-birá-píg-tá*.

Lit. : Arbol de madera roja. Voz incorporada al castellano.

Ibis fétido, m. Zool. *Ig-güi-rá-né*.

Ave zancuda negra, semejante al ibis rosado de Egipto.

Ibijara, m. Zool. *Ib-bîg-yara*.

Lit.: El dueño del suelo. *Amphisboena alba*, de la familia de los anfisbénidos. Voz incorporada al castellano.

Ida, f. *Há(n)*.

Idéntico, ca, adj. y s. *Hó-guá-i*.

Idioma, m. *Ñe-é*.

Idioma del indígena, m. *Abá-ñe-é*.

Iglesia, f. Rel. *Tupá-ó*.

De *tupá* y *óga*: casa de Dios. Neologismo.

Igualar, a. *Pó-má*.

En árabe *másj* expresa pasar la mano nivelando los bordes de la medida de granos. *Pó*, implica alisar, o nivelar con la mano. En sancristo *ma*: medir.

Iguana, f. Zool. *Sinimbé* = *cîrîg-mbé* = *Iguana*.

De *îg-guá-ana-ma*: semejante o pariente del del agua, o yacaré.

Iguazú, m. Geog. *Ig-guazú*.

Río Grande, afluente del Paraná. Hermosa cascada del mismo nombre, R. A.

Iluminar, a. *Hesá-pé*.

Ilustre, adj. *Caraí-guazú*.

Lit.: Grande hombre.

Si se ha de aplicar el mismo adjetivo a una mujer, se dirá: *cuñá-caraí*.

Imaginar, n. r. y a. *I-moá* = *moá*.

Imán, m. *Curundú* = *itá-curú-ndú*.

Lit.: Piedra imán.

Imitar, r. *Hecó-á*.

Imperfecto, a. adj. *Me-guá(n) = me(n)-guá*.

Imposible, adj. *Pó-atá = po-acá*.

El concepto es de *incontenible*, referido a la persona.

Incendio, m. *Tatá-zú*.

De *tatá-guazú*, fuego grande.

Inclinado, da, adj. *Pe-píg*.

Indio, adj. *Tápe = abá*.

No tienen femenino.

Individuo, dua, adj. *Cui-mbaé = huan = guáh = guá*.

Las dos últimas formas se emplean también como *viente, ente*.

Individuo crecido, m. adj. *Gua-zú*.

De *guá*, y *zú* de *buzú*.

Indisciplinado, da, adj. *Maracé = mará(n)-cé*.

Indomable, adj. *Pó-acá*.

Infierno, m. *Añá-re-tá(n)*.

Lit. : País del diablo.

Informal, adj. *Ñe-é-mocoi*.

Lit. : De dos palabras.

Ingenioso, sa, adj. *Ara-cuá-há = ara-ndú*.

Injuria, f. *Curá*.

Inminente, adj. *Pota*.

Innumerable, adj. *Ndo-pai-pa-abé* = *ndo-pai-pa-habe*.

Lit. : Hasta donde no termina.

Inquietud, f. *Pûg-á-pîg* = *pûg-á-ndîg-i*.

Lit. : Desasociado.

Insultar, a y r. *Ya-ó*.

Inteligente, listo, adj. *Arandú* = *aruandú*.

Expresa también ingenioso.

Interrogante (partícula). *Picó?*

Intestino, m. Anat. *Tígué-cîgmbó* = *tígué-cué*.

La primera forma expresa, literalmente, cuerdas del vientre.

Introducir, a. *Mo-ingué* = *mo-í-ngué*.

Iporabaé, m. *I-porá(n)-ba-é*.

Genio de los buenos augurios, en la mitología guaraní.

Ir, n. y r. *Hó*.

El presente de indicativo, *che-a-há*, conserva el radical latino primitivo, *a*, *ab*, lejos de, derivado del sanscrito *apa*, alejarse, o *ja*, ir.

Iracundia, f. *Canungá*.

Trueno, rayo, ira de Dios : *Tupá-canungá*.

Interrogantes. *Pá?* = *Pé?* = *Piá?* = *Pí?* = *Aangá?* = *Raé?* = *Ticó?* = *Picó?*

Isla, f. *Itá-îg-pígpé*.

Lit. : Piedra en el agua.

Itapúa, m. Geog. *Itá-pu-a(n)*.

Lit. : Risco.

Itatí, m. Geog. *Itá-tûg*.

Significa pedregal. Tal es el paraje. Sin embargo, hay quien asigna la etimología de piedra blanca : *itá-moroti*, ut *itá-tí*, a la ciudad o pueblo de ese nombre, en Corrientes, R. A. Es preferible lo primero, por más exacto.

Itaíba, m. Bot. *Itá-íb-a*.

Árbol de madera negra y dura que crece desde el Amazonas a Bahía. *Orcodaphne hookeriana*.

J

Jabalí, m. Zool. *Tañig-catí* = *tayasú-eté* = *curé-caá-bíg*.

Jacaná, m. Ornit. *Yacaná* = *aguapeazó*.

Avecilla de la familia de los párridos, llamada también *jassana*. *Jacaná* está incorporada al castellano.

Jactancia, f. *Quí*.

Jactarse : *ye-mbo-quí*.

Jactarse, r. *Ye-mbo-quí* = *ñe-mbo-quí*.

Jadear, n. *Yu-cu-á* = *yu-ú-cu-á*.

Jardín, m. *Hechá-ri*.

Jaspeado, da, adj. *Subirá*.

Jefe, m. *Mburubichá*.

Jefe de tribu, y patrón, m. *Ig-bíg-rai-yá*.

Apóc. de *yara*.

Jejen, m. Zool. *Mbari-güí*.

Insecto molestísimo. De *mbarí*, picante.

Voz incorporada al castellano incorrectamente, como *marigüín*, sin dar su origen guaraní.

Jetón, na, adj. *Tembé-tá.*

Jilguero, m. Zool. *Tig-é.*

Jorobado, da, adj. *Apá(n).*
En árabe : *ajdá-bo.*

Juego, burla, broma. *Mbu-ha-rai = mbu-sa-rai.*

Juez, m. *Ig-bîg-yara-buzú.*
Lit. : El gran dueño del suelo.

Junco, m. Bot. *Pirí.*
Existen dos variedades : el grande, *pirí-guazú*, y el chico, *pirí-miní* o *piri-í.*

Junto, ta. En común, p. p. y adj. *Yo-abá.*
Este vocablo sirve también para designar a un ser que participe de la morfología humana.
Sinónimos : *o-ye-pé = po-hé.*

Junto, ta, adj. En compañía. *Yopîg-ri.*

L

Lacónico, ca, adj. *Ñe-é-í.*

Ladear, a. y r. *Ro-á.*

Ladilla, f. *Quîg-pé.*
Lit. : Piojo chato.

Ladrado, m. *Guá-hú = yaguá-hú.*

Ladrón, na, adj. *Mondá-hara.*

Lagartija, f. Zool. *Teyú*.

Voz incorporada al castellano, como *tejú* y *teyú*. Familia de los lacértidos.

Lagartijo, m. Zool. *Ambarée*.

Laguna, plato, f. y m. *Ñaembé*.

Lágrima, f. *Hesá-íg*.

Lit. : Agua de los ojos.

Lagrimear, n. *Hesá-íg-re-í*.

Lama, verdín, f. y m. *Ig-a-ú*.

Lamer, a. y r. *Hé-rei*.

Lampalagua, f. Zool. *Curiyú*.

Culebra anfibia de grandes dimensiones.

Lancero, m. *Mí-yara*.

Langosta, f. Zool. *Tucura*.

Insecto ortóptero, tribu de los locústidos.

Lanza, f. *Mí-guazú* = *mi-mbucú*.

Arma ofensiva, larga : *pucú*.

Lanzar, a y r. *Ya-pí*.

Lapacho, m. Bot. *Tayú*.

Hermoso árbol bignoniáceo, por su madera y por sus flores.

Largar, a. *Pó-í*.

Largas vistas, *Ma-é(n)-pucú*.

Largo, ga, adj. *Sái(n)* = *pu-cú*.

Lastimar, a. y r. Lastimadura, f. *Ño-pú*.

Latido, m. *Nú(n)*.

Latido del corazón : *pûg-á-nú(n)-nú(n)*.

Látigo, m. *Poro-nupá-haba*.

Lit. : Con lo que se castiga.

Cuando la fusta es de cuero, se la llama *guasca*. Los léxicos castellanos dicen *huasca*. *Guasca*, por extensión, es toda tira de cuero crudo o sin curtir.

Laurel, m. Bot. *Ayuí*.

Aplicación : el río *Ayuí*, de *ayuí-íg*, en Corrientes, R. A. .

Lavar, a. y r. *Potí-cá(n) = yo-ñéi*.

Lavar la ropa, a. *Potí-cá(n)-aó = aó-potí-cá(n)*.

O *yo-hé-i*, simplemente.

Le, a él, dat. p. p. *I = chupé = i-chupé*.

Leche, f. *Cam-bíg*.

De *cama-bíg*. De *cama*, seno, ubre, y *bíg*, debajo, en.

Lechiguana, f. *Camoatí*.

La colmena de las avispas melíferas.

Lecho, o cama, m. y f. *Inimbé = tupá(n)*.

Lechuza, f. Zool. *Urú-cureá = cureá*.

Var. *Suindá*, *ñacundá*, *ñacurutú*, *íg-bíg-ya-ú*, *urú-taú*, *cuchi-bíg bíg*, *canguíg-reí (cabu-reí)*.

Lejos, adv. de t. y l. *Mom-bûg-ríg = amó*.

Lengua (el órgano del gusto), f. *Cú(n)*.

El órgano del sentido del gusto.

Lenguaje, m. *Ñe-é-ngatú* = *ñe-é*.

Lentejas, f. Bot. *Cumandá-sá-pé*.

El genérico es *cumandá*, porotos. *Sá-pé*, de ojos chatos.

Lento, despacio, adj. y adv. de m. *Mbe-güé* = *ápá*.

La segunda forma ha originado el nombre de un río del Brasil.

Lezna, estoque, f. y m. *Cutú-há*.

Levadura, fermento. *Aru-rú* = *bu-bú-né*.

Del griego βύνη, *buné*, levadura.

Levantar, a. y r. *Hupí*.

Corresponde al *¡aupa!* *¡upa!*, interjección para esforzar a los niños a levantarse.

Levantar, subir, a. y r. *Mombó* = *hupí*.

La primera forma expresa el acto de subir saltando.

Levantarse, alzarse, r. *Pú-á(n)*.

En sentido de ponerse derecho.

Levantar los vestidos, a. y r. *Pe-pí*.

Liana, f. *Ib-cíg-pó* = *ib-cíg-po-yíg*.

Dos variedades principales: *ib-cíg-pó morotí*, blanco, e *ib-cíg-pó saíg-yú*, amarillo, por sus flores.

Liarse, con abrigos, r. *Ye-aó-á* = *yabó-á*.

Se emplea *yabó-á*, y no *yaó-á*, para evitar la disonancia de *yaó*, que significa apostrofar.

Libélula, f. Zool. *Ña-ha(n)tí(n)-í*.

Ver aguacil.

Libertar, librar, a. y r. *Pûg-sîg-ró*.

De *pûg-sîg*, prisión, y *ó*, substraer.

Liebre, f. Zool. *Tapi-í-tí* = *pág* = *mára*.

Las tres formas se emplean indistintamente, pues se desconocen las variedades zoológicas a que se aplicaban.

Liebre americana, f. *Acutí*.

Voz incorporada al castellano. Agunos dicen *agutí*.

Ligar, a. *Apá-curá* = *tapacurá*.

Ligero, ra, adj. *Ha(n)-gué(n)*.

Ha(n)-cuá, para las bestias.

Limpiar, a. y r. *Pó-simbó* = *pîg-simbó*.

Limpiar co la mano, o con los pies.

Limpio, pia, adj. *Po-tí(n)*.

Linaje, descendencia, m. y f. *Hûg-á-ma*.

Linaje, linajudo, m. y adj. *Guaní*.

Comparte con *gua-rîg-ní*, guerrero, el origen de la palabra *guaraní*.

Liquidar, a. *Mbo-hîg-îg-quîg* = *mbo-hîg-quîg* = *mbo-hîg-cué*.

Lit. : Hacer líquida o volver fluída una cosa.

Líquido, da, adj. *Hîg-îg-quîg* = *hîg-quîg* = *hîg-cué*.

Lisonjear, a. *Porá(n)-guecó*.

Liviano, na, adj. *Bebúi*.

Llamar, a. y r. *Hé-noi* = *ñanga-ó* = *tacé*.

Llegar, a. n. y r. *Gua(n)hé(n)* = *sûg*.

Llegar a él, *Abîg-hecé*.

Llenar, a. y r. *Hobá-pîg-pó*.

Lleno, na, adj. *Tîg-nîg-hé* = *tenîg-hé*.

Llevar, a. y r. *Ra-há*.

Llorar, llanto, n. y m. *Ya-he-ó = ha(n)-sé(n)*.

La primera forma del griego αἰαζω, *aiazó*, gemir.

Llover, n. *Nguig = nquîg*.

Lluvia, f. *Amá*.

Lluvia con truenos, f. *Amá-pûg-á-ngú*.

Loco, bobo, adj. y s. *Ta-bîg = tarobá-bîg = tarobá*.

Locuaz, adj. *Cu(n)-pîg rîg-rîg-ing*.

Lit. : Lengua bailarina.

Loma, f. *Ig-bîg-apîg-pé = Ig-bîg-apîg*.

Altura, cerro.

Locución comparativa. *Rachaguá*.

Loro (variedades), m. Zool. *Maracaná, cacarái, ayurú, arapachá, cae(n)cae(n), aracá, cîg-í, cuchui, mbaitá, cuyú-cuyú, tu-í(n), peterebí, ñandai*, etc.

Luciérnaga, f. Zool. *Ixó-heindîg*.

Lit. : Insecto luminoso, o gusano luminoso.

Lugar en que se comió. *Carú-há-ba-güépe*.

Lugar, camino, m. *Hapé = tapé*.

Lugar, causa, tiempo, o medio de enseñar. *Mbo-é-hába*.

Luna, f. Astr. *Yacíg*.

Luz, f. *Heindîg-ndîg = hein-dîg = sun-dîg*.

Luz de luna, *Yacíg-heindîg*.

M

Macachín, m. *Mîg-quîg-i-chí* = *mîg-quîg-i chí(n)*.

Raquítico. Tubérculo pequeño, comestible.

Madera, f. *Ib-güi-rá*.

Lit. : Del árbol : *ib-güi* = *ib-bi-rá*.

Madrastra, madrina, f. *Cíg-anga-ú* = *cíg-mé*.

Lit. : Madre simulada : *angaú*.

Madre, f. *Cíg*.

Madre natural, y mujer respetable por la edad. *Hai-í*.

Maduro, ra, ad. *A-yú*.

Aplicable solamente al fruto *a*, *saîg-yú*, amarillo por su madurez.

Mágico, m. *Payé*.

Maíz, m. Bot. *Abatí*.

Maizal, m. *Abatí-tûg*.

De *tûg*, abundante. Lugar poblado de maíz.

Malo (de carácter), la, adj. *Hecó-aigüé* = *tecó-aigüé*.

Malo, feo, adj. *Baí*.

Mal olor, *Há-bîg-á* = *né* = *catí* = *catinga*.

Mamas, seno, ubre, s. *Cama*.

Mamboretá, m. Zool. (insecto). *Mamó-nde-retá(n)*.

Literalmente : ¿donde queda tu patria? Designación que ha pasado al castellano.

Manantial, adj. y m. *Güi-ri-ríg = íg-ri-ríg = íg-bú = íg-soró-ró*.

Manceba, f. *Aguasá = tatíg*.

Mancha, f. *A-pará = aparáh*.

Mandar, a. (enviar). *Yocuai = mondó*.
Ordenar.

Mandioca, f. Bot. *Mandió*.

Voz americana guaraní. Variedades de aquella raíz comestible: *Catiguá, Carapé, Guazú, Ñandú-píg-sá, Curú-pí-caíg. Hapó-yobá, Mbacharé*.

Mandioca desecada, f. Bot. *Po-pí*.

Mandisoví, m. Geog. *Mandisó-bíg*.

Bajo el algodónero y, también, bosque de algodóneros.
Arroyo de la provincia de Entre Ríos, R. A.

Mandiyurá, m. Bot. *Mandiyú-rá*.

Planta, por sus semillas parecida al algodónero, que nace en terrenos bajos. De *mandiyú*, algodón, y *ra*, apócope de *rabichá*, semejante.

Manera de ser, hábito, f. y m. *Hecó = teco*.

Del griego ἔστω, *escó*, ser.

Mano, f. *Pó*.

Mano derecha, f. *Acatúa*.

Mano izquierda, f. *Azú*.

Mano de mortero, f. *Abatí-zocá*.

Manosear, a. *Abíg-quîg = pó apíg*.

Manta, f. *Ti-íg-rú* = *tíg-rú*.

Abreviación por el uso, pues tiene su cacafonía : *tíg-ríg-rú*, vaso de la orina.

Manteca, f. *Cambíg-quíg-rá*.

Lit. : La gordura de la leche.

Mañana (día siguiente), f. *Co-é(n)-ro* = *co-é(n)-ramo*.

Lit. : Cuando amanezca.

Mar (gran extensión de agua), m. y f. *Pará*.

Maraña, f. maleza. *Ña-ná*.

Marido, m. *Me* = *ména*.

Maritus, conjux, vir, latinos.

Mariposa, f. Zool. *Tanambí*.

Mariposa nocturna negra, f. Zool. *Ura*.

Insecto mayor en su género, que deposita sus huevos bajo la piel de los animales, y allí se desarrollan sus larvas. Voz incorporada al castellano.

Marisco, m. Zool. *Ig-rí-nambí* = *ceri-nambí*.

La última forma es primitiva, o tupí.

Lit. : Oreja de agua o río.

Mas, adv. comp. *Bé*.

Máscara, f. *Tobá-ra-angá* = *tobá-angaú* = *tobá-aú*.

Lit. : Cara simulada.

Masoquismo, m. *Ye-cuá*.

Masticar, a. *Mbo-du-ú* = *mon-du-ú*.

Masturbar, r. *Mbo-api-ró* = *yapi-ró* = *ye-api-ró*.

Matar, a. *Yucá(n)* = *yucá*.

Mate, poronguillo, m. *Ca-á-ig-guá* = *caig-guá*.

Recipiente en que se prepara o ceba la infusión de la yerba mate. Tomar mate, por antonomasia.

Matrimoniarse, n. y r. *Mendá*.

El radical es *me*, marido.

Mayas, m. Hist. *Mbayas* = *mbayás*.

Antigua familia guaraní de gran civilización en Centro América. Su último baluarte fué en Yucatán, que significa mortandad. Lit. : Hombres de cara redonda y aplanada.

Mayor de edad (mujer), f. *Guai-big*.

Vocablo aplicable a la mujer solamente.

Mazamorra, f. *Ca-big-yig*.

Especie de gacha hecha de maíz, agua y lejía, o de maíz y leche, bien hervida.

Mboraijú, m. *Mbo-rai-hú*.

Dios del amor, en la mitología guaraní.

Significado : amor.

Medicamento líquido, m. *Po-ha(n)-guig ú*.

Poción medicamentosa.

En general, remedio : *po-ha(n)*.

Mediano, na, adj. *Bo-yáh* = *boyáa*.

Medio, o centro, m. *A-pig té*.

Medir, a. *Pó-má*.

De *pó*, mano y del sanscrito *ma*, medir. En árabe, *masj*, expresa rasar la medida de granos.

Mejor, adj. comp. *Porá(n) bé*.

Menear, a. *Nguré* = *mbo-nguré*.

Menearse, r. (deshonesto). *Yero-cuá*.

Menor, adj. *Miní-bé-ba*.

Lit. : El más chico.

Mentira, f. *Churé* = *yapú-cué*.

Mentir, n. *Yapú* = *apú*.

Mentiroso : *i-yapú*, vel *i-yi-apú*.

Mensajero, ra, ad. *Paré-hára* = *pare-hero*.

La segunda forma ha originado el vocablo *parejero*, o sea el mensajero, o después el caballo del correo. Voz incorporada con otro sentido al castellano. *Pare-hara* era también el camino especial para uso del mensajero o correo.

Mentón, m. Anat. *Tíg-bá*.

Mercancía, f. *Mbaé-repîg*.

Lit. : Lo que tiene precio.

Mercurio, m. Min. *Itá-tîg-membé* = *itá-tí-membé*.

Metal, m. *Cuaré-potí*.

Meter, a. y r. *Moin-gué* = *mbo-iqué*.

Lit. : Hacer entrar. *Mbo*, que implica la acción ; y el verbo *iqué*.

Meter manos, a. *Pó-é(n)*.

Mezcla, f. *Ná* = *má*.

Del sanscrito *magh*, mezclar.

Mezclar, a. *Mbo-ná* = *moná* = *mbo-má*.

Lit. : Hacer mezcla.

En sanscrito *magh*, significa mezclar.

Mezquinar, n. mod. Arg. *Acá(n)-te-íg(n)*.

En sentido de avaricia, de falta de desprendimiento o esplendidez.

Mi, a mí, para mí. De. pron. p. y pron. pos. *Ché-be*.

Miedo, m. *Quíg-híg-yé*.

Aprensión, recelo.

Miedoso, sa, adj. *Quíg-híg-yé-baé* = *quíg-híg-yé-ba*.

Miel, f. *Eíra*.

Miembro viril, m. *Api-á* = *tembó*.

Mirar, a. *Ma-é* = *maé(n)*.

Lit. : Dirigir la mirada hacia algún objeto.

Miriñay, m. río, Geog. *Mirí-ñai*.

Lit. : Puerto chico ; *ñai-miní*.

Misericordia, f. *Poriahú-bé-recó*.

Lit. : Tenerlo por el más pobre.

Mocetón, m. *Cunumbuzú*.

De *cunumí guazú*. *Cunumí* significa muchacho. La voz no se aplica en femenino.

Mocetona, f. *Cuñambucú*.

De *cuñá*, mujer. Corresponde al femenino de *cunumbuzú*.

Mocoretá, m. río, Geog. *Mocoi-retá(n)*.

Lit. : Lugar común a dos; o de los mocovíes = *moco(rí)-retá(n)*.

País o lugar de los tragones : *mocó(n)*. Ambos orígenes son positivos.

Modesto, ta, adj. *Yurú-i-mboyá*.

Lit. : Boca cerrada a medias.

Modorra, f. *Rope-híg-i-yuzú*.

Mohoso, sa, adj. *Ha-vé = ha-vi-yú*.

Mojar, a. *Mbo-ha(n)-quíg*.

De *ha(n)-quíg*, mojado, húmedo.

Mojado, p. p. *Há(n)-quíg*

Mbo-há(n)-quíg es su derivado.

Molusco, concha, m. y f. *Ig-tá(n)*.

La sílaba nasal diferencia el vocablo, del verbo nadar : *íg-tá*. Se emplean también *íg-rí-nambí*, y *tambá*, valvas.

Molido, a. p. p. *Cu-í*.

Así : *abatí-cuí*, harina de maíz ; *ibicuí*, arena, de *íg-bíg*, tierra, y *cu-í*.

Molleja, f. *Ta-ca-ra-á*.

Órgano digestivo ventricular de las aves. Que tiene una concavidad : *cara-á*.

Moneda, f. Núm. *Cuaré*.

Cuaré-baí, moneda de mala ley : *pecunia improba*.

Neologismo.

Moneda de plata, f. *Cuaré-potí-tí*.

Mono, m. Zool. *Caí*.

Simius. Variedad de monos pequeños, del Paraguay y Misiones.

Mono amarillo, m. Zool. *Carayá*.

El simio de mayor tamaño o desarrollo, existente en el Paraguay y Misiones.

A otra variedad blanquizca : *caraya-tí*.

A otra obscura : *carayá-hú(n)*.

Mono malo, m. Zool. *Caí-quí*.

Mono negro, m. Zool. *Miriquiná*.

Variedad brasileña. Así llamábase también a una familia de indígenas, de origen guaraní.

Montado, pingo. Loc. Am. *Rendá*.

El caballo propio, esté o no aparejado para ser montado.

Monte, m. *Ca-á-big*.

En sentido de selva. Lit : Bajo los árboles o plantas. Encierra la voz griega α que significa planta.

Montés, adj. *Ca-á-big-pe-guá*.

Lit. : Del monte.

Montón, m. *Atig-rá*.

Morder, a. *Su-ú*.

U, aisladamente, significa comer.

Morera, f. Bot. *Tatay-ib* = *tatayiba*.

La segunda forma se encuentra en los léxicos, como americanismo castellanizado.

Morir, n. *Man-ó*.

De alma *man*, y *ó*, substraer.

En griego, $\kappa\alpha\iota\nu\omega$, *kainó*, matar. En árabe : *mut* = *maut*, morir, muerte.

Mortal, m. adj. *Hecopá-baé-rá(n)* = *manó-baé-rá(n)*.

Lit : Lo que tiene que extinguirse.

Mortandad, f. *Yucá-itá(n)* = *yucá-tá(n)*.

De aquí *Yucatán*, península en donde perecieron los *mbayás*, o *mayas*.

Mortero, m. *Angu-á*.

Instrumento hecho de un tronco de árbol, ahuecado, en el cual se machacan granos.

Mosca, f. Zool. *Mberú*.

Voz genérica de esta clase de insectos.

Moscardón, m. Zool. *Mbutú*.

Onomatopeya del zumbido que produce este insecto volando.

Mosquito, m. Zool. *Añá-ha-tí(n)-ú* = *ñá-ti-(n)-ú*.

La primera forma significa, literalmente, cuerno del diablo, que come. Con lo cual se diferencia de : *añá-ha-tí(n)* que significa aguacil.

Mostrar, a. y n. *Hechá-cá*.

Motoso, sa, adj. *Acá-haberé* = *acaberé* = *cabéré*.

De *acá(n)*, cabeza, y *haberé*, chamuscada. El o la que tiene el cabello con motas.

Mover, menear, a. y n. *Cu-ée* = *mbo-cu-ée*.

Ejemplo : diente flojo : *tai(n)-cu-ée*.

Mover, a. y r. *Míg-i*.

= *ñe-míg-i*, moverse.

= *mbo-míg-i*, hacer mover.

Movible, aflojable, adj. *Su-sú*.

Movimiento, m. *Míg-i* = *mu-ig* = *mui* = *ro-cuá*.

Muchacho, adj. y s. *Cunumí*.

Del tupí *kurú*, pequeño y el subfijo *mím*, constituyendo *kurumín*, en sentido de pequeñuelo. La voz es, pues, clásica del idioma.

Mucho, cha, adj. *Tá* = *hetá* = *he-íg-i*.

Muchas veces, m. adv. *Hetá-ye-íg*.

Ye-íg, implica repetición.

Muchísimo, ma, sup. *Hetá-ité*.

Mucho más, adj. *Hetá-bé*.

Mudo, da, adj. *Ñe-é-ngú*.

Mugre, f. *Quíg-rá-bú*.

Como *quíg-rá* significa gordo, gorda, la mugre se supone solamente en éstos.

Mujer, f. *Cuñá*.

Como acepción general. Mujer considerada, señora : *cuñá-caraí*.

De *cú(n)* lengua, y *ñá*, vocinglera.

Mujer joven, f. *Cuñá-taí(n) = cuñá-ta-í(n)*.

Mujer (de sus sobrinos, hijos de sus hermanos varones. Expresión de la mujer)- *Penga-tíg = pe-nga-tíg*.

Mula, f. Zool. *Mburicá*.

Esta voz es guaranizada.

Mulato, ta, adj. *Acá-beré = ca-beré*.

Lit. : Cabeza chamuscada, motosa.

Murmullo, m. *Parimá*.

Expresa también rumor.

Muslo, m. *Ub = Ubá*.

Murciélago, m. Zool. *Mbo-pí*.

Muy, adv. de m. *Ité*.

Muy alto, adv. de m. *Ib-bá-ité = ib-ba-ité-ité*.

Demasiado alto, más que los árboles : *ib*.

Muy lejos, adv. *Mom-big-ríg-ité*.

Muy, verdadero, adv. *Eté*.

Ej. *Yaguar-eté*, muy yaguar, yaguar verdadero.

N

Nacer, n. *A = i-á = yá.*

Corresponde a la primera forma del verbo caer, *a*, y el concepto es el mismo. También de *a*, fruto : *ca-á*, planta, vegetal.

Nada, *Mbaé-bé = re-í.*

Nadar, a. *Ig-tá.*

Nadador, ra, adj. *Ig-tá-cua-há.*

Lit. : Que sabe nadar.

Nalgas, f. *Gué-bíg.*

Naranjo silvestre, m. Bot. *A-pe-pú = a-pepú.*

Lit. : Fruto hinchado.

Nariz, f. Anat. *Tí-(n).*

Náusea, f. *Pûg á-yeré.*

De *pûg-á*, estómago, pecho, corazón, ánimo. Y *yeré*, dado vuelta, revuelto.

Nausear, n. *Pûg-á-baí.*

Baí, malo. Ver náusea.

Navegar, n. y a. *Ig-rupí = íg-rupí-atá.*

Lit. : Por el agua andar.

Neblina, f. *l-bíg-tíg.*

Necedad, f. *Tecó tarobá.*

Lit. : Manera de ser tonta.

Necesidad, pobreza, f. *Tebe-há = teco-tebé-há = tebé(n)há*
= teco-tebé(n)há.

Derivados de *cotebé*, necesitar.

Necesitar, a. *Teco-tebé = co-tebé.*

Ne, puesto el final del verbo, hace a éste futuro.

Negrada, f. *Cambá-í.*

Conjunto o reunión de negros. Barrio habitado por negros : *cambá-cuá.*

Negro, gra, adj. *Cambá = hú(n).*

En concepto general de negro, como color. *Cambá*, para la raza de color.

Negruzco, ca, adj., y también azulado. *Hú(n)-dí.*

Nervio, m. *Tayíg.*

Se emplea usualmente *yíg*, resistente.

Ni (part. negativa) *Nacó = na.*

Nido, m. *Tai-tíg.*

Nieto, ta, m. f. *Temíg-míg-ró.*

Locución que emplea el abuelo.

Nieto, ta, m. y f. *Temíg a-ríg-ró.*

Locución que sólo usa la abuela.

Niña, tierna, adj. *Tá-i-i(n) = mitá-i-i(n).*

Niño, niño, ta., adj. *Mitá = mitá-nguíg*

Niña, f. (del ojo). *Tesá-ra-íg-in.*

Lit. : Semilla del ojo.

No, adv. neg. *Aní* = *a-há-ni* = *a-há-ni-ri* = *nd*; *ri* o *iri*, partícula que también se añade al verbo, en casos negativos.

Noche, f. *Pûg-há-yé* = *pûg-tú(n)*, obscuro.

Nodriz, aya, f. *Ata*.

Nogoyá, Geog. m. *Ndo-goyá-i*.

Lit. : Que no hablan el dialecto goyá.

Nombre, m. *Héra* = *réra* = *téra*.

Nosotros, tras, pron. pers. m. y f. pl. *Oré*.

No incluye la persona con quien se habla.

Nosotros, tras, pron. pers. m. y f. pl. *Ñandé*.

Incluye la persona con quien se habla.

Nube, nublado, f. y m. *Arah-í*.

Nuca, f. *Ayú-ru-píg* = *arú-píg*.

Nudo, m. *Quîg-tá(n)-g*.

En sanscrito : *nag*, nudo.

Nuera, f. *Ta-îg-ta-tíg*.

Lit. : La mujer del hijo o del sobrino. Locución que sólo emplea el hombre.

Nuera, f. *Membîg-rá-tíg*.

Lit. : La mujer del hijo o del sobrino. Locución que sólo emplea la mujer.

Nuevo, va, adj. *Puá(n)-hú* = *pu-a-hú*.

Numen, m. *Ipóra*.

Concepto de los dioses fabulosos, en la mitología guaraní.

Nunca, adv. de t. *Máro*.

Nunca más, adv. de t. *Máro-bé*.

Nutria, f. Zool. *Quíg-yá* = *miqui-lá* = *coi-pó*.

Estas voces están incorporadas al castellano.

N

Ñacaniná, f. Zool. *Mboi-aca(n)-niná*.

Lit. : Víbora cabeza alerta.

Ñandîg-pá, m. Bot. *Ñandîg-pá*.

Variedad de árbol y su fruto. De *heindîg-pá*, es decir, que arde completamente. Los indígenas de Ecuador conocían una variedad de este árbol, con cuya resina hacían bujías.

Ñandubai, m. Bot. *Ña-andú-baí*.

Árbol cuyas ramas enmarañadas y espinosas sugieren la idea de arañas — *ña-andú* — bravas, por las espinas.

Ñandutí, m. *Ña-andú-tí*.

Lit. : Tela de araña. Tejido fino hecho a mano.

Ñapindá, m. Bot. *Añá-pindá* = *ña-pindá*.

Mimosa muy espinosa. Lit. : Garfios del diablo. Voz incorporada al castellano.

O

Oayapí, m. *O-a-yapí* = *guayapí*.

Dialecto usado en las Guayanas.

Obedecer, a. *Hapîg-á* = *hembí-a-pîg-á*.

Obeso, gordo, adj. *Quîg-rá*.

Objeto, m. (cosa). *Mbaé-ba*.

Obscuro, ra, adj. *Pûg-tû(n)*.

Se usa también en sentido de *noche*.

Obligación, f. *Ha-guá(n)-beté* = *ha-guá-mbeté* = *tecó-há-mbeté*.

Obrar, a. *Mbaé-a-pó* = *mba-a-pó*.

Derivado : *mba-a-pó-cué*, obras.

La segunda forma significa también trabajar, o trabajar bajo.

Observar, a. *Ma-é-ná*.

Este vocablo significa también *alcahuete*.

En árabe *maruado*, que significa reconocer, explorar.

Occidente, m. Oeste. *Cuara-hûg-oiqué-há*.

Lit. : Punto por donde entra el sol.

Ocioso, sa, adj. *Tecó-reí*.

Lit. : Manera de ser, o de no hacer nada = *teí* = *reí*.

Ocultar, a. y r. *Ñomí* = *embi-ó*.

Odio, m. *Ta(n)-re-îg* = *tare-îg* = *pûg-á-baí* = *baí-té-recó*.

Oído, m. *A-pîg-sá*.

Oír, a. *Hendú*.

¡Ojalá!, interj. ; *Tamó!* = *tamo-raé* = *ha-tamó*.

Tamó, en la mitología guaraní, era el dios que encarnaba la esperanza.

Ojo, m. Anat. *Tesá* = *resá* = *hesá*.

Ojos abiertos. *Hesá-yá = tesá-yá = sa-yá*, abreviando.

Ojos alegres. *Tesá-pucá.*

De *pucá*, risa.

Ojos fosforescentes, *Tesá-muá.*

De piróforo, *muá*, en castellano *mua*, tomado del guaraní.

Ojos pequeños, *Tesá-í = sa-í.*

Ojos tristes, lánguidos. *Tesá-manó.*

Lit. : Ojos muertos.

Ojo de agua. *Ig-bú-cuá.*

Lit. : Agujero de manantial.

Ojo de aguja. *Yu-cuá.*

De *yú*, aguja, y *cuá*, agujero.

Ola, f. *Ig-yo-apí = íg-ñapé-tí*, onda espumosa; = *íg-apé-ñú*, oleaje.

Oler, a. *Hé(n)-tú = hé-tú(n).*

Besar la mano : *pó-hé-tú(n)*, lo que es preferible, en el hecho.

Oler a humo. *Piché = tatá-timbó.*

Olfato, m. *He-tú(n)-há = poro-he-tú(n)-hába.*

Lit. : Con lo que se huele.

Olivo, m. Bot. *Tarumá.*

El árbol o su fruto.

Olor, m. y oloroso, sa, adj. *Hé-a(n)-cuá(n).*

Buen olor : *hé-a(n)-cuá(n)-gatú*. Mal olor : *né, catí, catinga*.

Olvidar, a. y r. *Tesá-rai* = *hesá-rai* = *resá-rai*.

Olla, f. *Yapepó*.

Omligo, m. Anat. *Pu-ru(n)-á*.

Esta voz se emplea también para expresar el estado de embarazo o gestación.

Ombú, m. Bot. *Ombú*.

De *hapó*, raíz, y *mbú* o *bú*, hinchada, reventada, agujereada, etc.

Oprimir, a. *Ya-píg-píg*.

Orador, ra, m. y f. *Ñe-é-nguíg-cé* = *porá(n)-ñe-é-guîng-cé*.

Era condición indispensable, entre los guaraníes, para llegar a ser jefe o cacique, la de ser orador.

Orar, n. *Ñe-é-mboé* = *ñe-mboé*, da el uso.

Orden, ambíg. *Tíg-cíg*.

Ordenar, a. (mandar). *Hecué-i*.

Ej. : ordenar comprar : *yiuguá-hecuá*, que el uso hace *yiuguá-cá*. Manda traer : *e-rú-cá*, etc., por aféresis de *hecuá*.

Ordenar salir, o retirarse. *Síg-yûg-íg*.

¡ Retírate ! *E síg-yûg-íg*.

Ordeñar, a. *Ña-mí* = *cambíg-amí*.

De *cambíg*, leche, y *amí*, exprimir.

Oreja, f. Anat. *Nambí*.

Oriente, m. Este. *Cuara-hûg-se(n)-há*.

Lit. : Lugar por donde sale el sol.

Origen, m. *Ti-píg* = *i-píg*.

Orilla, ribera, f. *Tembé-ig*.

Lit. : Labio del agua.

Orinar, n. *Cuá-rú*.

Orina, f. *Tûg*.

Deseo de orinar : *tûg-a-hîg-i*. Orinal : *tûg-rûg-rú*, o sea continente o vasija de la orina.

Oro, m. Min. *Cuaré-potí-yú*.

De *saíg-yú*, amarillo.

Ortiga, f. Bot. *Ca-a-bo-poro-pí-i* = *ca-a-poropí-i*.

Lit. : Yerba que pica.

Osamenta, f. *Teó-ngüé*.

De *teté-o-güé*, cuerpo extinguido.

Oscuridad, f. *Pûg-tú(n)* = *pûg-tûg-bú* = *pûg-tú(n)-bú*.

Oso hormiguero, m. Zool. *Tamanduá* = *yurú-mí* = *yoquí* = *toquí* = *caá-gua-ré*.

Todas las formas están incorporadas al castellano.

Ostra, molusco, Zool. *Ig-rîg-rûg* = *ig-ri-rûg* = *îg-rûg-rú*.

Lit. : Vaso de agua. Se usa también *îg-tá(n)*.

Overo, ra, manchado, adj. *Aparáh-paráh*.

En árabe, *agbaró*.

P

Paca-á, m. Zool. *Pa-ca-á*.

Gallineta silvestre, o *zarcina* ; *paca*, en latín. Onomatopeya del canto de esta ave, si se rechaza el origen latino.

Paciencia, f. *Ro-sá* = *ro-sá(n)*.

El sentido es : dar sogas o cuerda.

Del sanscrito *sagh*, soportar.

Pacú, m. Zool. (ictiol.). *Pacú* = *pacú-pé* = *pacú-guazú*.

Pez común del Paraná y Uruguay.

Padecer, a. *Hemi-mborá* = *temi-mborá* = *pûg-á-ra-rá*.

Padrastro, padrino, m. *Tuba-ra-angá*.

Lit. : Padre simulado.

Padre, m. *Túba* = *rú*.

El genitor.

Ha debido ser *túbab*, coincidiendo con el árabe *ab*, padre.

Pájaro, m. *Urú* = *ib-güi-rá* = *güi-rá*.

La primera forma es genérica y comprende a todas las aves. La segunda, a determinadas especies o pájaros.
= Nombre de una familia indígena que habitaba en las montañas de Bolivia : los *urú*.

Paja, o planta para escobas, f. *Típ-píg-chá-tá(n)*.

Pájaro agorero, m. *Urú-poro-aubó*.

Paladar, m. *Ape-cú(n)*.

De *tapé*, camino, y *cú(n)*, lengua.

Paliza, f. *Ib-nupá*.

Lit. : Zurra con palo.

Palmada, f. *Pe-té*.

Palmear : *peté-peté*.

Palmera, f. Bot. (variedades). *Pindó*, *yeribá*, *yataí*, *mbocáyá*, *carandá-íg*, *ib-a-pûgtá*, *mbu-tí-a-íg*.

Palo, m. *Ib-bi-rá* = *ib-bíg-rá*.

El radical es *ib*, que significa árbol.

Palo o madera.

Paloma, f. Zool. *Urú-pilá* = *apíg-sá-sú*.

El quechua dice *urupila*, tomado del guaraní.

Palometa, m. Ictiol. *Tare-íg* = *pirá-tare-íg* = *pirá-íg*.

Lit. : Pescado odioso, o, mejor, que odia.

Palpar, tentar, a. *Hungá* = *ungá* = *pó-bíg-bíg*.

Cum unguis, que descubre el origen latino, en *ungá*.

Palpitación, f. *Nu(n)-nu(n)* = *ndú(n)* = *cíg-cíg-i* = *pûg-átíg-tíg-i*.

Pampa, f. Geog. *Pampa*.

Lit. : Plano. Es voz castiza *tupí*.

Pan, m. *Mbuyá-pé*.

Lit. : Alimento chato.

Pan ordinario, m. *Tíg-rá(n)*.

Se aplica a toda pasta que reemplaza al pan.

Panamá, m. Geog. *O-pá-amá*.

Lit. : Paraje en donde termina la zona de las lluvias.

La familia *tacaná*, en Bolivia, llama *panamá* a la mariposa, porque vuela cuando deja de llover.

Páncreas, m. Anat. *Peté-re-bíg*.

Pandiculación, f. *Ye-po-cá*.

Lo mismo que el infinitivo del verbo pandicularse.

Pantano, m. *Ig-guá-hó* = *tuyú-apá-su-sú* = *a-zu-rú*.

La primera forma proviene de *íg-pe-guá-hó*, es decir, camalote que se hunde al pisar, como simulación de superficie firme.

Panteón, m. *Angüé-rupá* = *cangüé-rupá*.

Lit. : El lecho de los cadáveres.

Lo mismo que cementerio. Etimol. : dormitorio, de κοιμητήριον, griego.

Pantorrilla, f. *Poti-á* = *tetígmá-ro-ó*.

Lit. : Parte carnosa de la pierna.

Panza, f. *Te-bé* = *rîg-gué* = *tîg-gué*.

Papagayo, m. Zool. *Paraguá* = *para-cáu* = *ayu-bú* = *ayu-rú* = *ara-pa-chá* = *aruá-í*.

Nombres que corresponden a otras tantas variedades.

Papel, carta, m. y f. *Cua-ti-á* = *cua-há*. Neologismo.

Papirote, m. *Api-cá* = *ti(n)ga-yá*.

Pará, m. Geog. *Pará*.

De *pará*, mar, o gran extensión de agua.

Pará-guazú, m. Geog. *Río grande, bahía*.

Designación aborigen del Río de la Plata.

Para, prep. *Ra(n)* = *ha-guá(n)* = *gua-rá(n)-ma* = *gua-rá(n)* = *pé* = *u-pé*.

Paraje delicioso, m. *Hambaré*.

Paraje de los helechos : *ambaré*; zona de la República del Paraguay, de ese nombre, que el uso da *Lambaré*.

Para qué, cómo, qué, interr. *Ma-rá(n)* = *ma-ra-i-chá*.

Para vosotros. *Pe-é-mé*.

Parabien, m. *Agüi-yé-be-té* = *agüi-yé-be*.

Parada, f. *Mbo-ûg*.

La acción de parar. No confundir con *yocó*, detener.

Paraguay, m. Geog. *Paraguá-îg*.

Lit. : Río de los papagayos, o de las guirnaldas, que también se dice *paraguá*.

Paraje, localidad, país, m. y f. *Re-tá(n)*.

Paramaribo, m. Geog. *Pará-amá-îg-bó*.

Punto del *pará* en donde comienza la zona de las lluvias. *Îg-bó*, principio, y *amá*, lluvia.

Paraná, m. Geog. *Paraná*.

De *pará*, mar y *aná*, *anama*, pariente. Río caudaloso, emparentado por ello con el mar.

En los dialectos de Rio Grande do Sul, Brasil, mano y dedos se dice *paraná*. Aun cuando este vocablo es tupí, *paraná* podría ser, también, literalmente: río de muchos brazos, o dedos, o desembocaduras, como dedos de la mano. En delta.

Pero, optamos por *pará-anama*.

Pararse, r. *Ñe-mbo-ûg = pîg-tá*.

Parecer, m. *Temî-moá*.

En sentido de opinión.

Parecido, da, adj. *Yoguá*.

Parecido, semejante, prójimo, adj. *Rabichá*.

Se emplea, generalmente, abreviado : *ra*.

Pared, f. *Tapîg = îg-bîg-ha(n)tá(n)*.

Ruinas de una casa : *tapîg-güe-ra*. Origen del argentinismo *tapera* que se aplica al rancho en ruinas, vel *tapîg-cué-ra*.

Parentesco, m. *A-mó(n)*.

Pariente, ta, adj. *Mará(n)-nungá = anama = aná*.

Pariente lejano, amigo. *Mú.*

Parir, n. y a. *Membíg-rá.*

De *membíg-á*. *Á*, dar fruto, y caer.

Parpadear, andar listo, n. *Pi-pí = pe-pi-pí.*

Párpado, m. *Topé = opé = tesá-rope-á.*

Piel del párpado : *topé-pí*. Pestañas : *tope-á, sa-rope-á*.

Partículas que, antepuestas al verbo, hacen a éste activo.

Mbo = mo.

Partículas que se posponen al verbo, y a las que sigue el pronombre, en todos los tiempos. *Píg-gra = mbíg-ra.*

Partícula que, pospuesta al verbo, lo hace imperfecto, prohibitivo. *Teíne.*

Partícula que, pospuesta al verbo, lo hace futuro y pretérito (mixto). *Amobiñá.*

Partícula que, añadida al verbo, lo hace futuro perfecto. *Igmané.*

Partícula que, añadida al verbo, lo hace pretérito pluscuamperfecto. *Igmá = acoíramo.*

Partícula que, agregada al verbo, lo hace pretérito perfecto. *Rhacó.*

Partícula que, agregada al verbo, lo hace pretérito imperfecto. *Biñá.*

Partícula que, pospuesta al verbo, lo hace futuro. *Ne.*

Partícula posesiva. *Ve.*

Partícula interrogante. *¿ Picó ?*

Partir, dividir, a. *Yupá-bó = bo-bog = ce-ó-ce-ó.*

Pasar, a. n. y r. *Cua-á = hazá.*

Pasar por detrás, a. *Cupé-óg = cupée-óg.*

Pasionaria, f. Bot. (granadilla). *Mburucuyá = ñoro-bó.*

Voces incorporadas al castellano.

Pasto, m. *Capi-í.*

Pato, ta, m. y f. Zool. *Ig-pé.*

Pato silbón, m. *Ig-pé-atúa-apuá.*

Patear, a. *Pig-bo-í = pîg-bo-ndîg.*

Lit. : Dar golpes con los pies. Pies ligeros.

Patí (pez) m. Zool. *Mandí.*

Usualmente : *patí*, desdeñándose la voz primitiva *mandí*.

Patillo, m. Zool. *Ig-pé-yah-í.*

Pavoroso, sa, adj. *Mbe-yú.*

Payé, m. *Payé.*

Genio protector de la mitología guaraní, que contrarrestaba la influencia de los genios maléficos. Se lo poseía en forma de amuleto.

Peca, f. *Pi-nîg.*

El radical es *pi*, piel.

Pecado, m. *Angaipá.*

Pecarí, m. Zool. *Tateto = tatabra.*

La segunda forma está incorporada al castellano.

Pecho, m. Anat. *Pûg-ti-á*.

Pedazo, m. *Pe-e(n)-güé = pe-ce(n)-güé = acîg-güé = apîg-ré*.

Pedir, a. *Yerú-ré = yurú-ré*.

Lit. : Rogar o demandar.

Pedo, m. *Te-pûg-nó = pûg-nó*.

Peer, n. y r. *Pûg-nó*.

Pegado, a. p. p. *Yáh*.

Infinitivo : pegar, *mbo-yáh = mbo-yebé*.

Ver goma.

Pegajoso, sa, adj. *Po-mó(n)*.

Peinarse (el hombre), a. y r. *Mbo-abîg-quîg = quîg-mbo-á*,
cuando se trata de despiojarse.

Peinarse (la mujer), a. y r. *Ñopé = quîg-bá-pó*.

Peinarse, con adornos. *Mbo-atîg-ró*.

Del griego : *εθειρω*, *etheiró*, que significa peinar.

Peine, m. *Quîg-bá*.

Algunos dicen *quîg-guá*.

Pelar, a. y r. *Hápiró = piró = habo-ó = hábi-yú-ó =
pirhabo-ó*.

Pelado, da, adj. (sin pelos o plumas). *Yarabí*.

De *i-a-ra-pi*.

Peladura, f. *Peré*.

Del griego : *επηρεια*, *epereia*, daño.

Pelear, n. *Ñe-ra(n)-ró = yacá(n)*.

Lit. : Hacerse el bravo, en la primera forma.

La segunda forma, *yacá(n)*, halla su origen en la voz
árabe *yank*, guerrear.

Peleador, travieso, m. *Pó-acá*.

Pelota, f. *Mangá-îg-cîg*.

Así se llamaba a una especie de embarcación de cuero que servía para travesías cortas.

Pellejo, m. *Pí*.

Pene, m. miembro viril. *A-piá* = *tembó*.

Pene (de los animales), m. *Ig-güi-rá* = *îg-bîg-rá*.

Pensar, imaginar, a. *Imo-á* = *moá* = *sa-re-có*.

Pepirí, m. Geog. *Pepirí*.

Lit. : *Pepí-îg*, río alto.

Pequeño, ña, adj. *I* = *miní* = *mirí*.

Niño pequeño, *caria-îg*, del tupí *kuru*, *kuru-îg*, que expresa lo mismo.

Percibir sonido, o rumor, a. *Hendu-ú*.

Perder, perderse, a y r. *Cañîg*.

Ej. : Me perdí, *a-cañîg*; lo perdí, extravié, *a-mbo-ca-ñîg*.

Perdiz, f. Zool. *Ig-nambú*.

Lit. : Que sale del rocío, *îg-ná*, o *îg-ná(n)*.

Pereza, f. *Ate-îg(n)*.

Perezoso, sa, adj. *A-te-îg(n)-ba*.

Perfeccionar, a. y r. *Mbo-hecópá-porá(n)*.

Perico-lijero, m. Zool. (perezoso). *A-î(n)*.

Del verbo *î(n)*, estar.

Pero, conj. advers. *Aeté* = *Biña*.

Perro, rra, m. y f. *Yaguá*.

Perseguir, a. *Moñá*.

Perseverar, n. *Icó-i*.

Personaje, m. *Ta-íg-híg-in* = *acé-guazú*.

Pesado, da, adj. *Pó-híg-i* = *pó-huig*.

Pescado, m. Zool. (pez). *Pirá*.

Pescar, a. *Pindá-pói*.

Garfio, anzuelo : *pindá*.

Pestañear, n. y pestaña f. *Hesá-bíg* = *tesá-bíg*.

Peste, f. *Mbíg-á*.

Petaca, f. baúl, *Caramé(n)-guá(n)* = *caramé-nguá*.

Pez, m. Zool. *Pirá*.

Pez (Vieja), m. Zool. *Arecutá*.

Pezón, mamelón, m. Anat. *Cama-mbú* = *cama-apuá*.

Picar, a. *Pi-í*.

Picar, desmenuzar, a. *Mbo-ûg-í*.

Picaflor, m. Zool. (colibrí). *Mainombíg* = *guáh-numbí*.

De *guáh*, viviente, y *numbí*, de *hobíg*, verde o azul.

Picante, p. a. *Tai* = *mbarí* = *bi-pi-í*.

En griego, *πέπιρι*, *pepirí*, pimienta.

Pichón de benteveo, m. *Pitá(n)-guá(n)*.

Pie, m. Anat. *Pig* = *pûg*.

Piedad, f. *Pûg-á-pîg-ú* = *pûg-á-pûg*.

Lit. : Interior, o corazón blando.

Piedra, f. *Itá*.

Onomatopeya de *itác*.

Cascajo = *itá curú-bí* = *itá-curú-mí*.

Derivado : *itá-curú*, terreno cubierto de piedras, y, por extensión, de pequeños montículos. La voz *itá* está ligada a *tatá*, fuego, que se origina del choque de dos piedras.

Piedra de afilar, f. *Itá-quig*.

Pierna, f. Aant. *Te-tig-má*.

En griego ἔρμα, *erma*, significa apoyo.

En guaraní *teté*, cuerpo, y ἔρμα, apoyo, es decir, pierna : apoyo del cuerpo, *teté-ερμα*.

Pimentón, m. Bot. *Qui-yíg*.

Pinchar, punzar, a. *Cutú*.

Pino, m. Bot. *Curí*=*curig-í*.

Pinares, *curi-túg*. Da origen a la voz *Curitiba*, punto geográfico del Brasil, en donde abunda una variedad de pino.

Pintar, a. *Cua-húa* = *i-cuatiá*. Neologismo.

Pintado, da, adj. *Paráb*.

Pintor, ora, m. y f. *Cuahúa-pó-barab*.

Piña, f. *A-na(n)na(n)* = *Na(n)-ná(n)*.

Ananá, incorporado al castellano.

Piojo, m. Zool. *Quig*.

Piojo de cuerpo, m. Zool. *Ñamoquígrá* = *mu-quígrá*.

Pipa, de fumar, f. *Cachimbo*.

De *ca-á-timbó*.

Por extensión, el cigarro grueso y mal hecho. Voz incorporada al castellano, con distintas acepciones de la presente.

Pique o nigua, m. Zool. *Tûg(n)* = *tú(n)*.

Piquento, ta, adj. *Túngûg*.

Piragua, f. *Pi-îg-guá*.

Piel o cáscara flotante, del agua.

Podría también referirse, etimológicamente, a la voz árabe *gha*, que significa ahuecar; en cuyo caso sería cáscara escabada o ahuecada, del agua.

Pirá-rucú, m. Zool. *Pirá-rucú* = *pirá-pucú*.

Gran pez del Amazonas, que alcanza a dos metros de largo. *Pucú*, largo.

Piraya, m. Zool. *Pira-yá*.

Lit. : Pez rechoncho (*serrasalmo piraya*). Voz incorporada al castellano.

Piróforo, m. Zool. *Táca* = *táca-múa* = *múa*.

Voz incorporada al castellano.

Pisada, paso, f. y m. *Pûg-rú* = *pîg-rú*.

Pisar, a. *Pîg-rú(n)* = *pûg-rú(n)*.

Pláceme, *Ene-í*.

Este verbo no tiene otro tiempo.

Planicie en la montaña, f. *Pûg-ná*.

Da origen a la voz *puna*, incorporada al castellano.

Plano, m. *Pampa*.

Esta voz es tupí pura. Da origen a la designación geográfica de ese nombre.

Planta, hierba, f. Bot. *Ca-á*.

Del griego *á*, planta.

Plantar, sembrar, enterrar, a. *Ño-tíg*.

Plata, f. Min. *Cuaré-potí-tí*.

Plato, laguna, m. y f. *Ñaembé*.

Plátano, m. Bot. *Pacobá* = *pacobá-ib*.

Plumas, pelos, f. y m. *Há-güé* = *ra-güé*.

Plumaje.

Plumero, m. *Ñandú-ab*.

Naturalmente, hecho de plumas de *ñandú* o avestruz.

Población, f. *Tab* = *tetá*.

De la población o poblado : *tab-güi*. De donde *Tara-güí*, nombre primitivo de Corrientes.

Pobre, adj. y s. *Poria-hú*.

Poco, ca, adj. *Mbo-bíg-ig* = *mi-rí* = *píg-ríg*.

Poder, posible, a. *Catui*.

Podrido, p. p. a. *Ya-í* = *mbe-ú* = *i-tuyú*.

Está podrido, en barro.

Policiaco, adj. *Poro-cuai-tara*. Neologismo.

Polvo, m. *Ig-bíg-tig-mbó* = *tig-mbó* = *cu-í-tó* = *cu-í-chó*.

Ponderar, festejar, a. *Po-rá(n)-gucó*.

En sentido de ponderación o alabanza.

Poner, a. *Ñonó* = *mo-í*.

La segunda forma es la más usada. *Ñonó*, implica poner echado algo.

Poner la sogá al cuello, a. *Mbo-sa(n)-yú*.

Ponzoña, f. *Ag=yag* (veneno) = *yo-hág* = *mboi-rendíg*.

Lit : Saliva de víbora, en la última forma.

Popa, del barco, f. *Ig-bíg-cú* = *ro-píg-tá*.

Por, prep. *Pe* = *e-hé* = *ramó* = *re* = *re-hé*.

Por, con, prep. junto, adv. de l. *Ru-pí*.

Por, por él. *Hé-cé*.

Pordiosero, ra, adj. *Tecuá-rai-bó*.

Porongo, m. Bot. *Ig-á-cuá*.

¿ Por qué? m. *Mbaé-re* = *mbígté* = *mbaé-re-pá* ?.

Porotos, m. Bot. *Cumandá*.

Porra, f. *Aba-pé* = *a-pé(n)* = *a-guá(n)*.

Porra, en este caso tiene una acepción particular : la del cabello o pelo enredado y sucio. Como americanismo no la mencionan todos los léxicos.

Por todas partes, Opá-ru-pi.

Posible, adj. *Pó-yá* = *catú-ri*.

Potrillo, m. *Tapití* = *tapi-í-chí*.

El potro recién nacido hasta que llega a la edad o tamaño para ser domado y montado. El hijo mamón de otros cuadrúpedos, especialmente del anta o *tapi-í*.

Pozo de agua, m. *Ig-cuá*.

Pradera, valle, campo, s. *Ñú*.

Precio, m. *Repig*.

Caro : *hepig-i*.

Carísimo : *hepig-i-té*.

Preguntar, a. *Porá(n)dú*.

Presagiar, a. *Mbo-raubó*.

Presagio, m. *A-u = au = au bó*.

Presentimiento, m. *Pûg-á-mo-marandú*.

Prestamente, ligero, adv. de m. *Curií = curí-te-ig = curig-mé*.

Úsase también : *Ha(n)-gué(n) = Ha-ngué(n)*.

Prestar, a. *Pó-rú ú(n) = pó-ru-ú-cá*.

Pretérito, tiempo de verbo y nombre. *Cué*.

Prima hermana, de parte de varón, f. *Tu-tig-ra-yig*.

Prima, f. *Quig-pig-ig-membig*.

Hija de la tía de quien habla.

Prima, por parte de la mujer. f. *Ya-ig-ché-membig-membig-ré*.

Prima segunda, por parte de la mujer. *Tig-big-rayig-membig-rera*.

Prima segunda, por parte del varón. *Tig-quig-ra-yig-membig-ré*.

Prima, por parte de la mujer. *Tîg-tîg-ra-yîg*.

Prima hermana. *Tu-bîg-ra-yîg*.

Prima, por parte de varón. *Tu-tîg-ra-yîg*.

Primero, ra, adj. *Ra(n)-gué(n) = i-yu-pîg = tenondé-hara*.

Primo, m. *Aiché-membîg*.

Primos, hijos de hermana de la madre. *Cîg-îg-membîg-cuimbaé*.

Primo segundo, por parte de la mujer. *Cîg-îg membîg-membîg-ré*.

Primo y primo hermano, de parte de varón. *Tu-tîg-ra-îg*.

Primo hermano. *Tu-bîg-raîg*.

Primo, por parte de la mujer. *Tîg-tîg-ra-îg*.

Primo segundo, por parte de varón. *Tîg-tîg-raîg-ra-îg-ré = yo-ha-îg-ré*

Primo segundo, por parte de la mujer. *Tîg-bîg-raîg-raîg-ré*.

Primogénito, m. *Raîg-rîg-pîg-cué*.

Prisa, f. *Pó-yabá = a-ngué(n) = ha(n)-gué(n)*.

Prisión, f. *Pûg-sîg = cu-pûg-sa(n)*.

Prisionero, m. *Tape-pûg-hîg-i*.

Proa, f. Náut. *Igaratá-tí(n)*.

Lit. : La nariz de la barca.

Probar, lamer. *Hé-rei*.

Se refiere únicamente al sentido del gusto.

Probar, a. *Há-á(n) = ha(n)-á(n)*. Intentar.

Procrearse las bestias, o perseguirse a tal objeto, a. *Moñá = ñe-moñá*.

Producir hinchazón, a. *Mbo-ru-rú*.

Prójimo, semejante, m. *Rabichá*.

Propósito deshonesto m. *Abîg = abîg-hecé*.

Proveer, a. y r. *Pó-tíh = mo-no-ó*.

La segunda forma expresa, más exactamente, recoger.

Prurito, m. *Hé-moi*.

Pudor, castidad, m. y f. *Tecó-ñangá-bîg*.

Pueblero, ra, adj. (ciudadano). *Tab-güí = tara-güí = tabaré*.

Pueblo, m. *Tab = tara*.

Puerco, sucio, m. y f. *Tayazú*.

Puerco (cerdo), m. Zool. *Curé*.

Puerta, f. *O-qué(n)*.

Puerto, m. *Ñai*.

Puerto en donde se guardan las canoas, *ib-ga-rupá*.

Pues, conj. *Te = Epâg*.

Esta voz no es castiza. La verdadera es *te*.

Pulga, f. *Tunguzú*.

Pulso, latido, m. *Tîg-tîg-i* = *pó-apîg-nîg-nîg-i*.

De *po-apîg*, muñeca, y *nîg-nîg-i*.

Puma, m. Zool. *Yaguá-rondîg* = *caguá* = *ca-á-gua-rí*.

La primera forma está incorporada al castellano.

Punta, cabo, f. y m. *Ig-bó*.

Locución general y de aplicación fluvial o marítima.

Punta, f. *Apîg* = *apúa* = *a-pîg-ra*.

Lit. : El extremo de un objeto o cosa.

Puntiagudo, da, adj. *A-cuá* = *ac-uá*.

Del sanscrito *ak*, puntiagudo.

Punzar, a. *Cu-tú*.

Purificar, a. y r. *Quîg-á-ó*.

Lit. : Substraer lo sucio, *quîg-á*.

Pus, podre, m. *Pe-ú*.

Supurado, *peú-pá*.

Q

Que, pron. rel. *Mba-é* = *To*.

Usado en subjuntivo, *te*.

Quebracho, m. Bot. *Ya-bîg*.

Quebrado, p. p. a. y r. *Pé(n)*.

Quebrar, a. y r. *Yocá* = *ye-cá* = *mbo-pé(n)*.

Quebrantar (el grano, etc.), a. *Yo-zó*.

Quebrarse (el vidrio o hielo). *Ti-rí(n)*.
Onomatopeya.

Que cambia de color. *Tará*.

Quedar, n. y r. *Bígtá* = *pîg-tá*.

Quejido, m. *Pûg-á-hé(n)*.

Quejumbrosa (ave nocturna de canto plañidero), f. Zool.
Urú-taú.

Lit. : Pájaro plañidero o agorero : *aú*.

Quemar, a. *Ha-pîg* = *cai(n)*.

En griego, καίω, *kaió*, quemar. Del sanscrito *kar*, quemar.

Quemar el campo, a. *Ñurapîg* = *ñu-hapîg*.

Quena, f. *Que-ná* = *Que(n)-ná*.

Lit. : Ensueño, fantaseo, recuerdos sentimentales que se evocan con el instrumento musical del mismo nombre.

Querer, a. *Po-tá(n)* = *hé-i*, apetecer.

Quitar, a. *Mbo-í* = *pîg-cîg*.

Ej. : *ñe-mbo-í*, desnudarse.

Quiveve, m. *Quiveve*.

Guizo de zapallo *andai*.

Quizá, adv. *Nipó*.

R

Rabadilla, f. *Tumbîg-quîg*.

Rabo, m. *Ruguai* = *huguai*.

Racimo, m. *Rarîg* = *harîg*.

Raíz, f. Bot. *Hapó* = *ib-hapó*.

Rama, f. Bot. *Aracá* = *acá* = *ra-ca-ngüé*, rama seca.

Ramera, f. *Tebí-cuá-raí* = *cuñá-sanda-é*.

Rana, f. Zool. *Yu-í*.

Rancho, m. *Barba-cuá*.

Casa hecha de palos y lianas. Por extensión : horno para torrar la yerba mate, amontonándola en forma de rancho.

Se usa también : *yu-pab*. Ej. : dejar el rancho *yu-pa-bó*.

Rápido, ligero, ra, adj. *Ha-ngué(n)* = *po-ya-bá* = *bo-í*.

Raquítico, encogido, da, adj. *Mîg-quîg-i-chí(n)*.

De allí Macachín = *A-í*.

Raramente, adv. de m. *Pocá(n)-pocá(n)* = *pa-ú(n)pa-ú(n)*.

Rascar, a. *He-yîg* = *caráing*.

Rascarse, r. *Ñe-heyîg* = *ñe-carai(n)* = *ñe-he-i(n)*.

Rasguño, m. *Mba-rá*.

Derivado : *mbará-cá*, guitarra. Instrumento que se pone en ejecución musical con las uñas, como rasguñando o arañando. Y también *mbaracayá*, gato.

Raspar, a. *Ño-pí* = *pe-pîg*.

Raspadura, f. *Peré*.

Del griego *επηρεία*, *epereia*, daño.

Rata, f. Zool. *Anguyáx*.

Del griego, *ουραξ*, *urax*, ratón.

Raya, f. Zool. (ict.) *Yabe-bîg* = *yacá-be-bîg* = *yacá-be-búi*.

Rayado, p. p. a. *Ha-í*.

Lo mismo en infinitivo.

Razón, f. *Mbo-pîg-réi*.

Rebosar, a. *Bu* = *tu(n)-í(n)*.

Recatarse, r. *Pó-îg-hú* = *a-ngú*.

Recelar, a. y r. *Pó-ûg-hú*.

Receptáculo, m. *Yabó*.

Recibir, a. *Pó-îg-sîg* = *Pó-îg-hîg* = *pó-hîg*.

Recién, adv. de t. *Ramó*.

Ramó corresponde al adverbio de tiempo, *cuando*.

Récio, **cia**, adj. *Hatá(n)-ngatú*.

Recíproco, de los verbos activos *Ye* = *ñe*.

Recoger, a. *Mo-no-ó* = *pó-no-ó*.

Recostar, a. y r. *Yecó*.

Recuerdo, m. y acordarse r. *Maenduá* = *manduá*.

Redondo, **da**, adj. *Apuá* = *apu-á* = *cará* = *caramá* = *cara-
yeré*.

Reemplazar, garantizar, a. *Hecó-biá*.

Reflexivo, va, adj. *Pûg-á-monguetá*.

Es decir : el que se conversa interiormente.

Refrán, m. *Ñe-é hábamo = ñe-é-ngamo = yurú-porá(n)-mo = ñeé-ngá*.

Expresa, en general, dicho o frase sentenciosa.

Refrescarse, a. y r. *Ñembo-pí-roîg*.

Refugio, acogida, m. y f. *Ñe-pîg-hîg-ró*.

Regazo, m. *Ubo-ce-pé = ubá-ramo*.

Reir, risa, n. y r. *Pucá*.

Relámpago, m. *Arah-berá*.

De *arah*, cielo, y *berá*, brillar = *amá-berá*, cuando llueve.

Remanso, m. *Ig-manó = îg-u-pá = îg-u-bei*.

Remedio, m. *Po-há(n)*.

Remendar, a *Pu-óg*.

Remolino (de agua), m. *Ig-yeré = yere-ré*.

Remolino de viento : *îg-bîg-tú-ye-pîg-bú*.

Remordimiento, m. *Pûg-á-carai(n)*.

Lit. : Escosor interior.

Renacuajo, m. *Pirá-yuí*.

Derivado : *pirá-yuí-îg*, río o agua de los renacuajos.

Rencor, m. *Pûg-á-co-ó*.

Rencoroso, vengativo, va, adj. *Pûg-á-pochîg*.

Repararse, r. *Ye-pi-á.*

Rebatirse.

Repartición f. *Tembí-á.*

Repartir, a. *I-ma-sí = ma-sí = me-é-me-é.*

Repetir (la palabra), a. *Ye-bîg = eré-ye-îg.*

Dilo otra vez = *eré-ye-bîg.*

Repleto, lleno, na, adj. *Tîg-nîg-hé.*

Replicar, n. *Mbo-yebîg = ñe-é-mbo-yebîg = ñe-é-yebîg.*

Repollo, m. Bot. *Ta-ya-ó.*

Reposar, a. n. y r. *Pîg-tu-ú.*

Repugnante, adj. *Pûg-ti-ú.*

Resaca, f. *Aru-rú = a-ru-rú.*

Resbalar, n. y r. *Pîg-cîg-rîg-rîg = cîg-rîg-rîg = cîg-i(n) = cîg-ing = cîg-ú.*

Las dos últimas formas significan también resbaloso.

Resbaloso, sa, adj. *Cîg-ú = cîg-ing.*

Rescoldo, m. *Tanimbú-hacú.*

Lit. : Ceniza caliente, tal como se define en castellano.

Resentido, da, adj. *Pûg-á-racîg.*

Lit. : De ánimo enfermo.

Resistente, p. a. de resistir. *Su-ig(n) = su-ing = yîg.*

La última forma significa también, por extensión, tendón.

Resolver, a. *Pîg-cú.*

Respeto, m. *Mbaráh*.

Respirar, n. *Pûg-tu-hé(n) = pûg-á-tu-hé(n) = bú = ambîg-á*.

La tercera forma induce a pensar en la voz sanscrita *bhu*, que también significa respirar, como originaria.

Restregar, a. *Pi-chîg*.

Retar, a. *Ya-ó = mburú-á*.

Retirar, r. y a. *Sîg-yîg-i = ye-í*.

Retenerlo, a. *Mbo-bîgtá = mbo-pîg-tá*.

Lit. : Hacer quedar.

Retorcer, a. *Pó-cá*.

Pandicularse : *ye-po-cá*, como recíproco.

Retornar, a. *Pó-e-pûg = pûg-e-pó*.

Retozar, n. y a. *Porá(n)-gú*.

Algunos dicen también *mbo-yarú*. Debe usarse en sentido figurado, como acariciarse : *ye-mbo-yarú*.

Retrato, parecido, sombra. *Ang = a(n)*.

El concepto es de alma, *ang*, o espíritu, o aparición.

Reverencia, f. *Mbo-ñe-pûg-á-güeyîg = pûg-á-güeyîg*.

El concepto es de homenaje.

Reventar, a. n. y r. *Pú(n) = pug = mbú*.

Onomatopeya.

Revolver, a. y r. *Pûg-guará = pûg-cui = mîg-ró*.

Revuelto, ta, p. p. de revolver. *Yeré*.

Ej. : cosa revuelta, *mbaé-yeré* ; daos vuelta, *e-yeré* ; estómago revuelto, *pûg-á-yeré*.

Rezar, a. *Ñe-mboé.*

Orar. Neologismo.

Rezongar, refunfuñar, n. *Gu-ru-rú.*

Onomatopeya.

Ribera, f. *Tembé-îg.*

Orilla del mar, río o lago.

Lit. : Labio del agua. Sin embargo, se distingue : ribera del mar, *pará-rembé-îg* ; ribera del río, *îg-ri-rembé-îg* ; ribera del lago, *ñaembé-rembé-îg*.

Rigor, m. *Hacîg-peî.*

Riñón, m. Anat. *Pitiquîg-rûg-cué = pûg-cara-tîn-güé.*

La primera forma se descompone así : *pi-tîg-quîg-rûg-cué*, es decir, lo que sirvió para gotear orina. El concepto es fisiológico.

Río, m. *Îg-ri.*

No confundir con *pará*, que sólo se aplicaba a los ríos caudalosos que sugieren siempre la idea de mar.

Risco, m. *Itá-pu-á(n).*

Lit. : Piedra levantada. El concepto es exacto. Da origen a la designación geográfica de Itapúa.

Rizo, m. *A-rambí-chái(n).*

Lit. : El cabello crespo y enrulado.

Robar, a. *Mondá.*

El ladrón : *mondá-hara*. Se usa también como adjetivo.

Rocío, m. *Îg-sapîg = îg-ná.*

Rodar, n. *Apá-yeré.*

Rodilla, f. Anat. *Tenîg-pîg-á = güé-nîg-pîg.*

Roer, a. *Pe-pí* = *ña-ca-raing*.

De *tai(n)-caraing*, es decir, rascar con los dientes.

Rojo, ja, adj. y s. *Pûg-tá(n)*.

Romper, rasgar, a. *Mbo-ndoró* = *mondoró*.

Roncar, n. *Que(n)-rambú* = *cororó*.

La primera forma corresponde a dormir roncando; la segunda supone la constricción del cuello, y el estertor.

Ronco, ca, adj. *Que-qué*.

Se usa, principalmente, para significar el sonido tosco y bronco, en general.

Roncha, f. *Penú(n)* = *penú*.

Ropa, vestido, f. *A-ó*.

Del griego : αῶτος, *aótos*, bellón de lana.

Ropita : *aó-mí*.

Vestir, en griego : εννυμί.

Rosario, m. Rel. *Cuá-ti-á*.

De *cu-á-ti-á*. Neologismo.

Roto, ta, p. p. de romper. *Soró*.

Rótula, f. Anat. *Pe-na-rá(n)*.

Ruido, m. *Ambú* = *parará* = *po-ro-ró* = *pi-ri-rí* = *pe-re-ré*.

Buscando la onomatopeya, en cada caso.

Ruido de trueno o detonación : *su-nú* = *su-nu-nú*.

Ruido confuso, m. *Gua-ra(n)-rá(n)*.

Ruido estrepitoso. *Gua-ra-rá*.

Ruido de galope. *Peré-pe-pé.*

Onomatopeya.

Ruido metálico. *Cha-ra(n)-rá(n).*

Onomatopeya.

Ruido profundo. *Ndu-ndú.*

Ruina, f. *Tapîg-cué-ra = tapîg-é-ra.*

Origen de la palabra tapera, incorporada al castellano.

Rumiar, a. *Ñamindu-ú = ñe-amí-ndu-ú.*

Rumor, m. *Parimá.*

S

Sábalo, m. Zool. (ict.). *Pirá-eté = pirá quîg-rîmbatá = carîg-mba-tá.*

Saber, a. *Cua-há = i-cua-há.*

Sabor, m. *Hé-i = hé-catú.*

Supone siempre el sabor agradable. Para lo desagradable : *nda-hé-i.*

Sacar, a. *No-hé = güe-no-hé.*

Sacar de abajo, a. *Bîg-ró. De bîg-rî-ó.*

Sacar de abajo del agua, it. *Ro-bú.*

Sacar del medio, it. *Pûgté-ó.*

Sacerdote, m. Rel. *Abá-ré.*

También se emplea *Paí*, que corresponde a *Padre*, pero la voz no es castiza. Neologismos.

Sacudir, a. *Tîg-bîg-ró*.

De *îg-bîg-ó*, es decir, substraer la tierra que contenga el objeto sacudido.

Sagaz, adj. *Cara-cutú*.

Lit. : De piel punzante, o de exterior punzante.

Sal, f. *Yu-quîg*.

Se refiere a la sal de cocina.

Salir, n. *Sé(n) = cé(n)*.

Deriv.: salida, *cé(n)-mba-ba*.

Salitre, m. Min. *Yu-quîg-rá*.

De *yu-quîg-rabichá*.

Lit. : Semejante a la sal común.

Saliva, f. *Ten-dîg-îg*.

Las glándulas salivares se llaman *ten-dîg*. Por eso a las paperas o flemones se les llama *tendîg-guazú*, glándulas grandes.

Saltar, corcovear, n. *Póh = pó-póh*.

Saltar a caballo, etc., *mombó*. Saltar los peces, *obú-obú*.

Salvado, afrecho, m. *Curée*.

Saludar, dar el buen día, a. *Mbo-mará(n)-te-í = mará(n)-te-í = mbaé-tecó-pá ?* (¿ cómo está ?).

Samóu, m. Bot. *Hesá-mo-hú*.

Lit. : Mohoso. Palo borracho, árbol tinaja, de Namuk. Árbol cuyos frutos dehiscentes dan algodón o paina, cuya blancura sugiere la idea de espuma o moho. Del orden de las malváceas.

Sanar, a. *Cuerá*.

Hacer sanar o curar : *mbo-cuerá*, vel *mongüerá*.

Sancochado, m. *Mi-moi*.

Sancochar, a. *Púg-chîg*.

Sangre, f. *Ro-bîg*.

De *ro-ó-bîg*, bajo de la carne. *Zo-ó-bîg*. Se dice también *tuguîg*.

Sanguijuela, f. Zool. *Sebo-í = sebo-í-pé = ixsó-pé*.

De ahí *saguaí-pé*, que es un argentinismo, incorporado al castellano, pero mal definido.

Sano, na, adj. *Hé-sái(n)*.

Se dice cuando no se ha estado enfermo, en cuyo caso se dirá *cuerá*.

Santo, ta, adj. y s. *Tupá(n)-robaqué-guá*.

Neologismo : los que están al lado de Dios, *tupá(n)*, literalmente.

Sapo, m. Zool. *Curú-rú*.

Sarandí, m. Geog. *Sara-heindîg*.

Arbusto euforbiáceo muy inflamable, abundante en la región que hoy lleva su nombre. Voz incorporada al castellano.

Satisfacción, f. *Maé-ho-rîg = Man-horîg = mbo he-pîg*.

Lit. : Dar valor o alto precio en la última forma.

Sauce, m. Bot. *Ig-bîg-rá-pucú = ib-bi-rá-pucú*.

Sáuco, m. Bot. *Ya-pa-ca-îg*.

Sazón, sazonado, da, adj. *Tîg-aró*.

Secar, a. y r. *Cá(n) = mbo-cá(n) = mo-cá(n)*.

Distingos : secarse la planta, *pirú*, *mbo-pirú* ; secarse de flaco, *mbo-îg-pi* ; río o lago seco, *îg-ti-nîg*.

Secar, escurrir, a. *Ig ó*.

En griego, εὖω, *euó*, secar.

En guaraní, de *íg*, agua, y *ó*, substraer.

Secreto, al oído, n. p. *A-pîg cîg*.

Sed, f. *Ig-ú-hé-i*.

Lit. : Deseo de ingerir agua.

Se dice... *Ndayé*.

Segundo, adj. numeral. *I-mo-mocoi* = *i-mocoi-haé*.

Seis, adj. num. *Enirui-ha-peteí(n)*.

Lit. : Cinco más uno.

Semejante, parecido, adj. y s. *Rabichá* = *rá*.

La segunda forma es abreviativa o apocopada de la primera.

Semen, m. *Ta-îg*.

Semilla, f. *Hayîg*.

Sensible, emocionable, adj. *Pûg-á-hîg-cú* = *pûg-á-pûg*.

Senda, f. *Tapé-miní*.

Lit. : Caminito.

Seno, m. *Cama*.

La glándula mamaria. De *camac*, o *cama-cuá-há*, es decir, lo que cría. De allí *ca-cua-há*, crecer.

Sensitiva, f. Bot. *Ca-á-oicó-bé* = *ca-á-o-icobé*.

Lit. : Planta que tiene vida.

Sentado, p. p. de sentarse, r. *Guá pîg* = o *guá-pîg ho* = *asú-sú*.

Es sugerente el hecho de que *as*, en sanscrito, significa estar sentado. La raíz parece evidente.

Sentarse, r. *Ye guá pîg = ñe-asú sú.*

Para la segunda forma puede invocarse el radical sanscrito *as*, que significa estar sentado.

Sentir, lamentarse, r. *Pûg-á-ya-he-ó.*

Sentir, a. *Ñá-hendú.*

Lit. : Percibir con el oído, *hendú*, y *ñá*, vocerío.

Señal, f. *Bo.*

Derivado : cicatriz, *bo-ré.*

Señalar con el dedo, a. y r. *Cuabe-é.*

Señor, m. *Caraí = carai guazú.*

Señora, f. *Cuñá-caraí.*

Separar, a. y r. *Ño cué-ndá = ño cuá-ndá.*

Ser, manera de ser, a. *Tecó.*

Del griego : *εσχω*, *escó*, ser.

Serio, ria, adj. *Robá-cîg = tobá cîg.*

Servilleta, f. *Carú-há.*

Sesos, m. *Acá(n) a-pûg-tu ú(n).*

Severo, ra, adj. *Hecó-pochîg big.*

Lit. : Inferior *big*, a enojado, *pochîg.*

Sí, adv. afirmat. *Hé(n) = he-é(n) = ta.*

¿Si? (interrogante). *Ticó?*

Si, partícula conjuntiva. *Ro.*

Si, conjunción condicional. *Ro.*

Sí, eso sí, afirm. *Catú*.

Siempre, adv. de t. *Yepí = tapiá = me-mé = me-mé-i*.

Siempre, o frecuentemente, adv. de t. *Tapiá = ara-yá*.

Sien, f. Anat. Región temporal. *A-tîg*.

Sierpe, f. Zool. *Mbói*.

Siesta, f. *Asayé-riré*.

Lit : Después, *riré*, de medio día, *asayé*.

Silbar, silbido, n. *Cú(n)-ñe-é*.

Silbido, m. *Tí(n)-bîg-ñe-é*.

Corresponde al *cú(n)-ñe-é*. Otra forma de silbar, con la lengua, o con la nariz.

Silencio, m. *Qui-nîg-nîg*.

Silla, f. *Tendá*.

Asiento para una persona.

Simulado, simuladamente, adj. y adv. de m. *Anga-ú*.

Simular, simulador, ora, a. y adj. *Hecó-abîg*.

Sin, prep. sep. y neg. *E-í = e-í-mbîg-pe*.

Sincero, ra, adj. *Mbe-ú = pûg-á-mará-neí = mará-ngatú*.

Sin fin, mod. *Apîg-re-í = o-pa-be-í*.

Singular, adj. *Haé ñó*.

De *ha-é-ñote*, él solamente.

Sinvergüenza, adj. y s. *Ndo-tîh(n)-ri(n)*.

Lit. : Que no tiene vergüenza, lo que es igual.

Sirvienta joven, f. *Hembi guai* = *tembi-guai*.

Siquiera, conj. y adv. *Aubé* = *ye-pé*.

Sobaco, m. axila. *Cho-chí*.

En los animales, *tendá-pig-guig*.

Soberbio, bia, adj. *Eté-boráh* = *yara-rá*.

Sobras, de sobrar, n. *Embîg* = *hem-bîg* = *tembîg-ré*.

Sobrina, hija de un hermano, f. *Yoá-yîg*.

Sobrina de la mujer, hija de la hermana, prima o tía de quien habla, f. *Yetipé*.

Sobrina política, f. *Yîg-ta-tîg* = *pe-e(n)-gatîg*.

Sobrina del varón, hija de hermana, y prima hermana hija de tía, f. *Ye-tîg-pé*.

Sobrina de la tía del que habla, f. *Tîg-quîg-membîg*.

Sobrina, hija del hermano mayor, f. *Tîg-quîg-ra-yîg*.

Sobrino, m. *Peng-îg*.

Expresión de la mujer; los hijos de sus hermanos, en general.

Sobrino, hijo del hermano mayor, m. *Tîg-quîg-ra-îg*.

Sobrinos, hijos de hermanas, en general, m. *Tein-dîg-membîg*.

Sobrinos. *Ño-membîg*.

Expresión que usa la mujer para designar a los hijos de sus hermanas.

Sobrino, o primo, hijo de una hermana o tía, m. *Yîg-rá*.

Sociedad, f. *Ño-moí-rungá*.

Lit. : Reunión agradable.

Socorrer, a. *Pîg-tîg-bó*.

Sofocar, a. y r. *Pûg-tu-pûg*.

Soga, f. *Sa(n)*.

Del sanscrito : *sar*, anudar, o de *sa(n)g*, ligar.

Soga gruesa, f. *Tucumbó*.

Sol, m. Astr. *Cuara-hûg*.

Solamente, no más, adv. *Ño* = *ñoté* = *ñote*.

Solapado, falso, sa, adj. *Yi-apé-bîg* = *yape-bîg*.

Soler, a. imp. *Va-he* = *amîg*.

Soliviantar, a *Mbo-tare-îg*.

Lit. : Hacerlo odiar.

Soltar, dejar, a. *Pó-e-í*.

Soltar el animal desatándolo, *yorá*.

Soltera, f. *Mendá-ré-reí*.

Aun cuando rige el *me*, marido, es de uso anteponerle *cuñá*, mujer.

Sombra, f. *Há(n)* = *ang*.

La segunda forma expresa el concepto de espectro, fantasma, o aparición de ultratumba. Alma.

Sombra del sol, a la sombra, *Cuara-hûg-há(n)*.

Sombra, hacer sombra, *Mo-há(n)* = *mbo-há(n)*.

Someter, a. *Mbo-rá*.

Somnolencia, ensueño, f. y m. *Que-ná = qué(n)-ná.*

Origen de la voz *quena*, el instrumento musical de los ensueños.

Sonarse, a. y n. *Pó(n) = ñe-mbo-pó-(n).*

Sonido (agudo, penetrante), m. *Chi-ni-ní = chí-ri(n)-rí(n).*

Onomatopeya.

Soplar, n. y a. *Pe-yú.*

Soportar, a. *Ro-sa(n).*

Lo mismo que paciencia. Del sanscrito *sagh*, soportar.

Sorber, a. *Tîg-quîg-ú.*

Lit. : Comer a gotas.

Sordo, da, adj. *A-pîg-sá-e-í.*

Lit. : Sin oído.

Sospechar, a. *Mundá = mo-á.*

Sostenerse, bastarse a sí mismo, a. y r. *Re-hé-có = ye-re-hé-có.*

No confundir con sostener, *yocó*.

Soterrar a. *Ya-tîg.*

Si se trata de plantas o cadáveres, *ño-tîg*.

Su, pron. pos. *I.*

Subir, n. *U-pí = yu-pí.*

Súbitamente, adv. de m. *Biari.*

Substraer, a. *O.*

Sucio, cía, adj. *Quîg-á.*

Sudar, n. *Ig-a-i.*

Suegra, f. *Ra-îg-chó* = *ta-îg-chó*.

Voz que sólo emplea el yerno, o que se aplica a él.

Suegra (se refiere la mujer, a la suya), f. *Mendîg* = *me-cîg*,
es decir madre del marido.

Suegro, m. *Memdubá*.

Expresión propia de la nuera. De *me*, marido, y *tub a*,
padre : el padre del marido.

Suegro, m. *Ta-tîg-ú* = *atîg-ú*.

Módismo propio del varón o yerno.

Sueño, m. (gana de dormir), *Topé-hûg-îg*.

De *topé-po-hûg-îg*, párpados pesados.

Sueño, m. (acto de dormir). *Qué*.

Sufrir, a. *Ro-ó-zá(n)* = *ro-ó-zá-ngatú*.

Lit. : Sufrir físicamente, en la carne.

Sumergir, a *Apá-cañîg* = *a-pîg-mîg*.

Superpuesto, p. de superponer. *Yo-á*.

Suprimir, a. *A-pîg-pîg*.

Surgente, adj. Surgir. *Sororó*.

Manantial : *îg-soró-ró*.

Suspirar, n. *Anhó* = *Ang-hó* = *ang-erú*.

La primera forma, deriva del griego *ἀνία*, *anía*, tris-
teza.

Suspiro, m. *Anhó*.

Del griego *ἀνία*, *anía*, tristeza.

Suyo, ya, pron. pos. *Hé-í-mbaé*.

T

Tabaco, m. Bot. *Petig*.

Tabaco es también palabra americana, perteneciente al dialecto guaraní de los caraíbes, o caribes.

Tábano, m. Zool. *Mbutú*.

Ver moscardón.

Taca (piróforo), f. Zool. *Taca-múa = múa*.

Voz incorporada al castellano.

Tacuarembó, m. Geog. *Tacuara-rembó*.

Variedad de caña de aspecto impúdico.

Tallar, a. *Ño-pá*.

En sentido de labrar la madera.

Talón (del pié) m. Anat. *Pig-tá*.

Tal vez, mod. adv. *Nipó*.

Tambalear, n. y r. *Ba-bá(n) = cu-u-i*.

También, adv. de m. *Abé = abenó*.

Tambor, m. Mil. *Anguá-pú*

Lit. : Mortero que suena.

Tamborilear, n. *Teré-ré = mbó-teré-ré*.

Onomatopeya.

Tamó, m. *Tamó*.

Dios de la mitología guaraní que encarnaba la esperanza.

Tanto más, adv. de c. *Bíg-té-tené*.

Tapar, a. y r. *Pu-óg* = *mbo-tú*.

Tapete, m. *Mi-rungá* = *moí-rungá*.

Tapir, m. Zool. *Tapi-í*.

Ver Anta.

Tardar, n. y r. *Aré*.

Tarde, f. *Ca-a-rú*.

Ya es la tarde : *ca-a-rú-ma*.

Tártago, m. Bot. (Ricino). *Ambaíg-buzú* = *ambaí-buzú*.

Tartamudo, da. adj. *Cú(n)-hatá(n)*.

Lit. : Lengua dura.

= *ñe-é-pígtá-pígtá-ba*.

El que habla intermitentemente, quedando o parando.

Tato, m. Zool. *Tatú* = *apará* = *mataco*.

Existen variedades : el bolita, erróneamente llamado mulita ; el *po-yú*, y el *tatú-guazú*, ya muy raro, etc.

Te, a tí, ac. de pron. pers. *Ro-i*.

Tejer, hilar, a. *Pó-bá(n)*.

Tejón, m. Zool. *Coatí*.

Variedades americanas de este plantigrado.

Voz incorporada al castellano.

Temblar, *Ni-ní*.

De frío : *ríg-ríg-i* = *cíg-cíg-i*.

Onomatopeya.

Temblor del cuerpo, m. *Su(n)sú(n)* = *ríg-ríg-i*, -de frío.

Temer, a, *Quíg-híg-yé*.

Expresa también *miedo*.

Templo, m. *Tupá(n)-ó* = *Tupá(n)-rog*.

De casa, oga, de Dios. Neologismo.

Tender, a. y r. *Pîg-só* = *angasá-îg*.

Tendon, fuerte, resistente. *Yîg*.

Tenedor, m. (utensilio). *Quîg-pá*.

Tener, a. *Re-có*.

No tiene : *ndo-güe-re-co-i*. *Recó*, viene del griego *εχω*, *ekhó*, tener.

Tercero, ra, *Y-mo-mbo-hapîg*.

Terminar, n. *Mombá* = *mbo-apîg-pá*.

La primera forma se usa también en sentido de eyacular.

Ternero, ra, m. y f. *Vacá-raîg*.

El hijo de la vaca. Argentinismo, *vacarai*, el nonato, o el plato con él preparado.

El vocablo no es castizo del guaraní.

Terrateniente, m. *Ig-bîg-rai-yara* = *îg-bîg-yara*.

Lit. : El dueño de la tierra.

Terremoto, m. *Ibîg-su(n)-sú(n)*.

Lit. : Temblor de tierra.

Terrón, m. *Igbîg-aquîg-tá(n)* = *acurú* = *tacurú* = *itá-curú*.

El concepto es siempre de tierra o piedras.

Tez, f. *Apé*.

Iyi-apé-yú, tiene la tez amarilla : *Yapeyú*.

Tía, f. *Aiché* = *yaiché*.

Voz empleada por varones y mujeres, para designar a la hermana del padre, y a la tía segunda.

Tía, f. *Cîg-îg*.

Voz empleada por varones y mujeres, para designar a la hermana de la madre. Si esta hermana es la menor : *oig-îg-quig*.

Tibio, bia, adj. *Ig-ta-cú-yúi = îg-tacú-yúi*.

Tierra, f. *Ig-bîg*.

El mismo vocablo se emplea para decir *sepultura*.

Tierno, na, adj. *Pûg-á-ú = pîg-ú*.

La primera forma, como expresión de sensible.

Tieso, sa, adj. *Virá(n)decuá(n) = pi-ratá(n)*.

Tiesto, m. *Ñapé-hen-güé = ñapé-pé(n)-güé*.

Supone el vaso quebrado.

Tigre, m. Zool. *Yaguá-reté*.

Lit. : El yaguar *eté*, es decir el verdadero.

Tijera, f. *Yetapá*.

Tijereta, f. Ornit. *Ib-bi-rá-yetapá = ib-güi-rá-yetapá*.

Avecilla de cola en forma de tijera. Puede ser el *savana tirano*, o el *guberneto-yetapá*, familia de los tiránidos, así incorporado al castellano.

Timbó, m. Bot. *Timbó = cambá-nambí*.

Árbol corpulento cuyo fruto negro es semejante a una oreja, *nambí*. Oreja de negro.

Su madera no sirve para mantener el fuego, sólo da humo, *timbó*.

Tinaja, f. *Ig-a-há*.

Tío, hermano de la madre, m. *Tu-tîg*.

Tío, hermano del padre, m. *Tu-bîg = rú-bîg*.

Lit. : En el plano inferior al padre.

Tirar, a. y r. *Ya-pí*.

No confundir con tracción, *he-quíg-i* ni con tirarse al suelo, *ye-aparó*.

Yapí, parece relacionado con el latín *jacio*, *iapto*, y tiro.

Tiritar, n. *Rîg-rîg-i* = *cîg-cîg-i*.

Temblar de frío.

Onomatopeya.

Tirria, f. *Añá-mo-tare(n)-îg*.

Lit. : Colocar a alguien bajo la perversidad del demonio, o el odio del diablo.

Tironear, a. *Hequîg-i*.

Dar de tirones.

Tobillo, m. *Pîg-ñu-á*.

Titeo, m. Arg. *Qui* = *mbo-quí*.

Burlarse : *ñe-mboquí*. El infinitivo es activo y recíproco.

Tocar, a. y r. *Pó-có* = *pó-mbo-cîg*.

Hurgar, *pó-bîg-bîg*.

Tocar la flauta, a. *Mimbîg-pú(n)*.

Mimbîg-pú(n), significa tocar la flauta, o el sonido de la flauta.

Todavía, aún, adv. de t. *Bîg-té* = *bîg-té-rí* = *güeterí* = *güeteí* = *i-ra* = *güete-ira* = *nde-í-ra-ngué*.

Del griego : *ετι*, *etí*, todavía.

Todavía, cuanto más, adv. de m. *Co-îg-te*.

Todavía no, adv. de m. *Ne-ira*.

Todo, da, adj. *Opá-catui* = *opá-ba* = *opá-eté*.

O simplemente *pá*, por aféresis.

Toldo, m. *Racu-ndá* = *hacu-ndá*.

Toma, f. (acción de dar). *Có*.
No tiene otro tiempo.

Tomar, a. *Pîg hîg-îg*.
Tomarse de las manos, *po-pîg-hîg-i*.

Topar, a. y r. *Hobai-ti(n)* = ñe *hobai tí(n)*.
Lit. : Darse de cara y nariz, o enfrentar las narices.

Topo, m. Zool. *Anguyá tutú* = *tucutuco*.
Sin ser el topo, le es muy semejante, especialmente por sus costumbres. Este nombre ha pasado al castellano.

Torcer, a. y r. *Yapá* = *mbo carapá* = *mbo-caré(n)*. Torcer la ropa mojada, *pó cá*. Torcerse de dolor, *abe-pîg* = *pe pîg*. Torcer dos hilos, *mbo-pó-yo-i-bîg*.

Torcido, rengo, cojo, adj. *Caré(n)*.
Torcido de cuello, *ayura pá*.
Rengo, cojo, *pîg-bá(n)*.
De nariz torcida, *ti(n) bá(n)* = *ti(n)-caré(n)*.

Torbellino, m. *Cu-su-bí*.

Torcido (en general), adj. *A pá(n)*.

Tormenta, tiempo tormentoso, f. y m. *Arahí-buzú* = *yo-apí guazú*.

Torrefacto (de tostar), n. *Ha îg mé*. Tostar el maíz, *ma-imbé*.
Tostar la yerba-mate, *há-pég* = *sa-pe-cá*, de *sapec*.

Torta, m. *Chipá*.

Tórtola, f. Zool. *Yerutí*.
Variedad pequeña : *pic-uí*, de *pec-nim*, volátil pequeño.

Tortuga, f. Zool. *Carumbé* = *chú-é*.

En algunos dialectos dicen también *cíg-ríg-mbé*, de *cirig-mbegüé*, lenta en deslizarse.

Tos, f. Med. *Yu-ú* = *hu-ú*.

Onomatopeya.

Tostado, p. p. a. y r. *Maimbé* = *hápeg*.

Tosco, ca, adj. *Pambîg* = *ño-pambîg* = *ño-pambîg-re-í* = *anambuzú*.

Trabajar, n. *Potîg-rú* = *mba-a-pó*.

La segunda forma es la más usada : *mbae-a-pó*.

Trabajo, m. *Hembi-a-pó* = *mba-a-pó* = *porá(n)-bîg-quîg*.

Obra, *mba-a-pó-cué*.

Tracción, tironeo, f. y m. *He-quîg-i*.

Traer, a. *Ru* = *i-ru*.

Tragar, deglutir, a. *Mo-có(n)*.

Tragar líquidos, *mbo-cú*, de *mbo-quîg-ú*.

Traida, f. *Güerú-cué*.

Traidor, ora, adj. *Pûg-á-mocoi* = *pûg-á-yo-îg bîg*.

Trampa, f. *Mundé* = *ñu-há(n)*.

Tranquilo. la, adj. *Pûg-á-guapîg*.

Lit. : Animo sentado.

Transparente, adj. *Hesá(n)-cá(n)*.

Trasladar, a. y r. *Arobá* = *ye-arobîg* = *ye-arobá*.

Traslado, m. *Arobîg*.

Tres, adj, y s. *Mbo-ha-pûg*.

Tripa, f. *Tîgué-poí* = *tigué-cigmbó*.

Intestino. Lit. : Cuerda del vientre.

Triste, tristeza, congoja, adj. y f. *Canguíg* = *pûg-á-can-guíg* = *pûg-á-tucú* = *pûg-á-pûg-tu(n)*, ánimo obscuro.

Trogon, m. Zool. (ornit.). *Surú-cuá* = *mbaragüiré*.

Trompa, corneta, f. *Mburé-mburé* = *mimbíg-tarará*.

Onomatopeya.

Trompo, m. *Ib-bi-rá-pûg-ríg-ríg-ing*.

Lit. : Madera bailarina, o palo bailarín.

Tronchar, a. *Haque-ó* = *yo-há*.

Tropezar, n. *Pûg-sangá* = *píg-sangá*.

Trueno, rayo, n. Fís. *Tupá(n)-canungá*, ira de Dios. *Su-nú-nú*, onomatopeya.

Tú, a tí, pron. pers. *Nde*, *ndebe*.

Tucán, m. Zool. *Tucá(n)* : = *-yú* ; = *-arazá-rí(n)*.

Tres variedades de este pájaro trepador.

Voz incorporada al castellano.

Tuerto, **ta**, adj. *Tesá-tú* = *sá-tú* = *tesá-cuá-pé* = *sacuá-pé*.

Las dos últimas formas se emplean cuando el sujeto tiene vacía la órbita.

Tuétano, médula de los huesos, m. y f. *Caracú* = *tú(n)-á(n)*

La primera forma está incorporada al castellano; deriva de *cara-á*, concavidad o cavidad.

Tugurio, m. *Sucú-chó*.

Da el argentinismo, sucucho, incorporado al castellano.

Tullido, da, adj. De tullir, n. *Apá*.

El concepto es de torcido.

Tumor, m. Med. *Yatí*.

Si es pequeño, *yatí-í*.

Tupá, m. *Tupá(n)*.

Dios de la mitología guaraní. Ser superior que regía los destinos del mundo.

Voz incorporada a los léxicos castellanos.

Tupac-amá-rú.

De *tupá(n)*, supremo, *amá*, lluvias, y *rú*, padre. Señor y padre de las lluvias, que es a lo menos que podía aspirar el famoso sucesor de los incas. En quechua, significa : víbora de fuego.

Tupí, adj. y m. *Tupí*.

Tronco de la raza guaraní. Fué su asiento el país del Amazonas. Se dividió en dos ramas : una fué al norte y se cree que llegó hasta el Canadá ; la otra al sur, hasta el Paraná y el Plata, dejando en toda la América oriental el idioma guaraní en la nomenclatura geográfica y en la flora y la fauna.

Voz incorporada en los léxicos castellanos.

Tupí-nambá (Familia de la raza guaraní). *Tupí-nambá*.

De *mba* = *mbareté*, fuertes. La más importante del Brasil.

Tupí-nambá, significa también, en tupí, lugar o sitio de reunión amistosa.

Turbarse, andar turbado, a. y r. *Pererég*.

Turbio, bia, adj. *Tíg-píg-tûg*.

Agua turbia, *íg-aí*.

Río turbio, *íg-ri-píg-tûg*.

U

Ubajay, m. *Ib-a-hái* = *ib-ba-hái*.

Árbol de la familia de las mirtáceas, cuyos frutos son ácidos, *hái*.

Ubaté, m. Geog. *Ig-ba-té*.

Lit. : El alto.

Unirse, las personas, r. *Ye-hecé-á* = *pûg-á-yoyá*.

La primera, implica reunión ; la segunda, unión por comunidad de sentimientos.

Uno, m. La unidad. *Petei(n)*.

Se emplea también como adjetivo.

Uno a uno. *Peteí(n)-teí(n)*.

Untar, a. *Ná(n)* = *mbo-ná(n)* = *cupé-mó*.

Uña, f. (del dedo). *Mu(n)-á-pé* = *pu-á-pé*.

Uñas de la mano, f. *Pó-a-pé*.

Uñas del pie, f. *Píg-sa-pé*.

Urúaguará, m. *Urú-aguará*.

Espíritu del bosque en la mitología guaraní, de influencia maléfica, que adoptaba la forma de pájaro o de zorro.

Urubú, m. Zool. *Urú bú*.

Cuervo. Buitre americano. Voz incorporada al castellano. Algunos léxicos castellanos dicen *iribú* y lo clasifican como gallinazo, lo que no es exacto, pues pertenece al orden de los gipaétido-vulturinos.

Urucú, m. Bot. *Urucú*.

Árbol que da una tinta oscura, utilizable para tatuajes y preparación de un betún con que se pintaban el cuerpo.

Voz incorporada al castellano.

Urundai, m. Bot. *Ib-ru-nde-íg*.

Árbol de madera muy dura. Lit. : Arbol padre de tu virilidad. Usado para hacer las armas primitivas.

Uruguay, m. Geog. *Íg-rûg-guá-íg*.

De *íg-rûg-guá*, caracol de agua, y *íg*, *íg-ri*, río.

Río de los caracoles.

Urupιά, m. *Urú-piá*.

Geniecillos de la mitología guaraní, que eran gérmen u origen de los espíritus maléficos mayores.

Significa también huevo.

Urupirá, m. *Urú-pirá*.

Génio maléfico de la mitología guaraní, que adoptaba la forma de pájaro o de pescado.

Urutaú, m. Zool. *Urú-taú*.

Lit. : Ave plañidera o agorera, *aú*.

Urraca, f. Zool. *Ca-é(n)*.

Se refiere, únicamente, a la variedad azul y blanca.

Urraca común, (colió de cola larga), f. Zool. *Pa-ríg-rí*.

Se refiere a la variedad conocida con el nombre de pilincho o pirincho.

Urraca negra, f. Zool. *Anó*.

Uso, cosa de uso, m. y f. *Pó-rú* = *pu-rú*.

Útil, adj. *Gua-rá*.

V

Va él, del verbo ir, n. y r. *O-hó* = *o-hó-ha-é*.

Vaca, f. *Vacá*.

Esta voz no es castiza del guaraní.

Bosta de vaca, *vacacaí*.

Vaciar, a. *Pó-ro-pá* = *ño-hé*.

Vacío, ía, adj. *Nandí*.

Ej. : cabeza hueca, *acá(n)-nandí*.

Vagar, n. *Guatá-re-í*.

Lit. : Caminar inútilmente.

Valiente, adj y s. *Pûg-á-guazú* = *há-eté*.

¡ **Vamos**, basta !, interj. *Nei-que-raé* = *nei*.

Vampiro, m. Zool. *Andíg-rá*.

Vanidoso, sa, adj. *Acá(n)-nandí*.

Ver vacío.

Lo mismo que decir cabeza hueca.

Vapor de agua, m. *Ig-timbó*.

Vapor de tierra, m. *Ig bíg timbó*.

Vapor de cascada, m. *Ig-tûg-timbó*.

Vara, f. medida lineal. *Ib-bi-rá-í*.

Varón (hijo de la mujer que habla), m. *Membig-ra-ig-cé* = *membig-cuimbaé*.

Varón, perteneciente a su misma sangre. Expresión que sólo usa la mujer. m. *Ta-ig-cé*.

Vaso de noche, m. *Tig-rûg-rú*.

Lit. : Continente de la orina *tig*.

Vaso, m. *Rûg-rú* = *ig-rûg*.

Vástago, m. *Ug-a* = *hûg-a* = *hembó*.

Descendiente, en general.

Veinte, adj. num. *P-ó-ha-pig-abé*.

Lit. : Manos y pies también.

Vejiga, f. Anat. *Tig-rûg-rú-cué*.

Lit. : Lo que fué continente de la orina.

Vello, m. *Há-biyú* = *á-biyú*.

Velocidad, f. *A-cuá(n)*.

Veloz, adj. *A-cuá(n)* = *a-cuá(n)-gatú* = *a-cuá-ngatú*.

Ven!, n. y r. Subj. *Queremé!*

No tiene otro tiempo.

Se usa generalmente : *e-yó!*, del verbo *uh*, vel *yuh-i*.

Vena, f. Anat. *Tayú*.

Venado, m. Zool. *Guazú* = *guazú-birá* = *guazú-tí(n)*.

De *gua-guazú*, o sea ser viviente grande, literalmente.

Venganza, represalia, f. *Yepûg=he-pú*.

Venida, f. (regreso) *Yúh-ra* = *tu*.

Venir, n. y r. *Yo* = *yuh-i* = *yúh* = *uh*.

La última forma significa también regresar. Del griego : αἶ, *aú*, de vuelta.

Ventana, f, *Hechá-cá-ba* = *mboro-hechá-caba* = *obetá(n)*.

Ver, a. *He-chá*.

De *esá*, *asara*, ver, en tupí.

En árabe, *basara*.

Verano, m. *Cuara-hûg-pucú*.

Lit. : Sol largo.

Verbal que, añadido al verbo, significa tiempo, lugar, instrumento, causa y modo en que se hace algo. *Hába*.

Verdad, f. *Añeté* = *te-í(n)*.

La primera forma, del griego ἀληθής, *alethés*, cierto.

Verdadero, ra, adj. *Eté* = *te-é*.

Verde, celeste, adj. *Hó-bíg*.

Confundíase el color verde y el azul en una sola designación.

La falta de madurez de la fruta, *quíg* ; nunca, *hó-bíg*.

Vergüenza, f. *Tíh(n)*.

Tiene vergüenza : *O-tíh(n)*.

No tiene vergüenza : *Ndo-tíh(n)ri(n)*.

Versátil, inconstante, adj. *Pûg-á-hetá*.

Lit. : De ánimo vario.

Verter, a. *E-íg-bó* = *píg-yeré*.

La primera forma, del griego εἰβω, *eibó*, derramar.

Vestir, se, a. y r. *Mondé* = *ñe-mondé*.

Distingo : vestido de mujer : *tig-poi* = *tipoi*.

Vestido, de mujer, m. *Tig-poi* = *tipoi* = *sái*.

Significa vestido femenino. Ropa, en general, *aó*.

Vez, otra vez, f. *Ye-ig* = *ye-big*.

Vía, f. *Tapé*.

Viajero, ra, m. y f. *Ata-hára* = *ta-há-ra*.

Vía láctea, f. Astr. *Mborebí-rapé* = *mborebí-tapé*.

Lit. : Camino o huella del anta.

Víbora, f. Zool. *Mbói*.

Esta es voz genérica.

Víbora alerta, f. Zool. (*yacá-niná*). *Mbói-ni-ná*.

Cabeza alerta, *acá(n)-ni-ná*, de donde deriva *yaca-niná*.

Víbora de cascabel (crótalo), f. Zool. *Mbói-chiní* = *mboi-aguaí*.

Aguaí significa cascabel.

Víbora de coral, f. Zool. *Mbói-chumbé*. (*Elaps corallinus*.)

Víbora de la cruz, f. Zool. *Mbói-curuzú* = *Cuatiára*.

Curuzú no es castizo guaraní; viene de cruz, lo mismo que *cuatiá*.

Víbora soberbia, f. Zool. *Yara-rá*. (*Lachesis ammodytoides*.)

Víbora (variedad muy ponzoñosa), f. Zool. *Surú cucú*.

Viborón, m. Zool. *Mbói-yusú* = *moñái*.

La segunda forma expresa también culebrón, y demonio.

Vibrar, n. *Cîg-îg-mbó*.

« **Victoria regia** », Bot. *Ig-rûg-pé* = *taropé*.

Nenúfar curioso por sus hojas en forma de cedazos, y hermoso por sus flores.

Cedazo o tamiz, se dice, *îg-rûg-pé(n)*. *Ig-rûg*, significa vasija de agua.

Vida, f. *Tecó-bé* = *recó-bé* = *co-bé*.

Del griego *εσχω*, *escó*, ser.

Vieja (pez), f. Ictiol. *Arecutá*.

Viejo, adj. m. *Tuyá*.

Ej. : estás viejo : *nde-tuyá*. Hay otras formas, poco usadas.

Vieja, adj. f. *Guai-guí(n)* = *guai-bîg* = *guai-bí*.

De *guai* y del árabe *guyz*, que significa ancianidad. La mujer anciana.

Viento, m. *Ig-bîg-tú*.

Vientre, m. Anat. *Tîg-gué* = *tîg-é*.

Vigilia (estar despierto), f. *Yu-bé*

Lo que es distinto de despertar, *paug*.

Vinagre, m. *Cangüîg-há-í*.

Lit. : Vino agrio.

Vino, m. *Cangüîg*.

Virgen (sagrada), f. Rel. *Tupá(n)-cîg*.

Lit. : Madre de Dios. Neologismo.

Virtud, f. *Marangatú* = *tecó-catú*.

Viruela, f. Med. *Mbiru-á*.

Viscoso, *Hîg yui* = *apomóg* = *ya-pá-yu á*.

Visita, f. *Hú*.

Visitar, a. *Pó-hú*.

Vista, f. Fisiol. *Resá-pûg-só*.

Viuda, adj. f. *Mé-manó*.

Lit. : Marido muerto.

Vocero, orador, m. *Ñe-é-ngara* = *ñangara*.

En las tribus guaraníes, no se podía llegar a ser jefe, si no se poseía facultades oratorias.

Vocear, vocinglero. *Ñá*.

Volar, n. *Ve-xé* = *be-bé*.

Onomatopeya del ruido de las alas.

Volátil, m. adj. *Pe-gá* = *pe-cá*.

De *pepé* o *bebé*, y la voz árabe *gá*, que significa flotar.
Lit. : Flotar aleteando.

Volátil pequeño, m. adj. *Pic-uí* = *pec-uim*.

Volcán, m. *Pûg-nó-tá*.

Volcar, a. *Mbo-ba-pûg*.

Voluntad, f. *Hé güé* = *temimbotá*.

Volver, a. (regresar). *Úh*.

Vuelvo : *a-yúh*.

En griego : αὔ, *aú*, de vuelta.

Vomitar, a. *A güé-hé(n)* = *güé-hé(n)*.

Vosotros, tras, p. pers. *Pe-é* = *pendé*.

Voz de ultratumba, f. *Ñe-é-angüé*.

Vulva, f. Anat. *Tambá*.

De *tambá*, valvas, y concha.

Y

Y, conj. cop. *Há*.

Modismo insinuante : *há-riré*, y después...

Ya, adv. de t. *Mba-ma* = *ma*.

Ya, mas aún, mod. adv. *Coîg-te*.

Yacaré, m. *Yacaré*.

De *yacá-re-hé*, es decir, del arroyo, *yacá*. Caimán.

Yacariná, f. Zool. *Acá(n)-niná*.

Lit. : Cabeza alerta = *mboi-niná*, variedad de víbora.

Yaguanés, adj. *Yaguá-né*.

Dícese de las reses de costados de color obscuro, y lomo, barriga y pescuezo claro, semejantes, por ello, al color del zorrino : *yaguá-né*.

Los léxicos españoles dicen : *aguanés*, erróneamente.

Yapeyú, m. Geog. *Y-yi-apé-yú*.

Lit. : Que tienen la piel amarilla, por alusión a los mameucos del Brasil que invadían la zona así nombrada. Se aplica también a los lugares de tierras o caminos amarillos.

Yarará, f. Zool. *Yara-rá*.

Lit. : Soberbia; variedad de víbora.

Yasú, f. *Ya-cîg*.

Genio protector de los tristes y enfermos, en la mitología guaraní, encarnado en la luna.

Yerba mora, f. Bot. *Aratichú*.

Yerno (en general), m. *Yetipé-mé*.

Yerno, m. *Ta-yîg-mena*.

Expresión que sólo usa el hombre, refiriéndose a su hijo político.

Yerno, m. *Pe-ú*.

Expresión que sólo usa la mujer, para el marido de su hija o de su sobrina.

Yo, pron. pers. *Che*.

Se emplea también como pronombre posesivo, *mi*. Yo voy, *che-a-há* ; mi pan, *che-mbuyá-pé*.

Yuquerí, m. Geogr. *Yuquerí*.

Voz que significa zarza.

Yuyal, m. *Aamá*.

Z

Zambullir, a. y r. *Sapûg-mui* = *ña-pûg-mui* = *ñe-a-pûg-mui*.

Zanjar, a. *Ig-bîg-ré-bîg-có*.

Lit. : Abrir zanjas, única acepción.

Zapallo, m. Bot. *Curá-pepé*.

Zarandar, a. *Mbo-ba-bá*.

Zarandeo, m. *Ba-bá*.

Onomatopeya.

Zarcillo, m. *Nambí-saing*.

Lit. : Pendiente de la oreja.

Zarza, f. Bot. *Yuquerí*.

Zis-zás, m. *Quíg-ngó*.

Zorro, m. Zool. *Aguará*. Voz genérica.

Zorro grande. *Aguará-guazú*.

Zorro de mano plana. *Aguará-po-pé* = *guá-siní*.

Zorrino. *Aguara-cha-í(n)* = *yaguá-né* = *ya-gu-ré*.

La voz genérica está incorporada al castellano, lo mismo que *ãguará-chaí(n)*.

Zorzal, m. Zool. *Habiá* = *sabiá*.

Ave cantora del tamaño del mirlo. Existen dos variedades.

Zumbar, n. y r. *Nundú* = *sunú-ndú*.

Ej. : Zumbido de cabeza : *acá-nundú*.

Zurdo, da, adj. *Azú*.



**ESTE LIBRO, DE 189 PÁGINAS, SE TERMINÓ DE IMPRIMIR
EN LOS TALLERES DE LA CASA EDITORA «CONI»
DE BUENOS AIRES, EL DÍA 15
DE NOVIEMBRE
DE 1928**

1000
17

